

2^a
edición

Léxico radiológico conflictivo

Pilar Gallar

Prólogo de Pedro García Barreno



 COVIDIEN

El lenguaje es nuestra frontera. Lo que nos relaciona y nos une con lo externo y, a la vez, cohesiona a los grupos. El lenguaje nos une a los radiólogos, nos permite expresarnos como tales y entendernos. Pero en nuestro entorno tecnificado y, a la vez, colonizado por el inglés, esto parece cada vez más complejo. Léxico radiológico conflictivo no es un libro más. Es una herramienta para las mesas de trabajo de los radiólogos. Y estoy seguro de su éxito.

José María García Santos

Pilar Gallar nos recuerda en esta obra que la palabra es el fundamento del conocimiento. Lo hace de una manera tan útil y didáctica que justificaría su difusión más allá del ámbito radiológico.

Isabel González

Nos llega un libro diferente de la autora de *Sobre las radiólogas españolas y Radiología y pensamiento*. En *Léxico radiológico conflictivo* se encuentran algunos reflejos de su autora: la pasión por el lenguaje y un fino sentido del humor. La publicación de este libro es un acierto pleno de COVIDIEN.

Javier Lafuente

Despreocuparse por nuestro lenguaje es ahondar en la mediocridad. No es sencillo conocerlo. Mucho menos enseñarlo, darlo a entender entreteniendo con sabiduría. Pilar nos abre la vida de las palabras, nos da la cultura que la radiología necesitaba con llamadas permanentes desde las salas de lectura y las publicaciones. Ella es nuestra maestra y nosotros, yo desde luego, sus discípulos.

Luis Martí-Bonmatí

La elaboración de un informe radiológico no es tarea fácil. A la importancia del diagnóstico correcto se une la dificultad de expresarlo adecuadamente. Este Diccionario del radiólogo erudito de Pilar Gallar será sin duda una cotidiana herramienta de consulta.

Yolanda Pallardó

El libro de consulta que se precisaba en el mundo de la radiología. El libro que necesitábamos para resolver nuestras dudas sobre léxico. Imprescindible en toda biblioteca radiológica.

Rafaela Soler

El lenguaje es la herramienta del radiólogo. Un informe gramaticalmente incorrecto es, además de culturalmente deplorable, médicaamente inaceptable e induce, a quien lo lee, a desconfiar de lo que dice. Pilar Gallar, desde su experiencia y su enorme cultura, nos avisa con su libro del peligro del empobrecimiento de nuestra forma de expresión.

Francisco Tardáguila

Este libro es mucho más que un mero repaso del léxico radiológico usual. En él, la autora aclara el significado de conceptos radiológicos y científicos que pueden dar lugar a equívocos, a la vez que incluye una revisión de normas gramaticales que con frecuencia desconocemos. Todo ello presentado de forma útil y amena.

Roser Ysamat Marfá

LÉXICO RADIOLÓGICO CONFLICTIVO

Segunda edición (revisada ampliada)

Pilar Gallar

Este libro, patrocinado por COVIDIEN, se ha presentado en el 30 Congreso Nacional de la SERAM, A Coruña, 28-31 mayo 2010.

Nota: las opiniones vertidas en este libro son responsabilidad exclusiva de su autora. La autora declara no tener ningún conflicto de intereses.

Fotografías de la autora. Las de la Real Academia, con autorización.

Está permitida la reproducción parcial de este libro con fines docentes o de investigación. No se necesita autorización previa. Se ruega que se cite la fuente (autora, título del libro y editor).

Depósito legal
Diseño y maquetación
Impresión
Editado por Covidien, 2010

A Caridad Muela de Lara,
compañera inestimable en
la Sociedad Española de Radiología

La palabra es la casa del ser

(Heidegger, filósofo alemán, 1889-1976)

ÍNDICE

Prólogo de Pedro García Barreno

Presentación de la segunda edición por la autora

Recursos tipográficos utilizados

1. Términos

- Los términos médicos y radiológicos
- Selección de términos, palabras y expresiones que pueden ser conflictivos

2. Frases y locuciones

- Frases y sus tipos
- Locuciones
- Frases y locuciones agramaticales, que pueden mejorarse o simplificarse.

Redundancias y muletillas (selección)

3. Prefijos, sufijos y otros elementos compositivos

- Selección de prefijos, sufijos y otros elementos compositivos en radiología

4. Siglas y acrónimos

- Selección de siglas y acrónimos

5. Símbolos

- Símbolos alfabetizables en español (selección)
- Símbolos del alfabeto griego
- Símbolos o signos no alfabetizables (selección)

6. Abreviaturas

- Selección de abreviaturas

7. Bibliografía

- Sobre el lenguaje español en general
- Sobre el lenguaje médico y radiológico

PRÓLOGO

«Bastante tiempo atrás, un diario madrileño publicaba una entrevista realizada a José Martínez Ruiz —escribe José Manuel Sánchez Ron al inicio de su Discurso de Recepción en la RAE, y que tituló *Elogio del Mestizaje*—. Por entonces, el inolvidable Azorín era un hombre muy mayor y no podía salir de su casa. Una de las preguntas del periodista que le entrevistaba fue la de a qué dedicaba sus días, cuestión a la que el anciano maestro contestó diciendo que leía el diccionario de la Real Academia Española, palabra por palabra, y meditaba acerca de lo que representaba cada una de ellas. Que un hombre que encaraba irremediablemente el final de sus días, que se encontraba incapacitado, de puro viejo, para casi todo, salvo para pensar y para leer; que un hombre así se sirviese de su cerebro, del pensamiento, y de un diccionario para vivir, para mejor dicho, revivir, es algo hermoso, digno de encomio».

Estamos, de nuevo, ante un diccionario: *Léxico Radiológico Conflictivo*, de Pilar Gallar, amiga. *Segunda edición, revisada y muy ampliada*, advierte la autora, quién elige a Heidegger para abrir la obra: «La palabra es la casa del ser». Un raudal de saber que vierte Pilar en su pulcra obra. Una obra bien hecha, robusta. «La intención sigue siendo —recoge la Presentación— recoger lo dudoso o cuestionable de palabras y expresiones que forman el léxico radiológico». Pero la obra que tengo entre manos es mucho más; es un tratado pionero en el ámbito de la Medicina que, por derecho propio, ha de ser referencia obligada en la lingüística médica.

Entre las múltiples referencias que han destacado la importancia del quehacer lingüístico al servicio de la comunicación científica, una de las más autorizadas, la del profesor Lapesa, decía en 1972: « [...] No podemos desatender el momento histórico en que vivimos. La sociedad se transforma; la ciencia y la técnica llenan de realidades nuevas el mundo; las formas del vivir cambian a ritmo acelerado. La sacudida alcanza, con intensidad sin precedentes, al lenguaje. De una parte, por la invasión de palabras nuevas, resultado unas veces de la mayor comunicación entre los distintos países y de la uniformación internacional de las formas de vida. Otras veces, como consecuencia de la ampliación del campo de intereses del hombre medio, a quien afectan rápidamente los progresos científicos y técnicos que antes eran sólo materia de especialistas. Es preciso que la Academia esté a la altura de las circunstancias para que la riada no sea inundación destructora, sino fertilización de nuestra lengua y refuerzo de su unidad [...] ». Si de esta manera queda, con autoridad, justificada la atención de la lengua a la

erudita innovación de las ideas, según el planteamiento orteguiano «el acto creador responde a una apremiante necesidad de decir». Y, como corolario, el hombre tiene mucho que decir porque tiene mucho que hacer, y dentro de este quehacer, el hombre busca la verdad de la naturaleza en una función inventiva que abarca la creación poética, el decir del pensador y el filósofo para entenderse consigo mismo, y, además, la actitud creadora del científico para expresar un nuevo fenómeno, una nueva propiedad o un nuevo componente del mundo. Y, de esta manera, nuevos fenómenos físicos que afectan a la estructura de la materia de lo infinitamente pequeño o de lo infinitamente grande, nuevos materiales para nuevas finalidades de la técnica o de las aplicaciones sanitarias, nuevos compuestos químicos descubiertos en la naturaleza o fruto de la creación humana, nuevos seres vivos, nuevas enfermedades y nuevas formas terapéuticas y de diagnóstico, etc. van pasando a tomar parte de esa realidad a la que hay que nombrar. Para Ortega, ese bautismo, el poner el nombre auténtico es oficio del poeta, y la recuperación reflexiva del sentido inmanente al nombre constituye un método privilegiado del filosofar. Así pues, las verdades del mundo y de la vida, cualquiera que sea su nivel de significación, van a necesitar una innovación semántica en la que van a coincidir el poeta, el pensador y el científico.

Ante la abundante coincidencia de los filósofos de que «la filosofía es idéntica a la investigación de la lengua» —Carnap—, y de que «toda la filosofía es crítica de la lengua» —Wittgenstein—; o de que «toda filosofía es en el fondo filología » —Unamuno—; resulta no menos cierto que la ciencia es, ante todo, un problema lingüístico. La concepción misma de la ciencia y, por ende, la descripción científica, comparte con el lenguaje el meollo de sus problemas. Ya Lavoisier estableció que el progreso de una ciencia y el progreso de su lenguaje son inseparables. No sé si en desacuerdo con esta idea o por falta de penetración conceptual, Faraday se disculpó de la invención de nuevas palabras para nombrar los fenómenos eléctricos y hasta llegó a decir «sospecho que los nombres son una cosa y la ciencia otra». En cualquier caso, no hay ciencia ni método científico sin ideas precisas, ni ideas precisas sin palabras exactas. De este modo, la exactitud de las ciencias de la naturaleza se vincula a la precisión de su lenguaje. Como la sociedad humana, el lenguaje humano es en parte natural y en parte convencional. A estos argumentos se ha referido Rodríguez Adrados de esta manera: «No podemos prescindir de la lengua ni de los lenguajes especiales de ella derivados que han ido desarrollándose [...] El científico y el investigador tienden, quiéranlo o no, a considerar el lenguaje que emplean como un redescubrimiento de la

cosa, como una imagen transparente de la misma. No, por supuesto, en la forma ingenua primitiva, sino operando sobre la lengua, modificándola. Ya Platón opinaba que el análisis de la realidad ha de hacerse siguiendo las ideas, no las palabras: lo que, dado que ciertas palabras, usadas de una cierta manera, responden a sus ideas, se traducía en una modificación de la lengua común y una selección dentro de ella. Este es, en definitiva, el origen de los lenguajes científicos y técnico».

La naturaleza, compleja y extensa, de los hechos de la ciencia, su amplitud y difusión, y la inmediatez de sus aplicaciones, obligan a erigir con rapidez y a introducir con pulcritud y precisión los vocablos científicos en la propia lengua. Términos que cada día logran con mayor prontitud el rango de usos de la cultura y alcanzan la comunicación popular de la ciencia. Y no deja de resultar coincidente que la máxima capacidad creadora en el terreno científico actual se corresponda con la fácil tolerancia de la lengua inglesa a la invención de palabras. La variedad de sus orígenes, célticos y germánicos, la pérdida de las inflexiones anglosajonas y su gran capacidad para acoger influencias externas, como las danesas o normandas, las del francés político, del latín eclesial o las de las lenguas más diversas del mundo, portadas por exploradores y comerciantes, han dado al inglés moderno —de profunda construcción nominal— una gran facilidad de adecuación a cualquier circunstancia de la ciencia o de la técnica. La mezcla de raíces de diferentes orígenes o las composiciones lingüísticas irregulares, traducidas en la falta de escrúpulos semánticos o léxicos y en la ausencia de trabas académicas, han hecho de la lengua inglesa el contrapunto a la rígida elaboración de la lengua castellana —de construcción preferentemente verbal—, intolerante frente a toda veleidad lingüística. Yo no sé si la absolución de Andrés Bello cuando decía que el adelantamiento prodigioso de todas las ciencias y las artes, la difusión de la cultura intelectual y las revoluciones políticas piden cada día nuevos signos para expresar ideas nuevas, debiera permitir un menor empeño en la perpetuación y la inmovilidad de los fenómenos, frente a la mayor agilidad y soltura de una lengua viva; sobre todo cuando —siguiendo de nuevo a Bello— «la introducción de vocablos flamantes ha dejado ya de ofendernos».

Acerca de las primeras apariciones de los neologismos técnicos, Pedro Carrero ha escrito: « [...] con el paso del tiempo y siguiendo el hilo del progreso y de los descubrimientos, los tecnicismos irán poco a poco adquiriendo carta de ciudadanía en la realidad del lenguaje, y muchos de ellos no sólo en las páginas de los libros y de los tratados científicos y técnicos, sino en la función oral y escrita de todo tipo de

actividades y profesiones. De ahí que, con las tradicionales cautelas, vayan incorporándose también a las páginas del Diccionario académico, heredero del de Autoridades, en sus sucesivas ediciones [...].».

El *Diccionario de Autoridades* (1713-1740) recogió, en efecto, algunos tecnicismos. Sin embargo, ni la ciencia moderna había aún entrado en agujas, ni había nacido la preocupación social por la ciencia y sus efectos, ni tampoco la Academia podía tener la preparación y la homogeneidad suficientes para hacer frente a semejante situación. Por otro lado, la planta misma del Diccionario habla de limitaciones al inventario; y, así, el prólogo del primer volumen anuncia, para cuando se acabe la obra, un diccionario separado con las voces pertenecientes a artes liberales y mecánicas y el del tomo sexto promete la publicación de una suerte de enciclopedia de artes y ciencias. Habrá que tener en cuenta, en su caso, que comenzó el *Diccionario de Autoridades* cuando finalizaba en España la Guerra de Sucesión, y se culminó la obra medio siglo antes de que Lavoisier estableciera los principios de la nomenclatura química (1787) y docenas de años antes de las grandes leyes de la química, las leyes de Dalton, de Avogadro, de Proust, de Gay Lussac y de Richter. Fue en 1781 cuando Coulomb relacionó frotamiento y electricidad. Cavendish llevó a cabo, en 1783, la síntesis del agua, y Leblanc, en 1790, diseñó un proceso de fabricación artificial de la sosa. Situación histórica que ha de tenerse presente para enjuiciar críticamente el contenido terminológico científico no sólo del *Diccionario de Autoridades* sino de las primeras ediciones del *Diccionario de la Lengua Española*. Situación que subraya, nuevamente, la necesidad de que las terminologías especializadas y, en particular, la terminología científica, vaya acompañada en todo momento del conocimiento del área de especialización y de su historia.

Reinsistiendo en la filosofía de la planta del *Diccionario de Autoridades*, el prólogo de la edición de 1770 establecía que «que de las voces de ciencias, artes y oficios solo se ponen aquellas que están recibidas en el uso común de la lengua, sin embargo de que la Academia pensó antes ponerlas todas [...] La razón de haber variado consiste en que no es un Diccionario Universal, pues, aunque se propuso hacerlo copioso, y esto se ha procurado, se debe entender de todas las voces que se usan en el trato o comercio común de las gentes, y así no deben entrar en él las de ciencias, artes y oficios que no han salido del uso peculiar de sus profesores». Criterios conservados en la edición de 1780, en la que se incluyeron, por ejemplo: arsénico, azogue, cobre, hierro, oro, plata y plomo; albayalde, litargirio, oropimente y rejalgar; cantárida, coca, cochinilla, opio,

pasionaria y quina; azúcar y grasa; bilis, cerebelo, hígado, páncreas, riñón, sangre, barómetro, higrómetro, termómetro; cáncer, enfermedad y rabia; alquimia, física, matemática y óptica; ácido, alkali y fermento. Se echa de menos, sin embargo, la presencia de aire, de flogisto o de la misma química. En cualquier caso, comienzan a ser familiares en la realidad de la lengua, a lo largo del siglo XVIII, un buen número de neologismos científicos y técnicos que aparecen en obras especializadas, como el *Compendio mathematico* (1709-1715) de Tomás Vicente Tosca, y el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (1765-1783) de Esteban Terreros y Pando. A lo largo del siglo XIX aparecieron voces tales como geología, fósil, oxígeno e hidrógeno. Y a este propósito, resulta interesante señalar la perpetuación de errores, aún de los graves, antes que intentar modificar —ya sea la ortografía, la prosodia o el léxico mismo— la terminología establecida.

En el discurso de recepción en la RAE, en 1803, del médico Eugenio de la Peña puede leerse: «La pureza y las bellezas de la lengua no son por lo común bienes patrimoniales de los hijos de Esculapio, y las musas no habitan los techos en que se guarece la humanidad enferma». Los lenguajes de las diversas naciones son ricos en voces en aquellas ramas que se han cultivado con preferencia. Resulta con evidencia una verdad triste para nosotros, pero que no debe disimularse: que la lengua castellana necesariamente ha de ser pobre en las diversas ramas de la medicina, de la cirugía, de la física, en una palabra, de las ciencias, que entre nosotros apenas se han cultivado hasta estos últimos tiempos. La escasez de las ideas ha debido resultar por necesidad en la pobreza de las voces facultativas. ¿Cuántos artículos y libros se han escrito con material de primera mano, original, en castellano? Y las traducciones están tan poco cuidadas que lejos de enriquecer la lengua la estropean del modo más despiadado.

Hay mucho que hacer todavía. Hay, sobre todo, que hacer frente a la inundación de voces extranjeras que suministra el universal empuje creador de la ciencia en todo el mundo y que nos llega con su terminología nueva, groseramente barnizada, por lo común, al adaptarse al castellano. El idioma español de hoy, el español de todo el mundo que reza en nuestra nueva Gramática; esta lengua que, hoy, ocupa el segundo lugar por número de hablantes, sólo superada por el chino mandarín, y también segunda como lengua de comunicación internacional, tras el inglés, ha de considerar la preocupación lingüística como parte esencial de su renovado ensueño de progreso. Volviendo al lenguaje, tal vez sea el «encanto de lo foráneo» el gran distorsionador. Dámaso Alonso llamó la atención, con especial ahínco, sobre los neologismos técnicos.

Desde siempre y en todos los planos sociales y en todas las lenguas se han usado, se usan y se usarán palabras que no son del idioma vernáculo. Pero no me refiero a los préstamos sino a la otra cara de la moneda, a los extranjerismos, considerados como vicios del lenguaje al incumplir dos condiciones fundamentales para una absorción sin traumas: que el vocablo responda en su estructura a los parámetros lingüísticos del español, y que sea necesario, es decir, que no tenga voces equivalentes en nuestro idioma. No hay que olvidar, sin embargo, que muchos extranjerismos, una vez acomodada su grafía a la española, acabarán por ser admitidos, porque el uso termina por decir la última palabra en estas cuestiones.

El Boletín de la Asociación Médica de Puerto Rico incluyó en uno de sus números, allá por el año 1977, un artículo titulado *Dígalo en español, or say it in english*. El resumen del trabajo, en español, dice: «Hemos registrado, durante un año, más de un centenar de extranjerismos médicos usados con alta frecuencia en las aulas hispanohablantes de Medicina y anotado sus equivalentes en castellano. Observamos la tendencia del cuerpo médico a no utilizar con la debida corrección el español y el inglés, mezclar ambos idiomas y reemplazar palabras castizas por anglicismos. Traducimos literalmente del inglés al español, pronunciamos mal las dicciones inglesas, utilizamos términos que son en realidad híbridos lingüísticos. El inglés se usa para dar más énfasis a la expresión, tal como si el anglicismo diera a la dicción más capacidad para transmitir ideas. Se usa el inglés también porque se ignora el término técnico hispánico; puede ser indicio de esnobismo por parte del hablante. Concluimos que esta Babel lingüística — como ya denunciaba De la Peña doscientos años atrás — es incomprensible e inoperante, y resulta absurda y ridícula. Sugerimos una actitud consciente y cuidado en el uso del inglés y del español». También Rafael Alvarado se rebeló contra «los horribles anglicismos que provienen, como otros tantos barbarismos, de la pereza mental».

En español no se necesita incurrir en estos desatinos. Nuestro idioma es bien rico léxicamente, y muchos de estos *neologismos imprescindibles* no constituyen más que una muestra de desconocimiento de los términos existentes. En vez de imprescindibles, son en realidad «neologismos por ignorancia». No cabe duda alguna de que el inglés es el idioma internacional de la medicina, pero ello no justifica la contaminación de nuestra lengua con términos extraños. Este fenómeno invasor, claramente rechazable, se está produciendo en el lenguaje científico en general y en la jerga médica en particular. El spanglish gana terreno. Usufructuamos con la lengua, una herencia cultural magnífica y un milenio de tradición escrita. Nuestra responsabilidad es preservar este

acervo, hacer que se mantenga la unidad que nos permite entender hombres quienes escribieron sus obras en la misma lengua que usamos día a día. Para cuidarla tal como nos la cuidaron los que desde siglos atrás vienen transmitiéndonosla: Juan Ruiz, Íñigo López de Mendoza, Cervantes, Calderón, Quevedo, Unamuno, Antonio Machado, Aleixandre o Cernuda.

Resulta casi una trivialidad insistir en que ningún otro periodo de la historia puede exhibir un paralelismo con el presente crecimiento exponencial de los resultados y los efectos del adelanto científico-tecnológico. Nuestro actual sistema del mundo está dirigido dominante por la tecnología. Las consecuencias de la revolución industrial, a finales del XVIII, cambiaron de modo fundamental la vida y la sociedad de los países industrializados y, de manera gradual, se asimilan por las partes menos desarrolladas del mundo. Además, la llamada sociedad de la información en la que estamos sumergidos está produciendo una transformación aún más profunda. Nos encontramos, efectivamente, en un periodo de profunda transición en el que habrán de tomarse decisiones vitales que actualicen las promesas de beneficio para toda la humanidad. Y a buen seguro que no hay que esforzarse demasiado para palpar la influencia de las ciencias y de la tecnología sobre el clima material e intelectual de nuestra época, incluidas todas las manifestaciones lingüísticas y de la comunicación. Relevancia que puede condensarse en esa expresión de la ciencia como estilo de vida. En efecto, la ciencia y sus aplicaciones han trastocado las formas de vida en el presente siglo, y en cada década los cambios son más notables que en el anterior. Cada día que pasa, los niveles de vida del hombre requieren menos la servidumbre de los demás, hasta hacer cierto ese pensamiento de que Pasteur y Faraday liberaron de la esclavitud a más hombres y mujeres que lo pudieron hacer Isabel la Católica y Abraham Lincoln.

Así, el hombre adulto de hoy conoce que cuando nació acababa de comenzar la aplicación de la penicilina, no se había inventado el transistor y, en geología, ni se hablaba de la tectónica de placas. Los elementos químicos andaban alrededor del centenar, frente a los 117 reconocidos y nombrados en la actualidad, con los múltiples problemas que su bautismo ha originado. Nadie había oído hablar de los púlsares y los quásares. No existía ninguna de las técnicas hoy tan populares de la imagen médica, al estilo de la ecografía, la resonancia magnética, el TAC (tomografía computarizada) o la angiografía. Los descubrimientos de nuevos materiales han creado los semiconductores, los carcerandos, los nanotúbulos y los fulerenos. De las ciencias de la computación y de la ingeniería del conocimiento han emergido con una rapidez extraordinaria nuevos

lenguajes de programación, las redes neuronales y la inteligencia artificial, que intentan desvelar o imitar, a toda la distancia que se quiera, el funcionamiento del cerebro humano. Muchos recientes conceptos científicos de la biología molecular responden a nuevas acepciones del lenguaje vulgar: expresión, canal, recombinación, traducción, transcripción, transducción, receptor, etc., con un significado totalmente distinto. Las publicaciones de los últimos años en los campos variados de la ciencia y de la técnica están dando origen a un nuevo lenguaje que contiene unos tres mil términos técnicos adicionales innovados cada año.

El lenguaje y la terminología de la ciencia y de la técnica sirven hoy, además, para empalmar los intereses y los logros de la comunidad científica con aquellos otros que sirven a la sociedad y a la cultura. La terminología de la ciencia ha de servir a la comunicación interna de la ciencia y, a la vez, al conocimiento público de la ciencia y a la promoción de la cultura científica y tecnológica. De un lado, la comunicación interna posibilita el paso fácil a través de los dominios particulares de la ciencia. Paso entre las fronteras disciplinares, que es el mismo que ocurrió en la creación científica cuando los hallazgos del químico Pasteur o el físico Röntgen revolucionaron la medicina; o cuando, actualmente, la biotecnología se beneficia de los vuelos espaciales al conseguir una mejor purificación de proteínas y enzimas en condiciones de ingravidez. Sirve, además, esta multiplicidad de dominios para que el especialista no pierda el contacto con el estándar establecido por otros especialistas, y para que todo su componente terminológico científico y técnico participe en numerosas cuestiones de política pública.

Por otro lado, si desde la revolución científica, hace tres siglos, la repercusión económica y social de la ciencia, y por tanto de su terminología, constituyen un soporte del Estado, a nadie puede extrañar la posición excepcional de la autonomía de la ciencia en el conjunto de la cultura universal. Además, tampoco hace falta excesiva clarividencia para darse cuenta de que la penetración del lenguaje de la ciencia y de la técnica no es sólo un problema lingüístico sino que ocupa un lugar importante en los planteamientos políticos y económicos. De esta manera, a la relevancia de la ciencia y a sus relaciones culturales y sociales se une el valor añadido de que su adquisición y su comunicación pertenecen a esa especie de soberanía compartida que es el idioma común. Soberanía compartida que exige la existencia de los inventarios de voces técnicas y la normalización terminológica de la ciencia en español. De ambas maneras se contribuirá a las previsiones esperanzadoras de Menéndez Pidal frente al fatalismo de las divergencias léxicas sostenido por Cuervo. Posiblemente, esta sociedad de la

información en la que nos encontramos inmersos puede favorecer tanto la esperanza como el desespero. Y todo dependerá de cómo nosotros sepamos utilizar con este fin las modernas comunicaciones y su poderosa terminología.

«La terminología de la ciencia, como tratamiento objetivo de los términos y vocabularios de un área del conocimiento, debe cumplir con los fines generales establecidos, válidos para cualquier lengua. Además, la terminología de la ciencia en español tiene —puntualizaba Ángel Martín Municio— unas exigencias particulares motivadas por la necesaria intelectualización de la lengua que sea capaz de expresar todas las ideas y realidades contemporáneas, en particular en las áreas científicas, técnicas, jurídicas y sociales, económicas fundamentalmente, y de participar y difundirse a través de las nuevas tecnologías de la información; por su participación imprescindible en los tratamientos automatizados del lenguaje; por el número total de sus hablantes y el de naciones miembros de la comunidad lingüística; por la evolución demográfica de los hablantes y de las comunidades científicas de las naciones; por la importancia de su presencia en el contexto internacional y científico en el que se desarrollan las actividades de terminología y de normalización que ponen en juego partidas económicas nada despreciables; y por su consideración como herramienta política en las relaciones internacionales, principalmente con los países de hispanoamérica.

Gregorio Marañón, en 1956, con motivo del II Congreso de Academias de la Lengua Española decía así: «La vida no se divide ya en literaria y técnica. Quiérase o no, somos ya todos técnicos. El poeta más puro o el filósofo que vive en pura abstracción están necesariamente contaminados cada una de las horas del día con las ciencias y con su lenguaje, por la sencilla razón de que todos la necesitan. La ciencia y la técnica tienen la vitalidad y la razón de ser suprema de su necesidad y de que, inexorablemente, lo será más cada día. Y su lenguaje es igualmente inseparable de la vida y, en consecuencia, tiene derecho también al cuidado oficial, es decir, a la misma fijeza y al mismo esplendor de sus vocablos literarios. Sobre esto, sobre la razón de incluir las ciencias en los grandes léxicos, no hay, pues, duda posible dentro de una lógica elemental». Y en otro lugar: «El Diccionario oficial de la lengua española, gloriosa por otros tantos motivos, ostenta como lema uno que me atrevo a calificar de no enteramente oportuno, a pesar de haber alcanzado una popularidad de sentencia, sin duda porque como les ocurre a tantas otras sentencias, proverbios y refranes, y como a los lemas de los antiguos blasones [...] su aceptación y conversión en dogma se ha

hecho no a favor del contenido sino a favor de la música, de la eufonía de las palabras. Pero, en realidad, la principal función de los organismos que velan por la corrección del idioma es crear a tiempo la palabra exacta que conviene a los hechos y a las ideas nuevas. Adelantarse, en suma, a la sanción empírica de la calle, la cual tiene más en cuenta el garbo de la palabra que su exactitud».

Y no se trata tan sólo de no desdeñar el impacto intelectual de la ciencia, ni de tener presentes las consecuencias masivas de su utilidad y su aplicación. Se trata, además de valorar la idea humanista de la formación científica en sí misma; y no sólo porque los resultados experimentales trascienden los conceptos del universo y del hombre, sino porque la propia actividad científica exige actitudes de corte humanístico, relativas, por ejemplo, a la filología, la historia, la sociología, e, incluso, a la economía y la política.

En una carta que don Miguel dirigió a Ortega, en 1906, decía: «La ciencia sirve, de un lado, para facilitar la vida con sus aplicaciones y, de otro, de puertas para la sabiduría». A vuelta de correo, don José le preguntaba: «¿Cree usted que se puede llegar a parte alguna por otro camino que el de la ciencia?» Y a esta interrogación afirmativa añadía Ortega, dos años más tarde, en 1908, en otra carta a Unamuno: «El amor a la ciencia, a lo claro, a la ley, nos reúne, nos hermana. Juremos que de hoy en más concluirá el pecado secular español, el horror a la ciencia».

Pedro García Barreno
Médico
De la Real Academia Española
De la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
Madrid, en el día de Pedro Damiano —doctor y reformador— de 2010.

PRESENTACIÓN DE LA SEGUNDA EDICIÓN

En la primera edición de *Léxico Radiológico Conflictivo* (2008) se decía: *Como todo lo escrito sobre el lenguaje, es texto abierto, modificable y ampliable*. Han pasado dos años desde el Congreso Nacional de Radiología de Sevilla y han aparecido nuevos términos radiológicos e interesantes novedades lingüísticas. Esta es la principal razón para abordar una segunda edición, revisada y muy ampliada.

La intención sigue siendo recoger lo dudoso o cuestionable de palabras y expresiones que forman el léxico radiológico.

La estructura de esta segunda edición difiere algo de la primera: se han unificado los términos y las “parejas mal avenidas”, así como las frases y locuciones españolas y latinas. Siguen quedando como anexos independientes los prefijos y sufijos, las siglas y acrónimos, los símbolos y las abreviaturas. Además, se han eliminado los epónimos – tan numerosos que constituyen un verdadero “museo lingüístico” – y muchos términos agramaticales que reconoce como tales la herramienta de ortografía del ordenador, no siempre de fiar.

Ha sido para mí un privilegio contar en esta edición con el prólogo del doctor Pedro García Barreno, y con diversos colaboradores que han aportado nuevas ideas. Desde aquí deseo expresar mi agradecimiento a:

Emilio Álvarez Fernández (Anatomía Patológica)

Rafael Carrión (Oncología Clínica)

Pedro Domínguez (Medicina Nuclear)

María Soledad Izquierdo (Filología Románica)

Javier Lafuente (Radiología)

Luis Martí-Bonmatí (Radiología)

Herminia Molina (Filología Románica)

Yolanda Pallardó (Radiología)

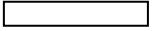
Paz Rodríguez (Medicina Preventiva y Salud Pública)

Rafaela Soler (Radiología)

La autora agradece a Covidien su confianza por la publicación y distribución de esta segunda edición.

Pilar Gallar

RECURSOS TIPOGRÁFICOS UTILIZADOS

negrita	Entrada del término, prefijo o sufijo, frase o locución, sigla o acrónimo, símbolo y abreviatura.
*	El asterisco (*) se antepone a una palabra para indicar la incorrección en su estructura (en su <i>morfología</i>); y a una frase para mejorar las relaciones entre las palabras (su <i>sintaxis</i>).
→	La flecha (→) indica la palabra, frase correcta o preferible y, en ocasiones, la definición y el ejemplo.
<i>cursiva</i>	El resalte tipográfico (en cursiva, ya que el texto está en redondilla) se utiliza para los términos extranjeros y para términos españoles insertados en una frase. También para las frases que sirven de ejemplo.
‘ ’	Las comillas simples (‘ ’) enmarcan las definiciones y los significados.
« »	Las comillas angulares o españolas (« ») encuadran las oraciones que intentan servir de ejemplo en el uso correcto de un término o de una frase.
“ ”	Las comillas inglesas (“ ”) realzan algún término chocante.
VERSALITA	En algunos términos con más de una entrada, la versalita en negrita individualiza cada una de las entradas.
<u>subrayado</u>	El subrayado resalta el término en la frase que sirve de ejemplo.
	En recuadro, y esporádicamente, el lector encontrará alguna explicación gramatical que la autora ha supuesto que puede facilitar la grafía de una palabra o la sintaxis de una frase.
	La doble raya () separa aquellos prefijos que aportan sentidos diferentes a la palabra base, y a las siglas o símbolos que representan distintas realidades. También, las distintas abreviaturas de una misma palabra.
//	Las barras encierran la transcripción <i fonética<="" i=""> de una palabra.</i>
△	El símbolo casa (△) se pospone a algunas abreviaturas del entorno radiológico que no siguen las reglas generales.

1. TÉRMINOS

LOS TÉRMINOS MÉDICOS Y RADIOLÓGICOS

El término o palabra es la pieza con la que construimos nuestros mensajes hablados y escritos, dando vida a una unidad indivisible dotada de significado y función estable, con pausas potenciales en su inicio y final o aislada en el texto entre dos espacios en blanco.

El vocabulario médico del que se tiene registro se remonta al siglo V a. C. Procede, en su mayoría, del griego y del latín. Son muchos los ejemplos que vienen utilizándose de forma ininterrumpida hasta nuestros días. Del griego: anasarca, aorta, ascitis, átomo, diafragma, hemorragia, ileo, litiasis, nefritis, quirúrgico, uréter. Del latín: abdomen, ablación, adherencia, bocio, cáncer, escisión, fisura, germen, músculo, occipital, paciente, riñón, semen, tenesmo, úlcera, vesícula, yeyuno.

En la Edad Media se perdieron muchas palabras griegas o latinas que fueron reintroducidas en el vocabulario científico con posterioridad al Renacimiento: absceso, bronquio, carótida, divertículo, encéfalo, folículo, glaucoma, hepatitis, ictus, luxación, metástasis, neumonía, osteoclasto, pericardio, quiasma, sarcoma, tríceps, uretra, venérea, xifoides, zóster.

Son palabras que llevan tantos siglos en nuestro idioma que vienen a denominarse *palabras patrimoniales*. El resto son *préstamos* de otras lenguas: germánica (droga, escorbuto), árabe (alcohol, elixir, jaqueca, safena)...

Los numerosos descubrimientos médicos del siglo XIX, y gran parte del siglo XX, necesitaron nuevas palabras. Muchos de estos neologismos dieron lugar a híbridos grecolatinos: aminoácido, bactericida, cardiovascular, dislexia, espectroscopia, fibroblasto, glomerulonefritis, hemoglobina, ileostomía, linfedema, macromolécula, neuromuscular, orofaringe, polimorfonuclear, radiografía, sinovitis.

Desde hace unas décadas, cada vez son más frecuentes los términos que proceden del inglés (con adaptación al español, a veces groseramente barnizados, como baipás por *by-pass* o choque por *shock*), los epónimos y las siglas.

Algunos términos extranjeros son superfluos si existe el equivalente en español. Conviene recordar la observación del lingüista Lázaro Carreter: «*Algunos extranjerismos obedecen mucho más a la necesidad que a la necesidad*». Pero la lengua evoluciona y es lógico que aparezcan nuevos términos. Así reflexiona el sociólogo

Amado de Miguel: «*Nacen y mueren palabras constantemente. Es curioso, nadie se lamenta de los óbitos, pero los nacimientos se reciben con gritos de protesta*». La lengua es tan viva que causa vacilaciones y despierta pasiones.

A la selección de términos se añaden:

- términos extranjeros empleados en el léxico radiológico: *aliasing, ductus, shunt*.
- términos anatómicos que han modificado recientemente su nomenclatura: corteza, cisura, epiplón.
- ciertas combinaciones fijas de palabras que denominan realidades, como pueden ser: campo de visión, medio de contraste o regresión tumoral, entre otras muchas.
- “parejas mal avenidas”: palabras (muchas no son propiamente términos radiológicos) muy parecidas que difieren en alguna letra o en su acentuación y que tienen significado distinto; y otras palabras o expresiones que pueden plantear duda en su elección.

SELECCIÓN DE TÉRMINOS, PALABRAS Y EXPRESIONES QUE PUEDEN SER CONFLICTIVOS

a

abdomen agudo → Es una traducción literal del inglés (*acute abdomen*). Navarro propone, como preferible, ‘síndrome abdominal urgente’. Sin embargo *abdomen agudo* está asentado en el léxico médico español con toda propiedad, ya que entre las acepciones de *agudo* figuran: ‘dicho de un dolor, vivo y penetrante; y dicho de una enfermedad, que alcanza de pronto extrema intensidad’. También serían correctos *tórax agudo* y *escroto agudo*.

aberrante → ‘Dicho de una cosa, que se desvía o aparta de lo normal o usual’. En medicina, es un adjetivo arcaico. Son preferibles: anómalo, atípico o anormal. Pero, en Oncología, se habla de *aberraciones cromosómicas* y de la *expresión aberrante* de los antígenos en la membrana celular como indicadores biológicos de tumor maligno.

Tras los dos puntos, la palabra que sigue debe ir en minúscula. Excepciones: que se trate de un encabezamiento o que preceda a una cita textual; y, por supuesto, si la palabra que sigue a los dos puntos requiere mayúscula.

abertura, apertura → Como primera acepción, ambos términos tienen en común la ‘acción y efecto de abrir’. Por su parte, **ABERTURA** es ‘hendidura, orificio’. *El síndrome de la abertura torácica superior de origen neurógeno. La estenosis congénita de la abertura piriforme nasal como causa de distrés respiratorio en el recién nacido.* Con un sentido propio, se debe utilizar **APERTURA** (‘principio o inauguración de una asamblea’ o ‘apertura de un testamento’) porque, aunque ambos términos se parecen, cada uno ha especializado su uso. «*El Presidente leyó el discurso de apertura en el acto inaugural del Congreso*».

ablación → ‘Amputación, extirpación de cualquier parte del cuerpo o de una masa en crecimiento’. «*Se efectuó la ablación del hepatocarcinoma con radiofrecuencia*». No confundir *ablación* con la palabra latina *ablatio* (desprendimiento) de utilización en el

lenguaje médico: *ablatio placentae* (desprendimiento prematuro de la placenta), *ablatio retinae* (desprendimiento de retina).

abordaje → Entre sus acepciones, el término *abordaje* es de uso correcto si se refiere a los procedimientos quirúrgicos previos a la exposición del campo operatorio. Es frecuente utilizarlo con el sentido de *aproximación* por influjo del inglés *approach* o, como acepta Casares, ‘emprender un asunto’, diagnóstico-terapéutico en el caso del radiólogo.

abscedación → La formación de un absceso se denomina ‘abscedación’; es incorrecto **abscedificación*. «*Es frecuente la abscedación de los epidermoides pulmonares*».

absorber, adsorber → **ABSORBER**: ‘atraer y retener algo en el interior’. «*Al atravesar el cuerpo, el haz de rayos X se atenúa por absorción y por dispersión*». No confundir con **ADSORBER** (‘retener en la superficie’). Recuérdese que tanto *absorber* como *adsorber* son verbos compuestos de *sorber* y, por ello, son incorrectos **absorver* o **adsorver*.

abstract → Resumen, sumario, extracto o sinopsis. Significa ‘el breve resumen de un artículo científico que suele publicarse junto con el texto completo’. (La palabra *abstracto* tiene otro significado en español: designa cualidades con exclusión de lo concreto).

accesible, asequible → **ACCESIBLE**: ‘persona o cosa a la que se llega sin dificultad’, ‘de fácil comprensión’. «*El nódulo subpleural es accesible a la punción guiada por ecografía*». No es sinónimo de **ASEQUIBLE** (‘que puede conseguirse o adquirirse fácilmente’). «*Estos catéteres tienen un precio asequible*».

acerca de, a cerca de → **ACERCA DE** introduce el complemento que expresa el asunto del que se trata. «*Expuso sus investigaciones acerca de la infección hospitalaria*». No confundir con **A CERCA DE**, en el sentido de *casi*. «*La fiebre le subió a cerca de 40º*».

achalasia → Acalasia. Su etimología: no relajación (del esfínter esofágico inferior).

ácido → En la jerga de los toxicómanos, hace referencia al LSD (*Lysergic acid diethylamide*).

áigos (vena) → Es innecesario el término griego *azygos*, que significa *sin compañero*.

acinus (singular), **acini** (plural) → Son palabras latinas (significan *grano/granos de uva*) trasladadas al inglés. Se castellanizan como esdrújulas: *ácino* y *ácinos*. «*El ácino es la unidad estructural del pulmón distal al bronquiolo terminal; contiene los bronquiolos respiratorios, los conductos alveolares y los alvéolos. Un lobulillo pulmonar secundario contiene entre tres y veinticinco ácinos*».

Es curioso. Siendo el latín la lengua madre del español, muchos términos nos han llegado indirectamente a través del inglés, que a su vez los tomaron del latín. Entre ellos, además de ácinos: *nidus*, *fisura*, *indexar*, *ítem*, *júnior* y *sénior*, *máster*, *simposio*...

acmé, acné → **ACMÉ**: ‘momento de máxima intensidad de una enfermedad’. Es de género ambiguo. No confundir con el **ACNÉ** (dermatitis de glándulas sebáceas).

adaptar, adoptar → **ADAPTAR**: ‘dicho de las personas, acomodarse a las circunstancias’. No confundir con **ADOPTAR** (‘hacer propio algo’, ‘tomar una decisión reflexivamente’). «*Tienes que adaptarte a tu horario si no quieres que adopte medidas drásticas*».

addendum → Adenda (o addenda) es un adjetivo latino que significa ‘las cosas que han de ser añadidas’; es del género masculino. Son más frecuentes otros sinónimos: apéndice, anexo.

¿adelante o delante? → **ADELANTE** supone un movimiento real o figurado: *seguir siempre adelante*. **DELANTE** indica mera situación: *la tráquea está delante del esófago*.

adicción, adición → **ADICCIÓN**: ‘el hábito de quien se deja dominar por el uso de alguna droga, por la afición al juego o por la afición desmedida a algo’. En alguna historia clínica figura la sigla ADVP: adicto a drogas por vía parenteral. No confundir **adicción** con **ADICIÓN** (‘la acción y efecto de añadir y la operación de sumar’).

adolecer → ‘Tener algún defecto o sufrir de algún mal’. «*Adolecer de claustrofobia es un grave inconveniente para realizar la exploración en un equipo cilíndrico de resonancia magnética*». No es sinónimo de **carecer**, que significa ‘tener falta de algo’.

La frase «*Carece de sentido del tiempo*» es correcta. Sería incorrecta si se utilizara **adolece**: «**Adolece de sentido del tiempo*».

¿adrenal, suprarrenal? → Tradicionalmente, en español, ha sido más frecuente **suprarrenal**. En la actualidad, por influjo del inglés, está muy extendido el término **adrenal**. La actual Terminología Anatómica Internacional acepta ambas formas, aunque da preferencia a ‘suprarrenal’ como derivada de la voz latina *suprarenalis*.

Respecto a los signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!), se da por hecho que el signo final es imprescindible. Pero es que además es obligatorio poner siempre el signo de apertura, que no deberá suprimirse a imitación de lo que ocurre en la ortografía de otras lenguas: *¿Me cambias la guardia? ¡Qué tranquilidad!*

aductor, aducción → Con una sola **d**. En inglés, ambos términos se escriben con doble **d** (*adductor, adducción*); de ahí puede venir la confusión. Aductor y aducción no deben confundirse con abductor y abducción. El músculo aductor acerca un miembro al plano longitudinal medio; el abductor, lo aleja. También abducción significa ‘el secuestro de seres humanos, llevado a cabo por supuestas criaturas extraterrestres’.

adyuvante, neoadyuvante (como tratamientos en oncología) → **TRATAMIENTO**

ADYUVANTE: es el tratamiento sistémico, ya sea hormonal, inmunológico o con quimioterapia. Se añade, como una ayuda, al tratamiento loco-regional que ya previamente se ha realizado sobre la localización del tumor. Pretende evitar las recaídas locales o las metástasis. Se ha llamado también ‘tratamiento sistémico complementario’.

TRATAMIENTO NEOADYUVANTE: es el tratamiento sistémico que se pone, de entrada, a un tumor para reducir la agresión del tratamiento loco-regional que vendrá después. Se ha llamado ‘tratamiento primario’ porque es el inicial. Se llama neoadyuvante – *neoadyuvante* no figura en el Diccionario – porque, como estrategia, surgió históricamente más tarde que el adyuvante, sobre todo en el manejo de los tumores de mama para reducir la extensión de la mastectomía. Ambos tratamientos ayudan al tratamiento loco-regional que es el protagonista de la acción curativa. Uno lo hace al final (adyuvante) y otro lo hace al principio (neoadyuvante).

afección, afectación → **AFECCIÓN** (‘efecto que produce una cosa sobre otra’). Este sustantivo debe llevar un adjetivo o un complemento especificativo con la preposición **de**. «*El asma es una afección de los bronquios*». No confundir con **AFFECTACIÓN** (‘hecho de resultar afectado un órgano’). «*En la tuberculosis pulmonar infantil hay una importante afectación ganglionar*».

agenesia, aplasia, atresia → **AGENESIA**: desarrollo defectuoso. **APLASIA**: carencia total o parcial de un órgano. **ATRESIA**: imperforación u oclusión de un orificio o conducto normal.

agente de contraste → Es preferible ‘medio de contraste’.

El principio activo de un medio de contraste se escribe con minúscula inicial. La marca comercial, con mayúscula inicial; y se le pospone el símbolo [®] como superíndice. Es opcional que, tras una coma o entre paréntesis, se indique el laboratorio farmacéutico. Ejemplo sin conflicto de intereses, por supuesto: sildenafilo (Viagra[®], Pfizer).

agresivo → ‘Que ofende, provoca o ataca’. Utilizar este adjetivo con el valor de *dinámico, emprendedor o activo* es un anglicismo de frecuente uso: *tratamiento agresivo*.

aleatorio → ‘Que depende del azar o no sigue una pauta definida’. «*¿Hay algo más aleatorio que la lotería?*» «*El movimiento de las moléculas de agua de los tejidos es aleatorio y se conoce con el nombre de browniano*». En ningún caso *aleatorio* tiene el significado de *dudoso o discutible*.

Si el lector se fija en la pregunta anterior, recordará que tras el signo de cierre de una interrogación –o de una exclamación– puede colocarse cualquier signo ortográfico excepto el punto.

alérgeno → La sustancia que induce la reacción alérgica –el alérgeno– es esdrújula como lo es *alérgico*. En el Diccionario no figura **/alergeno/*, que es una pronunciación incorrecta, aunque habitual en el ambiente médico.

álgido → ‘Se dice del momento o período crítico o culminante de algunos procesos orgánicos, físicos, políticos, sociales, etc.’ Debería significar *caliente*; pues no, significa *muy frío*, como las aguas gélidas. Es curiosa la definición de Casares: ‘estado febril acompañado de frío glacial’. Es un término que ha conseguido lo imposible: significar una cosa y también su contraria. Ha sufrido *inversión semántica*. Por la duplicitud de su significado, es preferible no utilizarlo.

algoritmo → ‘Conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema’. En radiología se entiende así en muchos campos, como, por ejemplo, en referencia a los *algoritmos de reconstrucción de una imagen tridimensional*. Pero, desde hace muchos años, se ha hecho equivalente a *árbol de decisión o senda diagnóstica* ante un problema clínico complejo.

Cualquier procedimiento matemático por pasos rigurosos se denomina algoritmo. El término proviene del persa Al Khwarizmi (780-850 d.C.) que difundió en el mundo árabe el cálculo inventado por los hindúes, y que posteriormente fue reconocido en la Europa occidental.

¿alguien o alguno? → *Alguien* hace referencia a *alguna persona*. Es pronombre indefinido sin indicación de género ni de número. «*¿Alguien preguntó por mí?*». No admite complemento partitivo; en este caso debe emplearse *alguno*. «*¿Alguno de los asistentes preguntó por mí?*». Véase *¿nadie, ninguno?*

aliasing → ‘Falso espectro’. El término *aliasing* viene de *alias* o *doble*. En RM se refiere al artefacto en el que una estructura se representa repetida fuera de su posición anatómica real.

alimentario, alimenticio → **ALIMENTARIO**: ‘perteneciente o relativo a la alimentación’. Adjetivo sin sentido activo: *industria alimentaria*. **ALIMENTICIO**: ‘que alimenta’. Adjetivo con sentido activo: *bolo alimenticio, restos alimenticios por estenosis pilórica*.

alocución → ‘Discurso breve, en especial el que dirige un superior a sus inferiores’. «*Al final de su alocución, el jefe de servicio se puso a disposición de los radiólogos*». No confundir con *elocución* (‘modo de hablar o expresarse’).

Hospital, Departamento, Servicio: ¿con mayúscula o minúscula? Con mayúscula si se refiere a uno concreto; en el resto de los casos, con minúscula. «*Hizo el MIR en el Servicio de Radiología del Hospital Gregorio Marañón*». «*Los servicios de radiología de los hospitales españoles deben estar bien dotados*».

Como norma general, se escriben con mayúscula inicial los sustantivos y adjetivos que componen el nombre de entidades, organismos, departamentos o divisiones administrativas, establecimientos públicos, etc.

Los cargos, como jefe, director, gerente, etc., que en general se escriben con minúscula, pueden aparecer en determinados casos escritos con mayúscula. Así, es frecuente, aunque no obligatorio, que estas palabras se escriban con mayúscula cuando se emplean referidas a una persona concreta, sin mención expresa de su nombre propio: «*La nueva Jefa del Servicio se presentará hoy a los radiólogos*». «*La Directora Médica del Hospital ha marcado los objetivos asistenciales*». «*La Gerente explicó el balance económico anual*».

alto grado, bajo grado → Calclos de *high-grade* y *low-grade*. En el primer caso, sustituible por ‘de gran malignidad’ (neoplasia, linfoma); y en el segundo caso, ‘de escasa malignidad’ (linfoma) o ‘bien diferenciado’ (tumor). Para el oncólogo se trata, en cualquier caso, de tumores malignos, es decir, mortales dejados a su libre evolución. Los tumores de alto grado evolucionarían con mayor rapidez o con mayor agresividad y los de bajo grado, al contrario, progresarían con más lentitud. Esto es perfectamente aplicable al amplio y heterogéneo grupo de los linfomas.

alvéolo → Aunque es válida la forma llana (alveolo), es más culta la esdrújula (alvéolo), más cercana a su etimología (pequeño recipiente).

Son varias las palabras en que es correcta la acentuación de intensidad en una u otra sílaba. Hay que elegir cómo acentuarlas y no alternarlas en el mismo texto. Ejemplos: alvéolo, bronquiolo, cardíaco y hemiplejia; que son preferibles a alveolo, bronquíolo, cardiaco y hemiplejía.

En el recuadro anterior, se utiliza, por primera vez en el texto, la conjunción disyuntiva **u** (... una u otra...) ante palabras que empiezan por **o** o por **ho**. *¿Se debe decir escápula u omóplato? Aunque es más fácil invertir el orden: ¿omóplato o escápula?*

alzhéimer → Se escribe con minúscula y con tilde si se refiere a los *casos de alzhéimer*; con mayúscula y sin tilde si se hace referencia a la *enfermedad de Alzheimer*.

Se denomina tilde al signo ortográfico. (Al escribir, nunca se debe seguir la regla maldita de los acentos: “en la duda, poner tilde”).

¿ambos o sendos? → *Ambos* significa ‘los dos, uno y otro’. «*La radióloga se acercó al paciente y ambos se miraron*». No es equivalente a *sendos* (‘uno para cada una de las personas o cosas mencionadas’): «*Llegaron los dos en sendas bicicletas*».

amígdala → Tonsila (palatina y faríngea) es el término preferible en Terminología Anatómica.

análisis de la varianza (Anova) → Procedimiento estadístico para comprobar si varias medias son iguales.

analítica → No debe utilizarse *la analítica* como el conjunto de análisis de un paciente. *Los análisis indican...*, no **La analítica indica...* Lo que sí es correcto es referirse a los *datos analíticos*.

análogo → ‘Que tiene relación de semejanza con cosas distintas’. «*Las alas de las aves y de los insectos tienen una función análoga*». En química, sustancia que es similar a otra, pero no idéntica. Si se refiere al dispositivo en que la información se procesa o se transmite en forma de magnitudes físicas de variación continua, debe usarse el adjetivo *analógico*: *radiología analógica comparada con radiología digital*.

anaplasia → Véase *metaplasia*.

anastomosis → Anastomosis. Ambas formas son correctas. Es preferible la voz llana a la esdrújula.

andrógino → ‘Hermafrodita (viene de la unión de Hermes y Afrodita), sexualmente ambiguo’; no confundir con *andrógeno* (hormona masculina).

anejos, anexos → Ambas voces son correctas si se refieren a ‘partes adjuntas a un órgano’. *El ojo y sus anexos. Los anejos uterinos.*

angiogénesis → Formación de nuevos vasos sanguíneos.

angiografía → En español, si se refiere a las arterias, ‘arteriografía’, porque en sentido estricto, el término *angiografía* abarca la arteriografía, la flebografía y la linfografía. En inglés, la palabra *angiography* se utiliza preferentemente con el sentido restringido de *angiografía arterial*.

angioma → Es cualquier tumor vascular, ya se trate de vasos sanguíneos (*hemangioma*) o linfáticos (*linfangioma*). Conviene precisar y no utilizar *angioma* como sinónimo de *hemangioma*.

ángor → Habitualmente, angina de pecho; pero también la palabra *ángor* indica un estado de sufrimiento extremo: por ángor abdominal o incluso por un ataque brusco de ceguera.

anomalía → Malformación o alteración congénita o adquirida. Si es una anomalía congénita de tipo anatómico, puede denominarse *deformidad* (desproporción o irregularidad en la forma). Si es una anomalía congénita de tipo metabólico o funcional puede denominarse *defecto* (carencia de alguna cualidad).

anormalidad → Es más correcto el término *anomalía* si se refiere a malformación o alteración congénita o adquirida. La anormalidad puede ser transitoria.

anoxia, anoxemia → El sufijo **-emia** marca la diferencia. **ANOXIA**: oxigenación insuficiente en los tejidos. **ANOXEMIA**: disminución de la cantidad de oxígeno en la sangre.

antagonista → En el campo de la medicina, sustancia que frena la acción o el efecto de otra sustancia. Por ejemplo, un medicamento que bloquea el efecto estimulante del estrógeno sobre una célula tumoral se llama *antagonista del receptor de estrógeno*.

antibioticoterapia → Es incorrecta la forma reducida **antibioterapia*.

anticanceroso (fármaco) → Antineoplásico, antitumoral (fármaco).

anticoncepción, anticonceptivo → Son preferibles a *contracepción, contraceptivo*.

antisense → Término de imagen molecular: ‘secuencia de ácido desoxirribonucleico (ADN) o ácido ribonucleico (ARN) complementaria a una diana de ADN o ARN a la que se une’.

***aparataje** → No figura en el Diccionario. En el lenguaje radiológico se ha utilizado como el conjunto de equipos de un servicio, por influencia del francés *appareillage*.

aparente → ‘Que aparece a la vista y puede que no sea real’. «*Sin que gesto alguno traicionara su aparente calma, el radiólogo vascular contuvo la hemorragia*». Es rechazable su empleo como *obvio* o *evidente*, cuyo significado es ‘con certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar’.

aparte de, a parte → **APARTE DE** significa ‘con omisión de, al margen’. «*Aparte de lo expuesto, no queda nada más que decir*». No confundir con la preposición **a** y el sustantivo **parte** (‘porción, lugar’): «*Este argumento no lleva a parte alguna*».

ápex → Vértice. El término español *ápex* (o *ápice*) significa ‘extremo superior o punta de algo’. Según la Terminología Anatómica, y referido al pulmón, corazón, vejiga, próstata, etc., el término correcto es ‘vértice’.

aplásico → Relativo a la aplasia: ‘carencia total o parcial de un órgano’. El adjetivo **aplástico* es incorrecto.

apoptosis → ‘Modalidad específica de *muerte celular programada* (calco del inglés *programmed cell death*), que participa en el control del desarrollo y del crecimiento de las células’. Es el proceso normal mediante el cual el cuerpo se deshace de células innecesarias o anormales. El proceso de apoptosis puede estar impedido en las células cancerosas. El término *apoptosis* deriva del griego, con el significado de ‘caída gradual’ (como las hojas de los árboles).

aprehender, aprender → **APREHENDER** significa, además de ‘apresar o capturar’, ‘captar algo por medio del intelecto o de los sentidos’: «*Aprehender la realidad con la intuición*». **APRENDER** es ‘adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o la experiencia’: «*Aprender radiología es el principal objetivo del residente*».

aproximación diagnóstica → En español, *aproximación* es ‘la acción de acercar’ o ‘la obtención de un resultado cercano al exacto’; en radiología, por influjo del inglés *approach*, se utiliza como *enfoque, propuesta, orientación o estrategia*.

aptitud → ‘Capacidad o idoneidad para algo’ y también ‘capacidad para aprender o para adquirir cierta habilidad’: «*Tiene una gran aptitud musical*». No confundir con *actitud* (‘postura, disposición de ánimo manifestada de algún modo’): «*El borracho presentó una actitud amenazadora en el área de Urgencias*».

aquejar → ‘Dicho de una enfermedad, que afecta a alguien’. «*Le aquejaban problemas de impotencia*». Es impropio su empleo en el sentido de *padecer*: «*El paciente *aqueja un dolor torácico*».

aquel/aquél, aquella/aquélla → No se acentúan los adjetivos demostrativos. Se acentúan los pronombres demostrativos que representan o sustituyen a un sustantivo o a

un grupo de palabras que hacen las veces de tal. «*Aquel póster era muy interesante pero me gustó más aquel otro*». El neutro *aquello* nunca se acentúa.

arcaico → Significa ‘antiguo o anticuado’. Algunos términos médicos son arcaicos y ya no aparecen en las publicaciones actuales, aunque siguen presentes en el Diccionario.

Entre otros: flogosis (inflamación), tisis (tuberculosis pulmonar), absceso frío (absceso tuberculoso) y glándula pituitaria (hipófisis).

arcos diafragmáticos (cruras) → Pilar derecho e izquierdo del diafragma.

área → ‘Espacio comprendido entre ciertos límites’. Es voz femenina, pero al comenzar por **a** tónica exige el artículo **el** si entre ambos elementos no se interpone otra palabra: **el área**, **la gran área**. Otras formas correctas: **un área**, **algún área**, **ningún área**.

areola, aréola → Las dos acentuaciones son válidas. Muy inusual, aunque correcta, es la palabra *aureola* en relación con la mama.

artefacto → Cualquier falsa estructura o elemento anormal que aparece en la imagen y que no tiene un sustrato anatómico. Algo que, visible en la imagen, no existe realmente.

arteria humeral → Arteria braquial.

arteria ulnar → Arteria cubital.

arterias (y venas) hemorroidales → Arterias (y venas) rectales es la nomenclatura preferible según la Terminología Anatómica.

arterioesclerosis → La RAE prefiere ‘arteriosclerosis’ porque el grupo vocálico **oe** tiende a la reducción, eliminando la **e**. Pero también está admitida la forma ‘arterioesclerosis’, que es la tradicional y la que se utiliza con mayor frecuencia.

RAE es la sigla de la Real Academia Española (de la Lengua, se sobreentiende; porque no existe en España, con este nombre, la “Real Academia de la Lengua”). Sí que existe el *Diccionario esencial de la lengua española*, editado por la RAE (la última edición es de 2006), que desde ahora se denominará el Diccionario. Recientemente, el 4 de diciembre de 2009, se ha publicado la *Nueva gramática de la lengua española*, desde ahora la Gramática.

artro-TC, angio-RM, etc. → Artro TC, angio RM, etc. son válidas por igual.

El guion se emplea para crear compuestos ocasionales mediante la unión de dos sustantivos, de los cuales el segundo actúa como modificador del primero, formando ambos un concepto unitario.

asegurar que, asegurar de que → **ASEGURAR QUE** es correcto si tiene el sentido de ‘afirmar’: «*La radióloga aseguró que haría el escáner*», no **aseguró de que haría* (de queísmo); **ASEGURAR DE QUE** es correcto si tiene el sentido de ‘cerciorarse’: «*Asegúrate de que está encendido el equipo*», no **asegúrate que está* (queísmo).

asfixiar → Evítese la pronunciación */aksfisiár/*.

asimismo, así mismo, a sí mismo → **ASIMISMO**, adverbio de modo que equivale a ‘también’. **ASÍ MISMO** significa ‘de la misma forma, de la misma manera’. **A SÍ MISMO** es una secuencia con otro sentido: «*Se gusta a sí mismo*».

asma → Sustantivo femenino con artículo masculino (el asma crónica). Lo mismo ocurre con *aula* (el aula). La razón es porque ambas palabras empiezan con una **a** tónica.

astrágalo → Sigue siendo un término correcto, pero según la Terminología Anatómica es preferible ‘*talus*’, al igual que en latín y en inglés.

ataque → ‘Acceso repentino ocasionado por un trastorno o por una enfermedad o bien por un sentimiento extremo’: «*El ataque de ira le provocó un infarto de miocardio*». Guarda cierto parecido con *crisis* (‘cambio brusco en el curso de una enfermedad, ya sea para mejorar o para agravarse’): «*La fiebre hizo crisis*».

¿atelectasia, colapso pulmonar? → Etimologías: *atelectasia, expansión incompleta; colapso, hundimiento*. Según Ángel Gayete, en la bibliografía inglesa y española se suelen utilizar como sinónimos. Definición: ‘insuflación incompleta de todo un pulmón o de una parte de éste, con la correspondiente pérdida de volumen, que se suele acompañar de algún grado de aumento de densidad radiológica’. En los textos consultados por la autora, se mantiene *atelectasia* para la laminar y la redonda. La Fleischner Society registra la *atelectasia*, pero puntualiza: el sinónimo *colapso* se utiliza con frecuencia intercambiable con *atelectasia*, particularmente cuando es severa o se acompaña por un aumento evidente en la opacidad pulmonar. La cuestión queda abierta para un glosario español. ¿La clásica *atelectasia*? ¿El moderno *colapso*?

atípico → ‘Que por sus características se aparta de los modelos representativos o de los tipos conocidos’. No es sinónimo de *infrecuente* o *inusual*, aunque en ocasiones puedan coincidir ambos adjetivos: «*La esclerosis ósea en el mieloma múltiple es una forma atípica e infrecuente*».

attachment → Referido a un archivo, es preferible *adjunto* o *anexo*.

aún, aun → Se escribe con tilde el adverbio de tiempo **AÚN** (todavía): «*Son las nueve y aún no ha llegado*». Se escribe sin tilde el adverbio **AUN**, (hasta, incluso): «*El caso es*

fácil: aun los residentes llegan al diagnóstico». «Aun cuando no lo compro, quiero verlo».

Truco de Álex Grijelmo: *aún* se acentúa cuando equivale a *todavía*, que también lleva acento; y *aun* no se acentúa cuando equivale a *hasta* o *incluso*, que tampoco lo llevan.

ausentismo → Absentismo es término más culto.

autofluorescencia → Como término de imagen molecular, ‘fluorescencia basal inherente a ciertos tejidos’.

autónomo (sistema nervioso) → Neurovegetativo (sistema nervioso) es la propuesta de Navarro.

azolemia → Es incorrecto **azotemia* para indicar la existencia de sustancias nitrogenadas en la sangre.

b

background → Referido a un profesional, *formación, bagaje, conocimientos, experiencia*.

balance → Equilibrio (por ejemplo, equilibrio hidroelectrolítico, equilibrio ácido-base). El término *balance* es correcto si expresa el resultado de entradas y salidas, por ejemplo el balance entre el aporte hídrico y la diuresis.

banal, *vanal → ‘Trivial, insustancial, sin importancia’: «*Su conversación es banal*». Es incorrecto **vanal*, error debido al influjo del adjetivo *vano* (‘falto de contenido o fundamento’): «*No hay que jurar en vano*».

barajar → Además de ‘mezclar los naipes antes de repartirlos’, tiene un sentido figurado: ‘manejar varias posibilidades antes de decidir algo’. No debe usarse con el sentido de *considerar* en referencia a una sola cosa. «*Entre las técnicas que barajaba, consideró que la TC era la más adecuada*».

batería de pruebas → Conjunto de pruebas. Está admitida la *batería de test psicológicos*.

benchmarking → Término empresarial que ha pasado a la gestión sanitaria. Es la comparación, entre centros hospitalarios, de los habituales indicadores, como la estancia

media. El término inglés podría traducirse, según Navarro, como ‘comparación con la competencia’.

bianual, bienal → **BIANUAL**: que se repite dos veces al año. **BIENAL**: que sucede cada dos años, (como el Congreso Nacional de Radiología).

Se escriben con mayúscula los sustantivos y adjetivos que dan nombre a cursos, congresos, seminarios, etc.: *1.º Simposio sobre Nuevas Tecnologías, Curso de Aplicaciones Clínicas de la Resonancia Magnética, XXX Congreso Nacional de Radiología*.

billón → ‘Un millón de millones (10^{12})’. No confundir con la palabra del inglés americano *billion* que corresponde a mil millones (10^9). (Véase *millardo*).

bimensual, bimestral → **BIMENSUAL**: que se repite dos veces al mes. **BIMESTRAL**: que sucede cada dos meses.

bioestadística → ‘Herramienta por la cual, y partiendo del rigor determinista de las matemáticas, se intenta obtener conclusiones y relaciones de fenómenos cuya variabilidad es la norma, con un grado de seguridad o confianza estipulado de antemano’.

biomarcadores de imagen → Martí-Bonmatí los define como aquellos parámetros cuantificables (anatómicos, fisiológicos, bioquímicos o moleculares) que se relacionan con un daño tisular (su presencia indica una alteración; su magnitud comparativa, la progresión) y que se extraen de las imágenes médicas mediante técnicas adecuadas de posproceso.

bis, vis → **BIS** significa ‘dos veces’. No confundir con **VIS**: *vis cómica* (fuerza cómica); *vis a vis* (cara a cara, entrevista o encuentro a solas entre dos personas).

bit → Acrónimo de *binary digit* que en informática significa ‘unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables’. No confundir con *byte* (‘unidad de información compuesta de ocho bits’).

Se denomina acrónimo a la sigla que se pronuncia como una palabra.

Los prefijos de los múltiplos de bit son los mismos que los del Sistema Internacional de Unidades (SI), pero con valores algo diferentes, porque están basados en el sistema binario.

$$\begin{aligned}1 \text{ kilobit (kb)} &= 2^{10} (1024) \text{ bits} \\1 \text{ megabit (Mb)} &= 2^{20} (1 048 576) \text{ bits}\end{aligned}$$

$1 \text{ gigabit (Gb)} = 2^{30} (1\ 073\ 741\ 824) \text{ bits}$
$1 \text{ terabit (Tb)} = 2^{40} (1\ 099\ 511\ 627\ 776) \text{ bits}$

bizarro → Significa ‘valiente, esforzado’. En algunos textos médicos se utiliza incorrectamente con el sentido de *extraño, extravagante, atípico* o *muy peculiar*, por influjo del significado del *bizarre* francés.

body → Bodi. ¿No es preferible ‘cuerpo’ a esa horrorosa adaptación?

bolsa de Morison (no *Morrison) → Es el epónimo del receso hepatorrenal.

bolus → ‘Bolo’ es la adaptación al español: ‘dosis de medicamento o medio de contraste radiográfico que se inyecta rápidamente mediante una sola embolada en el aparato circulatorio’. Según la definición de la RAE, se aprecia que se ha ampliado el concepto de inyección intravenosa rápida, por contraposición a administración intravenosa lenta o en infusión continua. «*En la TC-urografía, con la técnica del bolo dividido (split-bolus) se puede obtener simultáneamente la fase nefrográfica y la excretora*».

boom → Es voz inglesa registrada como tal en el Diccionario. ‘Éxito o auge repentino de algo’.

borderline → Fronterizo, limítrofe, intermedio, en el límite de la normalidad; dudoso o incierto. Para los oncólogos, *borderline* es lo limítrofe entre benigno y maligno y, en este sentido, no constituye tanto un adjetivo estático como dinámico, con una proyección evolutiva. Por ejemplo, la hiperplasia atípica de la mama no es una lesión *borderline* porque es claramente benigna, pero su asociación probable con carcinoma *in situ*, o el aumento del riesgo a que en el futuro se produzca un carcinoma invasivo, hacen *borderline* la evolución hacia el cáncer de esa mama. Por otro lado, desde la anatomía patológica, algunos tumores tienen un comportamiento *borderline* entre benigno y maligno, es decir con un comportamiento en forma de sucesivas recaídas. Es el caso paradigmático de los tumores *borderline* del ovario.

bótox → Expresión jergal formada por la contracción de *botulin toxin*. Se utiliza como cosmético.

boutade → Es un galicismo que significa ‘intervención pretendidamente ingeniosa destinada a impresionar, ocurrencia’. Como avance de la vigésimo tercera edición del Diccionario: será aceptado el término *boutade* (pronunciado /butád/), aunque con cursiva.

bóveda craneal, calota → Calvaria es la nomenclatura preferible según la Terminología Anatómica. Como adjetivo, *craneal* es preferible a *craneano*.

box → Del inglés *box* (caja). Es un término aceptado como ‘el compartimento reservado a los enfermos ingresados en Urgencias o que necesitan estar aislados’.

braquial → Del brazo; no confundir con *branquial* (‘de las branquias’).

broncogénico (carcinoma, quiste) → Broncógeno, según la autora, y en base a la siguiente observación de Navarro:

El sufijo inglés **-genic** no equivale en español a **-génico**, sino a **'-geno'**. Algunos ejemplos:

bronchogenic: broncógeno

carcinogenic: cancerígeno

cryptogenic: criptógeno

pathogenic: patógeno.

No obstante, la frecuencia de uso por reconocidos autores de *broncogénico*, como adjetivo, deja abierta la cuestión. (Véanse los sufijos **-génico** y **-geno**).

bronquiolo, bronquíolo → Las dos acentuaciones son válidas. La más usada es la llana: bronquiolo.

bulky → En inglés, significa *voluminoso, abultado*. En radiología, con el anglicismo *bulky* se describen los tumores o conglomerados de adenopatías de diámetro superior a diez centímetros. Sin embargo, el límite de los diez centímetros es arbitrario y, dependiendo de las clasificaciones, se habla también de siete centímetros. Por otra parte, en el linfoma Hodgkin se habla de diez centímetros en las masas abdominales, o de masa mediastínica mayor que el tercio del diámetro máximo torácico, como los dos criterios para definir *bulky* (clasificación de Cotswolds que modifica la antigua de Ann Arbor).

bulla → El Diccionario lo recoge como ‘gritería o ruido producido por las personas’ y, en Andalucía, ‘prisa o apresuramiento’. Es una palabra que proviene del latín (burbuja) y con este sentido lo ha adoptado el inglés, y nos llega al español, en el glosario de términos de imagen torácica: espacio aéreo mayor de un centímetro, nítidamente rodeado por una pared con menos de un milímetro de grosor.

RELATIVIDAD LINGÜÍSTICA

En 1940, Benjamín Whorf defendió la relatividad lingüística: el lenguaje que utilizamos determina la forma en que percibimos y contextualizamos el mundo; y

también, la forma como describimos afecta a la forma como lo percibimos y recordamos. Un ejemplo es el término *bulla*. Otro ejemplo es la palabra *masa*; puede ser *masa atómica* para un físico, *masa de harina* para un panadero o *conjunto de personas* para un sociólogo; pero al radiólogo le sugiere algo muy diferente. Existe una relación variable entre la palabra *masa* y la realidad percibida. En sentido inverso, una determinada imagen da por resultado el término adecuado, registrado en su léxico por el radiólogo.

búnker → Como ‘refugio blindado’ debe escribirse con tilde y con **k**.

burnout → Síndrome del desgaste profesional. En lenguaje coloquial, “estar quemado”.

by-pass → Derivación, puente, baipás.

By-pass es un anglicismo crudo que conserva su grafía y pronunciación original. Debe escribirse con resalte tipográfico, habitualmente en cursiva. Baipás es una adaptación gráfica –según la autora– poco afortunada.

byte → Unidad de información compuesta de ocho bits. En el Diccionario está aceptado *bit*, pero no *byte* y se propone su traducción como *octeto*.

C

caballo → En argot, heroína.

caja del timpano → Cavidad timpánica es la nomenclatura preferible según la Terminología Anatómica.

***calicular** → Calicial. *Irregularidades caliciales en la tuberculosis renal*.

calificado → ‘Persona competente para una profesión’. Para este propósito, es preferible utilizar el adjetivo ‘cualificado’. «*La radióloga está cualificada para dirigir instalaciones de rayos X*». El adjetivo *calificado* referido a una cosa, significa ‘que tiene todos los requisitos necesarios’.

campus → ‘Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad’. Es invariable en plural. Es una triple redundancia la expresión “*el campus universitario de la Universidad Complutense de Madrid*”. Con ‘*el campus de la Complutense*’ sería suficiente.

canal → No se olvide que en la Terminología Anatómica española existen otros términos correspondientes al *canal* inglés, como son: ‘conducto’ (conducto espinal, conducto inguinal, conductos semicirculares), ‘tubo’ (tubo digestivo) o ‘túnel’ (túnel carpiano).

canaliculus → Conductillo, según la Terminología Anatómica.

cancerígeno, carcinógeno → Estos términos son casi equivalentes; ambos llevan el sufijo **-geno** con el sentido de ‘engendrador, productor’. Acudamos al Diccionario.

CANCERÍGENO: ‘que puede provocar cáncer’. **CARCINÓGENO**: ‘que produce cáncer’.

Tal vez sea más correcto el término *cancerígeno* aplicado a ciertas sustancias o agentes.

Es incorrecto el término **carcinogénico*.

canónico → Una de sus acepciones es ‘que se ajusta a un canon o modelo ideal’. «*La obra de Felip Cid sobre César Comas es canónica*». No confundir con *canónigo* (‘eclesiástico de una catedral’ y ‘planta herbácea’).

capaz → Una de sus acepciones, referida a persona o cosa, es ‘que puede hacer algo o producir determinado efecto’. Tiene un sentido activo. No confundir con *susceptible* (‘capaz de recibir una acción’) que tiene un sentido pasivo. «*Un campo magnético es capaz de magnetizar ciertas sustancias; se dice de éstas que tienen susceptibilidad magnética*». «*Una conferencia capaz de interesar*», no **susceptible de interesar*. «*Una organización de guardias susceptible de llevarse a cabo*», no **capaz de llevarse a cabo*.

caquéctico, caquéxico → Son correctas ambas formas de este adjetivo relativo a la *caquexia* (‘estado de extrema desnutrición producido por enfermedades consuntivas’).

La forma menos frecuente es *caquéxico*, aunque sea análoga a la de otros derivados, como son *anoréxico* o *disléxico*.

carcinoide, carcinóideo → **CARCINOIDE** es el tumor. **CARCINOIDEO** es el adjetivo derivado que califica al síndrome. Lo correcto es *síndrome carcinóideo*, no **síndrome carcinoide*.

cardíaco, cardiaco → Las dos acentuaciones son válidas. Es preferible, por más culta, ‘cardíaco’, con hiato, por su etimología latina (**-íaco**). Es muy corriente en español la pronunciación llana, con diptongo.

Si dos vocales juntas se pronuncian en un solo golpe de voz, forman un diptongo: /car/dia/co/. Cuando dos vocales juntas no forman parte del mismo golpe de voz, sino que constituyen dos impulsos distintos, se produce un hiato: /car/dí/a/co/. La palabra *hiato*, tan conocida en radiología, significa *abertura* o *hendidura*. También el hiato

gramatical “rompe” el diptongo.

cardíaco, cardiógeno → **CARDÍACO**: ‘relativo al corazón’ (*cateterismo cardíaco*).

CARDIÓGENO: ‘de origen cardíaco’ (*edema cardíogeno*).

cardiomiopatía → Miocardiopatía. En inglés es mucho más frecuente la variación *cardiomyopathy*.

caries → Tanto en singular como en plural. «*No me salvaron la muela: tenía una caries enorme*».

A los sustantivos con acentuación llana o esdrújula y que terminen en *s* o *x* no se les añade nada para formar el plural. Otros ejemplos: amnios, tórax, hepatitis, apófisis.

cassette (radiográfico) → Chasis, casete.

causalidad → ‘Relación de causa a efecto’. «*Ante la enfermedad hay que tener presente el concepto del entramado causal*». No confundir *causalidad* con *casualidad* (‘circunstancia fortuita, que no se puede prever ni evitar’). *Causalidad* se relaciona con *causa*, mientras que *casualidad* se relaciona con *casual*.

cayado aórtico → Arco aórtico es preferible en Terminología Anatómica Internacional.

celiaco, celíaco → Las dos acentuaciones son válidas, pero es más culta la esdrújula: *enfermedad celíaca*.

célula asesina (*killer cell*) → Célula citolítica: glóbulo blanco que ataca a las células tumorales y a las células del cuerpo que han sido invadidas por sustancias extrañas.

célula madre → ‘Célula precursora primitiva con capacidad para proliferar, perpetuarse y diferenciarse en una variedad de tipos celulares’.

célula progenitora → ‘Célula madre inmadura y pluripotencial, intermediaria hacia los precursores directos de células maduras de tejidos específicos’.

centrolobulillar → En el centro del lobulillo. Es incorrecto **centrilobulillar*. Es impropio el término inglés *centrilobular* ya que el *lobule* inglés corresponde al español *lobulillo*. «*El enfisema centrolobulillar es típico de los fumadores*».

cerúleo → Se aplica al color azul del cielo despejado (azul celeste). No confundir con *céreo* (de cera). *Palidez cérea*, no **cerúlea*.

chance → Oportunidad, ocasión, posibilidad de conseguir algo. «*No tiene chance para ese cargo*». En francés, la primera acepción de *chance* es suerte.

chequear → Es término admitido ('examinar, controlar, cotejar') pero existen otros verbos apropiados para diversas circunstancias (revisar, comprobar, verificar) que evitan calcar el inglés *to check*.

Como curiosidad gramatical: todos los verbos creados en los últimos siglos terminan en -ar (telefonear, televisar, radiografiar, escanear, chatear...).

chequeo → Es anglicismo admitido: control, examen, inspección, comprobación, reconocimiento o revisión médica general.

chip → Del inglés *chip*. Pequeña pieza de material semiconductor que contiene múltiples circuitos integrados con los que se realizan numerosas funciones en computadoras y dispositivos electrónicos. En lenguaje popular, "cambiar de chip" es cambiar de mentalidad o actitud.

choque → 'Depresión brusca de las funciones vitales'. Aunque *choque* hace innecesario el anglicismo *shock*, este último es un vocablo tan consagrado que seguirá vigente, a pesar de que todavía no lo recoja la RAE. Ahora bien, ni *choque* ni *shock* deben utilizarse en el sentido de *emoción* o *impresión fuerte*.

chute → En la jerga de los drogadictos, la acción de chutarse (inyectarse droga).

cien, ciento → Se elige la variante *ciento* del número ordinal *cien* cuando se designan porcentajes. Así que *el 90%* debe decirse *el noventa por ciento*, y no *el noventa por cien*.

circunferencia → Como medida del contorno (torácico, craneal, etc.), el término habitual es 'perímetro'.

circunvoluciones cerebrales → Giros cerebrales. Ambos términos, *circunvoluciones* y *giros*, están admitidos por la Terminología Anatómica, pero se da preferencia a *giros*, para homogeneizarse con el latín y el inglés (*gyrus*).

cirugía reconstructiva (*reconstructive surgery*) → Cirugía plástica o reparadora.

cisura → Fisura. Según la Terminología Anatómica, la denominación es 'fisura': fisuras oblicuas de ambos pulmones y fisura horizontal del pulmón derecho, fisura longitudinal cerebral... (Sorprende que, en la Terminología Anatómica Internacional, y en todas las áreas anatómicas, no figure el término *cisura*, solo se utiliza *fisura*, como en inglés: *fissure*). Su etimología es latina: *fissura* (hendidura, corte).

clampaje → Es un anglo-galicismo. En español, 'pinzamiento'.

clarificación → Aclaración.

click → La adaptación española es ‘clic’, onomatopeya de ‘la pulsación en alguno de los botones del ratón del ordenador’. *Hacer clic* es más recomendable que *clicar* o *cliquear*.

Onomatopeya: ‘Imitación o recreación del sonido de algo en el vocablo que se forma para significarlo’. Muchos términos médicos, sumamente expresivos, han sido formados por onomatopeya, como roncus o sibilancias.

clivaje (plano de) → Plano de despegamiento, de separación; plano de disección natural o romá. El término *clivaje* no está en el Diccionario.

clonar → Como término de imagen molecular, ‘producir múltiples copias de un único gen’.

***coalescer** → Es un verbo no registrado en el Diccionario; sí lo están el sustantivo *coalescencia* (‘propiedad de las cosas de confluir, fusionarse, fundirse’) y el adjetivo *coalescente*. «*Las lesiones alveolares tienden a la coalescencia*».

coeficiente de correlación (r) → Procedimiento estadístico para comprobar si varias medias son iguales.

cohorte → Palabra que recuerda a los *péplums* ya que la cohorte fue la unidad táctica del antiguo ejército romano. El Diccionario lo define como ‘conjunto, serie’; como un grupo de individuos que comparten una característica común, como podría ser el año de nacimiento. En el campo de la medicina, una cohorte es un grupo que forma parte de un ensayo clínico o estudio al que se observa durante un período de tiempo.

coil → Bobina o antena (en RM), espiral (para embolización).

colapso → El Diccionario registra varios significados: destrucción, hundimiento, ruina, paralización. En el lenguaje médico, el término se utiliza en diferentes situaciones.

COLAPSO CIRCULATORIO: ‘estado de postración extrema y baja tensión sanguínea, con insuficiencia circulatoria’, aunque son más frecuentes otros términos: lipotimia, síncope o incluso *shock*. **COLAPSO EN EL TUBO DIGESTIVO**: ‘disminución anormal del tono de las paredes de una parte orgánica hueca, con decrecimiento o supresión de su luz’, como ocurre en el microcolon neonatal por aganglionismo total, entre otras causas. **COLAPSO VERTEBRAL**: son preferibles ‘hundimiento o aplastamiento vertebral’. **COLAPSO TRAQUEAL** en la traqueomalacia. Y por último, el **COLAPSO PULMONAR** (Véase ¿*atelectasia, colapso pulmonar?*)

cólera → Es término masculino si designa la enfermedad; femenino si significa ira.

***colorectal** → Colorrectal.

Tras vocal, se dobla la **r** para mantener su sonido fuerte, como ocurre con cardiorresonancia, neurorradiología, oncorradiología, pararenal, telerradiología, etc.

como/cómo, cual/cuál, cuando/cuándo, cuanto/cuánto → El corrector ortográfico del ordenador no sabe distinguir qué miembro de estas parejas lleva tilde y cuál no.

Se llama acento diacrítico a la tilde que se usa para distinguir dos palabras que se escriben igual, pero que por la presencia o no del acento cambian de significado. En este caso, la tilde diacrítica sirve para diferenciar los interrogativos y exclamativos de otras palabras que tienen la misma forma, pero pertenecen a otras categorías gramaticales.

¿Cómo se llama? No sé cómo hacerlo. Hazlo como quieras. ¡Cómo te atreves!

¿Cuál es el diagnóstico? El tratamiento dependerá de cuál sea el diagnóstico.

¿Cuándo acabarás de escribir el libro? Cuando tenga más tiempo.

¿A cuántos pacientes has atendido? He visto a cuantos acudieron a la consulta.

¡Cuánto tiempo sin verte!

comorbilidad → Situación de padecer dos o más enfermedades al mismo tiempo.

competer, competir → Dijo el radiólogo vascular: «*Este caso no me compete (incumbe); por tanto, no tiene sentido competir (rivalizar) con el cirujano*».

***complementariedad** → Es un término incorrecto aunque goza de cierta vigencia por analogía con el inglés *complementary*. La ‘cualidad o condición de complementario’ es *complementariedad*.

***complianza** (pulmonar) → Es un galicismo no admitido. Puede utilizarse ‘elasticidad’ o ‘distensibilidad pulmonar’. Julio Castedo propone ‘compliancia’.

componente → Es un adjetivo de género masculino si indica ‘que forma parte de un todo’. Es sustantivo femenino para nombrar cada una de las partes en que se compone un objeto matemático. «*Hay que considerar la componente vectorial de una fórmula*». «*Los protones se desfasan durante la pérdida de la componente trasversal de la magnetización*».

computador → En España se usa con preferencia el término ‘ordenador’.

computarizar → ‘Someter datos al tratamiento de una computadora’. Se desaconseja *computerizar*, calco del inglés. El adjetivo *computerizada* (tomografía) ha dado paso a *computarizada*. El verbo *computadorizar* está condenado al olvido.

conciencia, conciencia → Ambos términos no son intercambiables en todos los conceptos. En el sentido moral, como ‘conocimiento interior del bien y del mal’, solo se usa *conciencia* (mala conciencia, cargo de conciencia, etc.); la locución *mala conciencia* (calco del francés *mauvaise conscience*) significa *remordimiento*. Con el sentido de ‘percepción o conocimiento’ pueden utilizarse las dos formas (tomar conciencia o tomar consciencia). En ambos casos, el adjetivo es *consciente*. «*El paciente permaneció consciente tras el TCE*».

concluyente → ‘Resolutorio, irrefutable’. En este sentido, es preferible a *conclusivo* (‘que termina, finaliza o concluye’). «*La autopsia es concluyente para el diagnóstico final*».

concreción → ‘Acumulación de partículas unidas para formar una masa y también esta masa’. «*Una concreción de calcio en un nódulo mamario es sugerente de fibroadenoma*».

condición → ‘Requisito o circunstancia indispensable para algo’. Es calco censurable del inglés su empleo como *trastorno*, *enfermedad* o *estado de un paciente*. «*La hipertensión arterial es una *condición de por vida*».

conductividad, conductibilidad → **CONDUCTIVIDAD**: ‘Propiedad de los cuerpos de transmitir calor o electricidad’. No tiene sentido utilizar el término **CONDUCTIBILIDAD**, cuyo significado es ‘que puede ser conducido’.

confiable → Fiable (‘cosa o persona de la que se puede uno fiar’). *Confiable*, término admitido, se usa más en América latina.

confidencialidad, privacidad, intimidad → En relación con el secreto médico profesional, la **CONFIDENCIALIDAD** es el derecho del paciente a que no sea revelada la información confiada o la que el profesional haya descubierto por exploración física o por pruebas complementarias; es el deber de sigilo, el compromiso de no descubrir a terceros lo que se conoce por el ejercicio profesional. Existe otro concepto de grado superior (privacidad) y otro de grado superlativo (intimidad). La **PRIVACIDAD** (‘cualidad de privado o no público’) se refiere a los datos o información no íntima, pero que el paciente desea que solo sean conocidos por determinadas personas; que no se hagan públicos. La **INTIMIDAD** es una zona espiritual reservada; es un núcleo íntimo, propio y exclusivo, donde se encuentran las relaciones afectivas o sexuales.

confluente, confluente → ‘Coincidente en un mismo fin, que va a parar a un mismo sitio’. Ambas formas son válidas. Se usa más la forma ‘confluente’.

congénita, genética, hereditaria (enfermedad) → **CONGÉNITA**: la que se manifiesta desde el nacimiento, o incluso se diagnostica antes mediante ecografía fetal; causada por factores ambientales durante la gestación o por causa desconocida (por ejemplo, las cardiopatías congénitas o la craneosinostosis). **GENÉTICA**: es aquella enfermedad producida por alteraciones en el ADN del feto, por mutaciones genéticas o aberraciones cromosómicas, pero que no tiene por qué haberse adquirido de los progenitores (por ejemplo, el síndrome de Down, por alteración del cromosoma 21). Si el defecto de los genes es heredado de los padres, a través del material genético, se llama **HEREDITARIA**; las enfermedades hereditarias son un conjunto de enfermedades genéticas caracterizadas por transmitirse de generación en generación, y que pueden o no manifestarse en algún momento de sus vidas (por ejemplo, la hemofilia).

congresual → Del congreso. «*A la cita congresual de La Coruña 2010 asistirán más de dos mil radiólogos*».

La denominación del próximo congreso de Radiología puede escribirse con números romanos (XXX Congreso de la SERAM), pero también puede usarse la abreviatura del numeral correspondiente: 30.^º Congreso de la SERAM. (Atención, el punto precede al número volado). Se lee *trigésimo*, ¡no **treintavo!*, que indicaría $^1/_{30}$.

conllevar → ‘Implicar o suponer’. «*El cambio brusco de medicación conlleva cierto riesgo*».

conque, con que → **CONQUE** es una conjunción ilativa que se utiliza para enunciar una consecuencia natural de lo que acaba de decirse: «*Es una llamada urgente, conque me voy volando*». Si la preposición **con** va seguida del relativo **que**, se escribe separado: «Con que nos pongamos de acuerdo, es suficiente». «*¡Con qué temor me acerqué a ver lo que pasaba!*».

consolidación → Según el Diccionario, ‘dar firmeza y solidez a algo’. En radiología torácica, ‘ocupación del espacio aéreo pulmonar por material más denso que el aire’. El aire de los alvéolos pulmonares está reemplazado por exudado o trasudado. El resultado es un patrón alveolar o consolidativo.

constitucional (síndrome) → Podría denominarse ‘generalizado inespecífico’.

consumibles → Son los productos que pueden consumirse. En el ámbito sanitario, lo correcto es nombrar a los mal llamados *consumibles* como ‘desechables’, ‘no reutilizables’ o ‘de un solo uso’.

contagiosa, infecciosa, transmisible (enfermedad) → **CONTAGIOSA**: que puede pasar de un individuo a otro por contacto directo o indirecto. **INFECCIOSA**: causada por microorganismos patógenos (bacterias, virus, protozoos y hongos). Por definición, todas las enfermedades infecciosas son también contagiosas y transmisibles, pero no al contrario. **TRANSMISIBLE**: que puede pasar de un individuo a otro, incluso de forma hereditaria.

***contaje** → Recuento. *Contaje* es un galicismo.

contexto → ‘El entorno lingüístico del que depende el sentido de una palabra o frase’. También ‘el entorno en el cual se considera un hecho’. Se debe evitar su uso superfluo, es decir, ‘fuera de contexto’.

contraste de hipótesis → Término estadístico. Conjunto de reglas tendentes a decidir cuál de las dos hipótesis (la nula o la alternativa) debe aceptarse basándose en el resultado obtenido de una muestra. Véase *hipótesis*.

convex (sonda) → Convexa (sonda).

convulsión → ‘Contracción violenta e involuntaria de los músculos’. «*Es típica la tos convulsiva de la tosferina*». No confundir con *compulsión* (‘impulso irresistible’).

«*Durante las rebajas soy una compradora compulsiva*».

copyright → Derechos de autor o de edición.

cor pulmonale → No se ha traducido a *cardiopatía pulmonar* la insuficiencia ventricular derecha secundaria a hipertensión arterial pulmonar. Sigue utilizándose el clásico nombre latino.

correlación → Fuera del lenguaje estadístico, es preferible utilizar *relación mutua*, *interdependencia* o, sencillamente, *relación*.

cortex (cerebral, suprarrenal) → Córtez o corteza. Ambos términos están aceptados, pero la Terminología Anatómica da preferencia a ‘córtez’.

corticoide → Corticoesteroide. Se debe utilizar la forma completa, aunque para simplificar se use la abreviada. «*El cortisol es un corticoesteroide endógeno; la hidrocortisona es su preparado farmacéutico*».

coste, costo → ‘Gasto que ocasiona algo’. *Costo* se usa mayoritariamente en el español de América; en España se emplea más, con este sentido, el sinónimo ‘coste’. En sentido figurado, también se utiliza *costo*: costo moral.

coxa valga, coxa vara → Cuello femoral valgo, cuello femoral varo. No hay afectación de la articulación coxofemoral, sino del ángulo de inclinación del cuello del fémur.

coxis → Aunque la Terminología Anatómica da preferencia a *cóccix*, recientemente la RAE ha suprimido la grafía antigua *cóccix* para dejar sólo la de ‘coxis’.

crack → Droga derivada de la cocaína.

criptógeno → Idiopático, de origen desconocido. *Idiopático* o *criptógeno* son preferibles a *primario* o a *esencial*, ya que estos últimos términos tienen más acepciones que no vienen al caso. Es incorrecto **criptogenético*.

***cruras** (del diafragma) → Pilares (del diafragma). Posiblemente el término *crura* sea una adaptación de *crus* (denominación latina e inglesa).

cuotidiano → Cotidiano (‘diario, de todos los días, de la vida diaria’). Ambos términos son correctos y procedentes del latín: «*Panem nostrum quotidianum da nobis hodie...*». Es una redundancia el siguiente comentario: «*La valoración conjunta de los casos problemáticos es una práctica cotidiana en nuestro día a día*».

currículo → Plan de estudios. *El currículo*, sin más, no está admitido como *currículum* *vítæ*, aunque en el lenguaje oral se diga así. Además, la palabra *currículum*, sin añadir *vítæ*, no figura en el Diccionario. (Véase la locución latina *currículum* *vítæ*).

curso de refresco → Es la traducción acrítica del inglés *refresher course*. Es preferible ‘curso de actualización’.

***customizar** → Anglicismo no admitido. En español, ‘personalizar’. *Tratamiento oncológico personalizado*.

d

dé, de → La forma del subjuntivo del verbo *dar* necesita acento diacrítico para distinguirse de la preposición **de**. «*Pediré a la radióloga de guardia que me dé el número del busca*». En cambio, la forma *di* no lleva tilde porque no existe posible confusión. Tampoco llevan tilde otros monosílabos que no pueden confundirse: *dio, fue, fui, ti, vi, vio*.

de más, demás → **DE MÁS** es una locución que significa ‘de sobra, en demasía’: «*En esta reunión estoy de más*». Mientras que **DEMÁS** es un término que significa ‘lo restante, los otros’: «*Uno hablaba y los demás escuchaban*».

deber + infinitivo → Denota obligación: «*Debe ser así*». «*Debe acabar la reunión*».

deber de + infinitivo → Denota probabilidad o suposición: «Debe de ser así». «Debe de haber acabado la reunión».

debris → Detritos o detritus (voz latina). Ambas formas son válidas, significando ‘el resultado de la descomposición de una masa sólida en partículas’.

debut → ‘Presentación o primera actuación en público de una compañía teatral o de un artista’. Y también ‘primera actuación de alguien en una actividad cualquiera’. En un sentido figurado, puede emplearse como ‘la presentación de una enfermedad’: «*El adenocarcinoma renal debutó con hematuria*».

decalage → Desnivel o desfase.

decodificar, descodificar → ‘Aplicar inversamente las reglas de su código a un mensaje codificado para obtener la forma primitiva de este’. Ambas formas son válidas. La forma tradicional es *descifrar*.

deficiencia → La RAE solo acepta este término como *defecto*. En medicina se utiliza también como *insuficiencia* o *carencia*.

deficiencia, discapacidad, minusvalía → La **DEFICIENCIA** es toda pérdida o anormalidad de una estructura o función psicológica, fisiológica o anatómica; se podría decir que representa un *trastorno a nivel de órgano*. La **DISCAPACIDAD** refleja la consecuencia de la deficiencia desde el punto de vista del rendimiento funcional y de la actividad normal; por lo tanto, representa un *trastorno a nivel de la persona*. La **MINUSVALÍA** es la desventaja que experimenta la persona como consecuencia de la deficiencia y discapacidad; es decir, *impide el desempeño del rol que sería el normal en su caso* (en función de su edad, sexo y factores sociales y culturales).

déficit → Del latín, *deficit* (falta). Fuera del ámbito económico, significa *insuficiencia* o *escasez*, *carencia* o *ausencia* ‘de algo que se considera necesario’. «*El raquitismo infantil se debe a un déficit de vitamina D*». Su plural es *déficits*, aunque también puede usarse el singular (*los déficit*).

definir → ‘Fijar con claridad, exactitud y precisión la significación de una palabra o la naturaleza de una persona o cosa’. «*Decía mi profesora: definir es decir todo lo que es y nada más de lo que es*». «*Los NPS se definen como áreas pulmonares densas, redondeadas u ovales, cuyo diámetro es menor o igual a 3 cm*». En radiología convencional se utilizaba mucho el adjetivo *definido* (la importancia de la *definición*, que hoy llamaríamos *resolución*), posiblemente por el concepto de *definir* en el lenguaje pictórico: ‘concluir una obra hasta en los últimos detalles’.

definitivo → Indica ‘que decide, resuelve o concluye’. «*Solo con la autopsia se llegó al diagnóstico definitivo.*»

definitorio → Indica ‘que define o diferencia’. «*La ecografía es definitoria para diferenciar un quiste de mama de un fibroadenoma.*»

***demielinización, *denervación** → Desmielinización, desnervación.

dendrímero → Como término de imagen molecular, ‘polímero ramificado que se usa para transferir el material genético al interior de las células’.

denudar, desnudar → Son sinónimos (‘despojar algo de lo que cubre’). Como término en biología, *denudar* es más culto. «*En la enfermedad celíaca, la mucosa del intestino delgado se encuentra denudada de sus vellosidades.*»

***depleción** → Anglicismo no admitido. Sustituible por *disminución, reducción, agotamiento*. Como término farmacéutico, está registrado el adjetivo *depletivo*: ‘que sirve para disminuir la cantidad de líquido en alguna región del cuerpo’.

***deprivación** → No es término admitido. Es una mala traducción del inglés *deprivation*. En español, según el contexto: privación o deshabitación; falta o carencia.

desarrollar → Según el Diccionario, ‘suceder, ocurrir, acontecer’, ‘desarrollar, hacer crecer’. Por tanto son correctas frases como la siguiente: «*Por causa de su tumor ovárico, la paciente ha desarrollado una importante ascitis.*»

desdiferenciado, indiferenciado → No son sinónimos, son conceptos diferentes.

DESDIFERENCIADO: que ha pasado de diferenciado a indiferenciado –en este caso, el prefijo **des-** indica *inversión*–. La ausencia de diferenciación (anaplasia) de los tumores se debe, en un mínima parte, a la desdiferenciación de células maduras diferenciadas.

INDIFERENCIADO: ausencia de rasgos morfológicos que permiten identificar a una célula como perteneciente a una estirpe celular determinada. –En este caso, **in-** representa *privación*–. Una célula indiferenciada nunca ha sido diferenciada. Es el caso de las células del embrión y de las células troncales. Las células precursoras neoplásicas no se diferencian, y esta es la principal causa de los tumores indiferenciados. Un tumor diferenciado muestra madurez (desarrollo) de sus células. Las células tumorales diferenciadas se asemejan más a las células normales; tienden a crecer y diseminarse a un ritmo más lento que las células tumorales indiferenciadas o mal diferenciadas.

desecho, deshecho → En este caso, la **h** intercalada marca la diferencia. **DESECHO** (residuo) es el sustantivo del verbo *desechar* (retirar algo del uso): «*Muchos desechos podrían reciclarse.*». **DESHECHO** es el participio del verbo *deshacer*: «*Ha deshecho el camino recorrido.*».

***desestabilidad** → Inestabilidad. En el Diccionario no figura **desestabilidad*, sin embargo, son correctos los términos *desestabilizar* y *desestabilización*.

desmielinizante → Es incorrecto **demyelinizante*, error influido por el inglés *demyelinating*. «*La esclerosis múltiple es un típico proceso desmielinizante*».

desorden → ‘Confusión o falta de orden’ y ‘disturbio o alteración del orden público’. Es incorrecto su empleo como *trastorno*, *enfermedad* o *dolencia*, error debido al calco del inglés *disorder*.

despistaje → Aunque el término *despistaje* (del francés *dépistage*) ya está admitido por la RAE como ‘examen médico preventivo para detectar cáncer o enfermedades venéreas’, en otros casos, son preferibles ‘detección sistemática’, ‘diagnóstico precoz’ o ‘cribado’. *Cribado mamográfico: mamografías en mujeres asintomáticas, en grupos de edad especificados*.

detección, diagnóstico → Son términos con matices diferentes. **DETECCIÓN**: exclusión o verificación de la presencia de enfermedad cuando no hay síntomas. **DIAGNÓSTICO**: proceso por el que se identifica una enfermedad por sus síntomas y signos.

detectar → ‘Poner de manifiesto por un procedimiento físico algo que no puede observarse directamente’. Es un verbo muy adecuado y afortunado en el diagnóstico radiológico.

detector array → Arco o bandeja de detectores (en TC).

diana → Entre las acepciones del Diccionario, ‘célula u órgano al que se dirige la acción de un reactivo, un medicamento, una enzima, etc.’

diezmar → ‘Causar gran mortandad de personas, animales o plantas’. «*El sida diezma la población de algunos países africanos*». Es impropio su uso en el sentido general de *mermar* o *disminuir*.

diferenciación → En cancerología, se refiere a la madurez (desarrollo) de las células cancerosas de un tumor. Las células tumorales diferenciadas se asemejan más a las células normales; tienden a crecer y diseminarse a un ritmo más lento que las células tumorales indiferenciadas o mal diferenciadas.

difusión → Una de sus acepciones: distribución homogénea de partículas en un disolvente como proceso resultante de los movimientos térmicos aleatorios de las moléculas (movimiento browniano).

digresión → ‘Ruptura del hilo del discurso con algo vagamente relacionado’. Es incorrecto **disgresión*.

dinamizar → ‘Imprimir rapidez e intensidad a un proceso’. En otros casos, *activar*, *estimular*.

dintel → Además de la parte superior de una puerta o ventana, es también ‘el valor máximo de un estímulo por encima del cual deja de producir su efecto normal’. «Los ultrasonidos sobrepasan el *dintel* de percepción del oído humano». No debe confundirse con *umbral*, que es lo opuesto. (Véase *umbral*).

diplopía → La frecuencia del uso hace que se pronuncia mal: */diplópia/.

disbalance → Desequilibrio.

discente → ‘Que recibe enseñanza’. No confundir con el participio presente *dicente* (‘que dice’).

***discomfort** → Es una adaptación del término inglés *discomfort*, no admitida en el Diccionario. Pueden usarse otras palabras: molestia, incomodidad o malestar. Sí que está aceptado *confort*: ‘aquel que produce bienestar y comodidades’.

disecar, diseccionar → Ambas formas son válidas. Pero, ¿por qué alargar las palabras sin necesidad? ¿Aneurisma disecante o diseccionante? Lo habitual es ‘aneurisma disecante’.

Otras palabras en las que se recomienda la “versión corta”: cita por citación, concretar en vez de concretizar, culpar en vez de culpabilizar, estímulo en vez de estimulación, incentivo en vez de incentivación, posición en vez de posicionamiento, preferente en vez de preferencial, etc. Se deben evitar lo que el catedrático Aurelio Arteta denomina “archisílabos”.

disforme, deformé → Ambas formas son válidas, aunque es preferible *deforme*.

disfunción → Es un término de reciente introducción en el entorno médico. Una de sus acepciones es ‘alteración cuantitativa o cualitativa de una función orgánica’.

diskette → Disquete (‘disco magnético portátil de grabación o lectura’).

dislocación → Aunque es un término admitido en el Diccionario como ‘fuera de lugar’, referido a huesos y articulaciones, lo apropiado es ‘luxación’.

displasia → Véase *metaplasia*.

disruptiva (tecnología) → Del inglés *disruptive*. Según el Diccionario, ‘que produce ruptura brusca’. En radiología, se aplica a ciertas técnicas “rompedoras”: radiología digital, telerradiología...

disturbio → En el lenguaje médico, son preferibles otros términos, como *trastorno* o *alteración*.

disyuntiva → ‘Situación en que debe elegirse entre dos opciones que se excluyen mutuamente’. «*Estoy en una disyuntiva: ¿voy hacia la derecha o hacia la izquierda?*».

No puede utilizarse el término *disyuntiva* si solo existe una única opción o ante una situación comprometida.

dónde, donde, adónde, a donde, adonde → **DÓNDE** pregunta sobre un lugar estático y **DONDE** lo indica: «*¿Dónde estas? Donde quiero estar*». **ADÓNDE** interroga sobre un lugar con un sentido de dirección; en la respuesta, también con un sentido de dirección, se utiliza **A DONDE** si el lugar no está expreso; si está expreso se utiliza **ADONDE**.

- *¿Adónde vas?*
- *A donde me dijiste. Voy al hospital, que es adonde me dijiste que fuera.*

donde quiera, dondequiera → **DONDE QUIERA** significa ‘en el lugar o al lugar que deseé’: «*Tengo derecho a formarme donde quiera*». **DONDEQUIERA** es un relativo indefinido; significa ‘en cualquier parte o a cualquier parte’: «*Me formaré dondequiera que sea*».

***doppler** (ecografía) → Doppler (con mayúscula: es el apellido de un físico).

dorsales (vértebras) → Vértebras torácicas (T I - T XII). La Terminología Anatómica no recoge el adjetivo *dorsales* en referencia a las vértebras. En el Diccionario sí figura *espina dorsal*, aunque envía, para su descripción a *columna vertebral*.

dossier → Voz francesa: ‘conjunto de documentos sobre un asunto que se guardan juntos’. Sinónimos: expediente, informe.

dramático → ‘Del drama como género literario’. No debe usarse con el sentido de *espectacular*, como se hace a veces por el influjo del inglés *dramatic*. Ahora bien, este adjetivo puede aplicarse, según Casares, a lo que ‘interesa y commueve profundamente’.

droga → La OMS considera droga a toda sustancia que, introducida en el organismo, puede modificar sus funciones. Pero como el término se ha contaminado debido a la drogadicción, en medicina es preferible emplear los términos ‘fármaco’ o ‘medicamento’.

drogas de diseño → Drogas de síntesis o sintéticas. Son estupefacientes elaborados por síntesis para obtener los mismos efectos psíquicos que producen las drogas naturales.

dualidad → ‘Existencia de dos caracteres o fenómenos distintos en una misma persona o en un mismo estado de cosas’. «*Los rayos X son de naturaleza dual: onda y partícula*». *Dualidad* no significa *doblez* o *falsedad*, sentido que corresponde a *duplicidad*.

ducto o *ductus* → Conducto. Ducto, de utilización en Hispanoamérica, figura también en el Diccionario.

ductus arteriosus → Es un latinismo que llega a través del inglés. Corresponde en español a ‘conducto arterioso’ (o su epónimo, ligamento de Botal).

dumping (síndrome) → Síndrome de evacuación gástrica rápida, frecuente tras gastrectomía parcial o gastroyeyunostomía.

dura máter → Es un latinismo que se debe evitar. En español, ‘duramadre’.

e

ebrio → Embriagado, borracho, como estado transitorio. No es sinónimo de *alcohólico* (persona adicta al alcohol).

ebúrneo → ‘Parecido al marfil’. Adjetivo utilizado para describir un importante aumento de la densidad ósea, como ocurre en la osteopetrosis. De forma similar, como vértebras de marfil se han descrito las vértebras osteoblásticas por metástasis del carcinoma de próstata.

eccema, eczema → Ambas formas son correctas. Es preferible ‘eccema’.

ectopia, extrofia → No confundir *ectopia* (posición anómala), como una ectopia renal, con *extrofia* (defecto congénito en que la superficie interna de una víscera hueca se halla al descubierto), como en la extrofia vesical.

editorial (el o la) → Es de género masculino si se refiere al ‘artículo no firmado que expresa la opinión de la dirección de un periódico o revista’, en general escrito por el propio Director. Es femenino si se trata de la ‘casa editora’. «El editorial de RADILOGÍA es de gran interés. La editorial Elsevier Doyma cuida la calidad de las imágenes». Otras palabras con dos géneros y que expresan conceptos diferentes: el/la terminal; el/la capital; el/la cólera; el/la coma; el/la corte; el/la cura; el/la frente; el/la orden; el/la parte; el/la pendiente.

efectividad, eficacia, eficiencia → Como términos de gestión sanitaria. **EFECTIVIDAD**: resultado obtenido en condiciones habituales. **EFICACIA**: resultado obtenido en condiciones ideales. **EFICIENCIA**: relación entre los resultados obtenidos y el coste de los recursos empleados.

efectivo, eficaz, eficiente → Son adjetivos muy utilizados para calificar a modalidades técnicas y también a profesionales. Referido a cosas y con el sentido de ‘capaz de lograr el efecto que se desea’, se recomienda usar *eficaz* en vez de *efectivo*. «*La RM es el método de imagen más eficaz en el diagnóstico de la patología articular*». «*El tratamiento más eficaz para esta infección es una ampicilina*». Por otra parte, si se refiere a personas con el sentido de ‘competente, que cumple perfectamente su cometido, que rinde en su actividad’, el adjetivo adecuado es ‘eficiente’. «*Tal radiólogo es muy eficiente*».

efusión → Es más habitual ‘derrame’ (derrame pleural, pericárdico, etc.) que *efusión*. *Efusión* es ‘el derramamiento de un líquido, y más comúnmente de la sangre’, además de ‘expansión e intensidad en los afectos generosos o alegres del ánimo’.

el, él → De nuevo el acento diacrítico en un monosílaba, según sea artículo o pronombre personal (con tilde). «*El radiólogo que ha hecho la exploración es él*». (Expresado así cuando el radiólogo está presente).

electrolisis o electrólisis → Ambas voces son correctas. ‘Descomposición de una sustancia en disolución mediante la corriente eléctrica’.

elucubrar → ‘Elaborar ideas o imaginar, generalmente sin mucho fundamento’. «*Déjate de elucubraciones y di lo que ves en la imagen*».

Una curiosidad: la palabra IMAGEN es anagrama –transposición de letras con resultado de otra palabra– de ENIGMA.

embolismo → En la actualidad, este término no figura en el Diccionario con el sentido que se le da en medicina. El Diccionario sí que recoge *émbolo* (‘coágulo, burbuja de aire u otro cuerpo extraño que, presente en la circulación, produce una embolia’) y su derivado, *embolia* (‘obstrucción ocasionada por un émbolo formado en un vaso sanguíneo, que impide la circulación en otro vaso menor’). La RAE debería recoger ‘embolismo’ como la tendencia a la formación de émbolos y como el cuadro clínico tras su instauración, como es el caso del *tromboembolismo pulmonar*.

emergencia → ‘Situación de peligro o desastre que sugiere una acción inmediata’. Comparado con *urgente* (‘que precisa su pronta ejecución o remedio’), parece que el término *emergencia* es de grado superior. En español, al contrario que en inglés, es de mayor uso *urgencia* que *emergencia*.

emergente → Con la misma raíz que *emergencia*, el adjetivo *emergente* ('que brota, que nace') se utiliza con un sentido muy actual, como en el *Curso Monográfico del Congreso. Radiología de las enfermedades emergentes: las plagas del siglo XXI*.

encima, enzima → Con **c** si es adverbio de lugar; con **z** si se trata de la proteína catalizadora. Un apunte: hasta hace poco, la palabra *enzima* era de género ambiguo (era correcto *el enzima* tanto como *la enzima*); la RAE se ha decantado por el género femenino, lo que es lógico ya que la enzima es una proteína.

enema → En el español actual es masculino: 'el enema'. Es preferible *enema opaco* a *enema de bario*. Es correcto referirse al *enema de agua* como alternativa terapéutica a la desinvaginación intestinal en los niños.

enervar → Atención con este verbo y con su adjetivo *enervante*. *Enervar* significa 'debilitar, quitar fuerzas' (del latín *e-nervare*, 'quitar el nervio'); pero el Diccionario recoge también como segunda acepción: 'poner nervioso'.

Enfermedades Raras → Incluidas las de origen genético, son aquellas enfermedades con peligro de muerte o de invalidez crónica, que tienen una prevalencia baja, menor de 5 casos por cada 10 000 habitantes en la comunidad, según la definición de la Unión Europea. Navarro apunta que, en español, hubiera sido más claro y preciso hablar de 'enfermedad minoritaria' o 'enfermedad infrecuente', y no hacer un calco de *rare disease*.

¿enfermo o paciente?, ¿usuario? → Aunque se tiende a usar indistintamente, ¿qué dice el Diccionario? **Enfermo** es 'quien padece una enfermedad' y **paciente** es 'quien se halla bajo examen o tratamiento médico'. ¿Y cómo llamar a quien acude a un programa de detección precoz o a una campaña de vacunación? En estos casos, sería apropiado **usuario** (del sistema sanitario) porque usuario es 'el que tiene derecho a usar de una cosa ajena con cierta limitación', es decir, con la limitación que impone cada sistema sanitario.

***enteral, parenteral** (nutrición) → El Diccionario no recoge **enteral* (alimentación por sonda nasogástrica, por gastrotomía o por yeyunostomía). ¿Deberíamos decir *intestinal* o *entérica* o seguir con *enteral*? Sí que figura *parenteral* ('que se introduce por vía distinta de la digestiva'), en general la intravenosa.

entorno, en torno → **ENTORNO** es un sustantivo que significa 'el ambiente, lo que rodea': «*El hospital no debe suponer un entorno hostil para el paciente*». Por su parte, **EN TORNO** es una locución adverbial que indica 'alrededor, aproximadamente': «*Los*

asistentes se arremolinaron en torno al premiado con la Medalla de Oro de Radiología». «El equipo cuesta en torno a los 60 000 €».

enucleación → En cirugía, la extirpación de un órgano o tumor de manera que salga entero, “como una nuez de la cáscara”.

envenenamiento → Intoxicación, en la mayoría de los casos. *Envenenamiento* es la traducción de *poisoning*, palabra inglesa que designa lo que en español se llama *intoxicación*.

El nombre de ciertas intoxicaciones crónicas se forma con los sufijos **-osis** o **-ismo**: beriliosis, botulismo, fluorosis, saturnismo, nicotismo.

epatar → Galicismo admitido: ‘pretender asombrar o producir asombro o admiración’.

epiplón, epiploico → Según la Terminología Anatómica, son preferibles ‘omento’ y ‘omental’. También es preferible ‘foramen omental’ a *foramen epiploico*. Sin embargo, es preferible ‘transcavidad de los epiplones’ a *bolsa omental*.

epíteto → Según la Gramática, ‘adjetivo calificativo que destaca una propiedad inherente, prototípica o característica del sustantivo al que modifica’. Adjetivo que no determina o especifica, sino que caracteriza. «*Dentro del cáncer de pulmón, se considera de forma separada el carcinoma microcítico; el resto de los tipos histológicos se agrupan bajo el epíteto de carcinoma de pulmón no microcítico.*»

epónimo → ‘Se dice del nombre de una persona que designa una enfermedad, un término anatómico, etc.’ El léxico médico está repleto de epónimos que deberían evitarse en lo posible para evitar confusión.

errático → Según el Diccionario: ‘dicho de un dolor crónico, que va de una parte a otra sin tener asiento fijo, que se siente ya en una, ya en otra parte del cuerpo’. Son dolores frecuentes en pacientes “reumáticos”.

escáner → Es la adaptación de *scanner* (rastreador) que, en medicina, es ‘el aparato que produce una representación visual de secciones del cuerpo’, pero también ‘la prueba realizada con este aparato’ y ‘el resultado de esta prueba’. Por tanto, son correctas las frases coloquiales: *vamos al escáner, hacer un escáner, se ve en el escáner*, y otras similares. Tras la adaptación del término *escáner*, se ha creado el verbo *escanear* (‘pasar algo por un escáner’).

escenario → Está admitido como ‘conjunto de circunstancias que rodean a una persona o un suceso’. Sinónimos: contexto, situación, panorama, entorno, ámbito.

***escintigrafía** → Gammagrafía. El Diccionario recoge *escintilación*: ‘emisión muy breve de luz producida por el impacto de fotones sobre una sustancia luminiscente’, pero no recoge ***escintigrafía**.

escisión → ‘Extirpación de un tejido u órgano’, ‘división o separación’. «*La escisión de los tejidos necrosados evita la infección*». Es incorrecta la pronunciación **/excisión/*.

esclerosis en placas → Se ha cambiado la denominación de esta enfermedad desmielinizante: del francés (*sclérosis en plaques*) a ‘esclerosis múltiple’, que es la denominación habitual en español y en inglés (*multiple sclerosis*).

ese/ése, este/éste (y sus femeninos y plurales) → No se acentúan los adjetivos demostrativos, sí se acentúan los pronombres demostrativos. «*Ese póster es muy interesante pero me gustó más ése que me enseñaste*». Los neutros *eso* y *esto* solo pueden ser pronombres y no se acentúan porque no pueden confundirse con adjetivos.

especificidad → Se aplica a lo ‘que es propio de algo y lo caracteriza y distingue de otras cosas’. En la valoración de pruebas diagnósticas, *especificidad* (E) es el porcentaje de verdaderos negativos.

espécimen → Muestra de biopsia. Es voz esdrújula. En plural, el acento cambia de lugar: especímenes.

***espectroscopía** → Espectroscopia. En muchos textos científicos figura **espectroscopía*, pero el Diccionario solo recoge *espectroscopia*. (Por otra parte, la acentuación de *espectroscopia* es análoga a la de *radioscopia* o *fluoroscopia*).

espiración, expiración → ¡Atención con la ortografía! No se puede pedir a un paciente con sospecha de neumotórax que expire (que se muera) para hacerle la radiografía en espiración (tras soltar el aire pulmonar). En inglés, la palabra *expiration* tiene las dos acepciones: espiración y muerte.

esplácnico → Visceral (‘perteneciente o relativo a las vísceras’).

esporádico → Dicho de una cosa, ‘ocasional, sin relación con antecedentes ni consecuentes’. Dicho de una enfermedad, ‘que no tiene carácter epidémico ni endémico’.

espurio → Bastardo, falso. «*La ausencia congénita de un músculo pectoral es una causa espuria de hiperclaridad pulmonar unilateral*». Es incorrecto ***espúreo**.

estadificación → En la clasificación de los tumores, según su extensión, no se debe emplear ***estadiaje** (por influjo del inglés *staging*) sino ‘estadificación’.

estadio → Además del ‘recinto donde se celebran competiciones deportivas’, también significa ‘etapa o fase de un proceso’. Es agramatical */estadío/*, frecuente en el lenguaje oral.

estadísticamente significativo → Un resultado lo es cuando se concluye por la hipótesis alternativa. Véase *hipótesis*.

estado del arte → Es un calco censurable del inglés *state of the art*. Se recomiendan: ‘estado o situación actual’, ‘últimos avances’ o ‘estado de la cuestión’.

estancia → Como período de formación, el término adecuado es ‘estadía’.

estándar → ‘Que sirve como modelo, patrón o referencia’. Es la adaptación gráfica de la voz inglesa *standard*. También está admitido el verbo *estandarizar* (tipificar, ajustar a un tipo, modelo o norma).

estasis → ‘Estancamiento de sangre o de otro líquido en alguna parte del cuerpo’. Es voz llana de género femenino (*la estasis venosa*); sería doblemente agramatical **el *éstasis venoso*. No confundir con el masculino *éxtasis* (‘estado de exaltación’).

estatus → ‘Estado de una cosa dentro de un marco de referencia’ o ‘posición social o económica’. Es invariable en plural. Es la adaptación gráfica de la voz inglesa *status*. Es anglicismo arraigado aunque no deben olvidarse términos equivalentes como *condición*, *posición* o *estado*.

estigma → Entre otras acepciones, ‘característica física que sirve para identificar una enfermedad’. «*Las escleróticas azules son un estigma de la osteogénesis imperfecta*». Pero como un estigma indica también una marca sobrenatural o infamante, es preferible utilizar *característica* o *rasgo característico*.

estocástico → Fuera del lenguaje estadístico, son preferibles sinónimos como *aleatorio* o *al azar*. En el lenguaje de la radiofísica: *efectos estocásticos* o *probabilistas* y *efectos deterministas* (reacciones tisulares) de las radiaciones ionizantes. «*En los efectos estocásticos no existe dosis umbral. La gravedad de los efectos deterministas depende de la dosis*».

estrés → ‘Tensión producida por situaciones agobiantes y que origina reacciones psicosomáticas’. Es la adaptación gráfica de la voz inglesa *stress*. Están aceptados los derivados *estresarse* y *estresante*.

etiología → La etiología es el estudio de las causas o el origen de las enfermedades (como la etimología estudia el origen de las palabras). Al referirse a una enfermedad, lo correcto sería preguntarse por su causa, no por su etiología, como habitualmente se hace y, además, está admitido por la RAE.

El elemento compositivo **-logía** (del griego *logos*) significa tratado, estudio, ciencia o disciplina; no es propio para designar el objeto del estudio. Según Laín Entralgo, hay que distinguir entre la realidad y nuestro saber acerca de ella y se debe decir ‘alteración psíquica’ y no psicológica, ‘alteración hemática’ y no hematológica, ‘la causa’ de tal enfermedad y no su etiología, etc.

El lector encontrará otros ejemplos en *metodología* y *semiología*.

evaluar → ‘Calcular el valor de algo’. «*El objetivo de la evaluación radiológica de los NPS es diferenciar las lesiones malignas de las benignas de forma no invasiva, y con la mayor seguridad posible*».

evento → Acaecimiento, según el Diccionario. Puede, y de hecho se hace, utilizarse la palabra *evento* como *acontecimiento* porque en varias Academias Panhispánicas de la Lengua lo definen como ‘suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva’.

eventual → ‘Que puede darse o suceder, o no’. ‘Sujeto a cualquier evento o contingencia’. «*Una eventual recaída ocasionaría problemas*».

exactitud → ‘Puntualidad y fidelidad en la ejecución de algo’. En la valoración de pruebas diagnósticas, *exactitud estadística* (Ex) es el porcentaje de diagnósticos correctos, sean éstos positivos o negativos, sobre el total de los casos; algunos autores lo denominan *rentabilidad diagnóstica*.

***éxitus** → Muerte, fallecimiento. *Éxitus* es un eufemismo, no admitido por la RAE, pero que sigue empleándose en el lenguaje médico como forma abreviada del latín *éxitus letalis*.

Eufemismo es la expresión que se emplea con la intención de eludir una voz malsonante o que pueda ofender la sensibilidad de otras personas (por ejemplo, *económicamente débil* en vez de *pobre*).

***expandible** → Expansible (‘susceptible de expansión'). *Catéter con balón expansible*.

***explantar** → Adaptación del inglés *to explant*. Verbo no admitido por la RAE, formado sobre el modelo previo *implantar*. Una de sus acepciones es ‘extraer un órgano o un tejido vivo para trasplantarlo a otra persona’.

expresión genética → Como término de imagen molecular, ‘proceso de síntesis proteica a partir de las instrucciones codificadas en el ADN’.

***externalizar** → No es un verbo admitido, a pesar de su uso –e incluso de su abuso en gestión sanitaria–. Sí que figura el término *externalidad*: ‘perjuicio o beneficio experimentado por un individuo o una empresa a causa de acciones ejecutadas por otras personas o entidades’. Últimamente se emplea la palabra inglesa *outsourcing* como la subcontratación de un proceso o como la gestión externa de actividades propias. Por otra parte, tampoco está admitido el verbo ***internalizar**.

extrapolar → ‘Poner algo entre otras cosas’. Como término matemático: ‘averiguar el valor de una magnitud para valores de la variable que se hallan fuera del intervalo en que dicha magnitud es conocida’. Se utiliza con toda propiedad en tecnología de la TC. En otro orden, también significa ‘aplicar a un ámbito determinado conclusiones obtenidas en otro’.

extravertido, extrovertido → ‘Sociable, comunicativo’. La RAE da preferencia a *extravertido*, aunque admite *extrovertido*. Manuel Seco considera errónea esta última forma, influida por *introvertido*, que es su antónimo.

Antónimo se dice de la palabra que expresa la idea opuesta o contraria. Una reflexión: en algunas áreas de la radiología, ¿subespecialidad o superespecialidad?

eyectar → Expulsar, hacer salir algo del organismo. «*La fracción de eyección (denominada por algunos cardiólogos fracción de expulsión) es la proporción del volumen sanguíneo telediastólico ventricular que el corazón expulsa durante la sístole, (normalmente en torno al 65%)*».

f

fagocitosis → Como término de imagen molecular, ‘mecanismo por el que las células internalizan ciertas partículas’.

fallo, fracaso (cardíaco, renal, hepático, etc.) → Insuficiencia (cardíaca, renal, hepática, etc.). Por influjo del inglés *failure* se han introducido los términos de *fallo* o *fracaso* con el sentido de ‘insuficiencia’.

fax, faxear → Son voces tomadas del inglés y aceptadas por la RAE.

FECHAS →

En los países latinos se utiliza el orden ascendente: 31 de diciembre de 2009, aunque fuera del estilo formal es frecuente y aceptable suprimir las preposiciones **de** entre el día, el mes y el año: 31 diciembre 2009.

En ciertos documentos se exige la máscara DD/MM/AAAA. De forma que el 1 de enero de 2010 se escribiría 01/01/2010.

Las normas de la ISO recomiendan, para los documentos científico-técnicos de circulación internacional, el orden descendente sin preposición alguna: 2009 diciembre 31.

¿Mayúscula o minúscula en los meses, los días de la semana y las estaciones del año? Salvo que la mayúscula esté a comienzo de texto o después de punto, los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año se escriben en español con minúscula: «*El Curso comienza el lunes, 25 de mayo*». «*En septiembre* –preferible a *setiembre*– *finaliza el curso académico*». «*Las vacaciones se disfrutan en verano*». Solo se inician con mayúscula cuando forman parte de nombres que exigen la escritura de sus componentes con mayúscula inicial, como ocurre con los nombres de festividades, fechas o acontecimientos históricos, vías urbanas, edificios, etc.: *Viernes Santo, Primavera de Praga, Plaza del Dos de Mayo, Hospital Doce de Octubre*.

feedback → Retroalimentación, realimentación, retroacción.

fiabilidad → Cualidad de fiable: ‘que ofrece seguridad o buenos resultados, sin error’.

En la valoración de pruebas diagnósticas, la *fiabilidad diagnóstica* equivale a la *exactitud*.

fibrosis quística del páncreas → Sinónimo: mucoviscidosis. (Muchos médicos optan por pasar de la terminología inglesa –*cystic fibrosis of the pancreas*– a la terminología francesa –*mucoviscidose*–, más expresiva de la patología subyacente que consiste en la viscosidad de las secreciones).

flácido, fláccido → Las dos formas son válidas. Por su simplicidad, es preferible ‘flácido’.

flash → Destello (y el aparato que lo produce). También, en lenguaje periodístico, ‘avance muy breve de noticia importante’.

flashback → Salto atrás, escena o secuencia retrospectiva; en una obra literaria, analepsis.

flexura → ‘Pliegue, curva, doblez’. En el tracto digestivo, los términos anatómicos *flexura* y *ángulo* son equivalentes: flexura (o ángulo) hepático del colon, flexura (o ángulo) esplénico del colon, flexura (o ángulo) duodenoyeyunal, etc.

fluido → Un fluido es cualquier líquido o gas capaz de fluir y ajustar su forma a la del recipiente; su movimiento se llama *flujo*. Si se refiere a un líquido, es preferible llamarlo así, líquido, y no fluido, porque un gas también es un fluido. Como ejemplos, *amniotic fluid* debe traducirse del inglés como líquido amniótico y *cerebroespinal fluid* como líquido cefalorraquídeo.

flush → Rubor, sofoco o crisis vasomotora.

flutter → Aleteo, pulsación rápida.

focal spot → Foco del tubo de rayos X. La antigua denominación de “mancha focal” es antiestética.

focalizar, enfocar → Son términos equivalentes. En radiología, es más clásico *enfocar* o *centrar*. *Focalizar* se utiliza en forma figurada como *centrar la atención*.

fortuito → ‘Que sucede sin esperarlo, de manera impensada’. Es un término que equivale a *esporádico*, no a *incidental*.

fórum → ‘Reunión para discutir asuntos de interés actual’. Aunque la RAE admite *fórum*, aconseja la forma hispanizada ‘foro’.

fosforilación → Como término de imagen molecular, ‘adición de fosfato a una molécula por acción de una quinasa’.

frecuente → ‘Repetido a menudo’ (sin indicar porcentaje). Valga la redundancia: es más *frecuente* utilizar *frecuente* que *común* porque este último término suena a “vulgar”.

frénico → ‘En relación con el diafragma’. Según la Terminología Anatómica, es preferible ‘absceso subdiafragmático’ a *absceso subfrénico*. También es preferible ‘receso costodiafragmático’ a *seno costofrénico*, etc. Se mantienen como denominaciones preferibles: el nervio frénico, las arterias y las venas frénicas. (*Frénico* también indica ‘relación con la mente’, que no viene al caso).

full time → En español: a tiempo completo o con dedicación exclusiva.

fungible (material) → El sentido de *fungible* es ‘que se consume con el uso’. Ciertos materiales, como agujas, jeringas, catéteres, etc., deberían denominarse ‘desechables’ o ‘de un solo uso’.

gantry → Posiblemente el término ‘túnel’, en los equipos de TC y RM, sea más intuitivo que *portal* o *pórtico*. La autora opina que *gantry*, aunque sea un anglicismo, es el término más idóneo por su amplia utilización. Espera que sea aceptado por la Comisión de Vocabulario Científico y Técnico de la RAE. Como afirma el académico José Manuel Blecua, «*El camino que precede a cada palabra que se añade al Diccionario es muy complejo* –y concluye– *Se trata de que el Diccionario refleje realmente la lengua actual*». Y en el entorno radiológico se seguirá con *gantry* hasta que la RAE admita *gantry*.

gap → Es un término inglés aceptado en español. Significa: espacio, hueco, separación, brecha. En RM, separación entre cortes adyacentes en adquisiciones 2D.

gauge (G) → Calibre (diámetro externo de agujas, trocares, sondas y catéteres). En cualquier escala, cuanto mayor es el valor de *gauge*, menor es el calibre. «*En lesiones pulmonares, con aguja fina (21-25 G) se obtiene una muestra para citología; con aguja gruesa (16-20 G), se obtiene un cilindro para estudio histológico*».

gel-foam → Espuma-gel.

gemelos, mellizos → La gestación gemelar bivitelina se debe a la fecundación e implantación de dos óvulos con carga genética distinta. Son los llamados mellizos, diferentes incluso de sexo. Los uni- o monovitelinos, originados del mismo óvulo, son los gemelos que, al tener la misma carga genética, son exactamente iguales.

gen → ‘Secuencia de ADN que constituye la unidad funcional para la trasmisión de los caracteres hereditarios’.

gen constructor → Como término de imagen molecular, ‘secuencia ensamblada de varios genes’.

gen reportero → Como término de imagen molecular, ‘gen que codifica una proteína capaz de detectarse, con o sin el uso de sondas marcadoras, para servir como marcador de la expresión de una construcción génica’. Navarro prefiere la denominación ‘gen indicador’.

generalista → ‘Persona que, en su profesión, domina un amplio campo de conocimiento’. Médico generalista sería el antiguo médico de cabecera. ¿Se podría decir que un radiólogo generalista es el radiólogo que domina toda la radiología?

género (y sexo) → Según la RAE, las palabras tienen género (y no sexo), que son: masculino, femenino y neutro; los animales tienen sexo (y no género), que son: macho y hembra. En el ser humano, también sexo (y no género): varón y mujer. La expresión *violencia de género* –tan repetida, tristemente– tiene otras alternativas: violencia por razón de sexo, violencia contra las mujeres. No debe emplearse la palabra *género* como sinónimo de *sexo*.

genómica → La genómica estructural se orienta a la caracterización y localización de las secuencias de ADN que conforman los genes. La genómica funcional consiste en la obtención de información sobre la función de los genes. (Véase *proteómica*).

genu valgum → Rodilla valga (piernas en X).

genu varum → Rodilla vara (piernas en O).

gerenta → Es un femenino recientemente admitido: ‘Mujer que lleva la gestión administrativa de una empresa o institución’. Sin embargo, como *gerente* es común en cuanto al género, debido a su terminación en **e**, no es habitual el femenino *gerenta*. Se utiliza más *la gerente*.

glía → Abreviatura de neuroglia. *Glía*, de forma aislada, lleva tilde para marcar el hiato; pero forma diptongo y no lleva tilde cuando actúa como sufijo: astroglia, microglia, neuroglia, oligodendroglia.

gold standard → En español: prueba diagnóstica de referencia, criterio de referencia.

***gotiera paracólica** → Canal parietocólico, propone la autora porque es más intuitivo para el radiólogo que *surco paracólico* que es lo establecido por la Terminología Anatómica. La palabra *gotiera* no está registrada en el Diccionario.

grabar, gravar → Dos ejemplos para marcar la diferencia: «*La película se debe grabar (registrar imagen y sonido) en un DVD*». «*No se deberían gravar (imponer carga fiscal) con el IVA los libros de estudio*».

gradiente → ‘Variación de una magnitud cualquiera a lo largo de una distancia’. «*El gradiente de un campo magnético se mide en militesla/metro (mT/m)*».

En el ejemplo anterior, la barra (/) tiene valor prepositivo (sustituye a **por**). Se escribe sin separación alguna de los signos gráficos que une. Otro ejemplo similar: «*Está prohibido circular por autovía a más de 120 km/h*». La barra también puede sustituir a **de** «*Por Real Decreto 127/84, de 31 de enero de 1984, desaparece la Electrorradiología como especialidad médica y se reconocen como especialidades independientes Medicina Nuclear, Oncología Radioterápica y Radiodiagnóstico*».

guidelines → Directrices, pautas, normas.

h

hallux valgus → Deformidad en valgo del dedo gordo. (Sería una redundancia añadir del pie). El vulgar *juanete*. ('Juanete' es correcto, figura en el Diccionario).

hándicap → Término admitido en hípica y golf. En otros campos, es preferible utilizar términos como *desventaja, obstáculo, dificultad, minusvalía, defecto, inconveniente o inferioridad*.

hardware → Es nombre inglés, masculino, de pronunciación corriente /járgüer/ o /járguar/. En contextos muy especializados, *soporte físico del ordenador*, en oposición a los programas que son el *soporte lógico (software)*. En lenguaje habitual, *equipo informático*.

hercio → Es incorrecto *herzio aunque su símbolo sea Hz.

heterotaxia → Anomalía de posición de órganos y vasos respecto de la línea media.

heurística → En algunas ciencias, manera de buscar la solución de un problema mediante métodos no rigurosos, como por tanteo, reglas empíricas, etc.

híbrido → 'Se dice de todo lo que es producto de elementos de distinta naturaleza'. Hibridar es 'producir híbridos o realizar hibridaciones', como la 'asociación de dos moléculas con cierto grado de complementariedad'.

hidrops vesicular → Hidropesía vesicular.

¿**hipertensión?** → Hipertensión es, por defecto, hipertensión arterial. Pero hay otros tipos de hipertensión: endocraneal, portal, pulmonar; como existe una hipertensión arterial de origen renal y otra hipertensión arterial vasculorrenal, que son distintas. Conviene utilizar la expresión completa del tipo de hipertensión la primera vez que se nombra en un escrito.

hipertrofia, hiperplasia → Pueden confundirse estos términos que, en ocasiones, coinciden. **HIPERTROFIA**: aumento de volumen de un órgano por aumento del tamaño de las células que lo integran. **HIPERPLASIA**: incremento del número de células. La hiperplasia puede ser *fisiológica* (como en el desarrollo del feto o de las mamas durante el embarazo) o *compensatoria* (como en la proliferación reparativa durante la

cicatrización de una herida). Pero además, la hiperplasia puede ser *patológica* cuando excede el nivel necesario, en grado y duración, para mantener o restablecer la estructura y función normal del tejido. Aunque esta hiperplasia es reversible, si se mantiene, precede con frecuencia a la neoplasia porque favorece el nacimiento de células transformadas.

hipocondría → ‘Preocupación extrema por la salud de carácter patológico’. No es correcta la pronunciación **/hipocóndria/*, sin embargo es aceptable tanto *hipocondriaco* como *hipocondríaco*.

hipótesis alternativa y nula → En general, una hipótesis es una ‘suposición de algo posible o imposible para sacar de ello una consecuencia’. Como términos estadísticos, **HIPÓTESIS ALTERNATIVA** es la que se quiere demostrar fuera de toda duda; **HIPÓTESIS NULA** es aquella que debe asumirse como cierta mientras no haya pruebas estadísticas en contra.

hojear, ojear → **HOJEAR** (de hoja) es ‘pasar rápidamente las páginas sin leerlas detenidamente’. «*Voy a hojear este periódico*». No debe confundirse con **OJEAR** (de ojo): ‘echar una mirada rápida y superficial a algo o a alguien’. «*Me di cuenta de su estado con una simple ojeada*». En plan coloquial, *ojear* equivale a “*echar un ojo*” o “*echar un vistazo o una visual*”.

holístico → Relativo al holismo: ‘doctrina filosófica que propugna la concepción de cada realidad como un todo distinto de las partes que lo componen’. Puede entenderse como ‘integral’ (‘un asunto que se aborda en su conjunto’).

homólogo → ‘Persona que ejerce un cargo equivalente al de otra’; no confundir con *homónimo* (‘que lleva el mismo nombre’) ni con *colega* (‘compañero de profesión’).

HORAS →

Sobre la hora escrita con números:

- Para separar las horas de los minutos, se usa el punto o los dos puntos: 17.30 o 17:30. También 17.30 h o 17:30 h. (El símbolo h, como todos los símbolos, debe escribirse sin punto, salvo si indica el final del enunciado).
- La hora exacta. 22.00, 22:00. También 22 h.
- Si se desglosan horas, minutos y segundos, se utilizan los símbolos correspondientes: 15 h 24 m 12 s.
- Si se utilizan las abreviaturas a. m., m. y p.m., no debe añadirse el símbolo h.

huésped → En biología, ‘huésped es el organismo en el que se aloja un parásito’. «*Los parásitos están cubiertos por una membrana formada por el huésped*». Cabe pensar lo contrario: el huésped es quien recibe alojamiento y no el que hospeda. Néstor Luján explica esta supuesta incongruencia. Huésped, como el *hospes* latino, significa tanto el forastero que viene a hospedarse como el mesonero que lo hospeda; y así figura en el capítulo LIX de la segunda parte de *El Quijote*, donde concurren juntas las dos acepciones de esta palabra. Hoy día, sería preferible llamar *huésped* al que recibe alojamiento –el dichoso parásito– y *hospedador* al órgano en que asienta.

i

iatrogénico, a → Es un adjetivo que se aplica a ‘toda alteración del estado del paciente producida por el médico’. Así de escueta e inculpadora es la definición que ofrece el Diccionario. Se considera agramatical **yatrogénico*, aunque este término, al igual que **yatrogenia*, figura en textos de reconocido prestigio. Además, Casares recoge el adjetivo de origen griego *yátrico* (con *y*): ‘perteneciente o relativo a la medicina’.

ictus (ataque cerebrovascular) → ‘Síndrome clínico que cursa con un déficit neurológico, de comienzo súbito, global o focal, de causa isquémica o hemorrágica’ (definición de la Organización Mundial de la Salud). En el latín clásico, ‘ataque súbito’.

ignorar → ‘No saber algo o no tener noticia de ello’. Con el sentido de ‘no hacer caso de algo o de alguien’, calco del inglés *to ignore*, es admisible, aunque existen equivalentes: no hacer caso, hacer caso omiso, desdeñar, despreciar o, referido solamente a personas, ningunear.

íleo (parálisis intestinal) → ¡Atención con la escritura! No se confunda con *íleon* (porción de intestino delgado), con *ilion* (hueso de la pelvis), con *hilio* (lugar de entrada y salida de los vasos) o incluso con *hilón* (hernia del iris). Y como dato cultural, *Ilión* es uno de los nombres de la antigua ciudad de Troya.

imagen molecular (IM) → ‘Técnicas de imagen, tanto directas como indirectas, que detectan y recogen la distribución espaciotemporal de los procesos moleculares o celulares con la intención de aplicarlos en bioquímica, biología, diagnóstico o terapéutica’. Otra definición (Hoffman y Gambhir, 2007): ‘La caracterización y medida, en vivo, del proceso biológico que tiene lugar a nivel celular y molecular’.

Ante una determinada enfermedad hay que identificar en primer lugar cuál es su diana molecular más relevante; identificada la diana, hay que disponer de un ligando (sonda) que se une (hibride) de forma específica con ella y que después emita una señal que pueda detectarse para ser transformada en imágenes, donde se observe claramente la diana y su localización. Por tanto, el fundamento de la IM es la localización precisa de una diana molecular de relevancia en la enfermedad.

imaginología → Aunque suene raro (con **i** tras de la **g**), así define el Diccionario al: ‘estudio y utilización clínica de las imágenes producidas por los rayos X, el ultrasonido, la resonancia magnética, etc.’ Lo que un radiólogo llamaría ‘radiología’, sin más; o, si lo prefiere, ‘diagnóstico por imagen’.

impasse → Voz francesa que significa ‘situación de difícil o imposible resolución, o en la que no se produce ningún avance’. En español, *callejón sin salida* o *punto muerto*. No es equivalente a *compás de espera*, expresión que significa ‘detención temporal o pausa de una actividad’.

implementar → Anglicismo admitido por la RAE: ‘poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo’. Otras posibilidades: equipar, implantar.

imprimido, impreso → Los únicos verbos que en la lengua actual presentan dos participios, uno regular y otro irregular, son *imprimir* (imprimido/impreso), *freír* (freído/frito) y *proveer* (proveído/provisto). Respecto a imprimido/impreso: en las estampaciones tipográficas puede utilizarse cualquiera de los dos participios, pero *impreso* no puede usarse en otras expresiones que requieren *imprimido*: «*Ha imprimido su estilo en todo el equipo*», no **ha impreso*. El verbo derivado, *reimprimir*, también tiene dos participios: reimpresso y reimprimido.

incarcerada (hernia) → El participio *incarcerada* es un latinismo. El participio correcto es ‘encarcerada’ (o encarcelada), ya sea *irreducible* por cierre del orificio herniario o *estrangulada* por interrupción del flujo sanguíneo.

inch → Pulgada: unidad anglosajona de longitud que equivale a unos 2,54 centímetros.

incidencia → Véase *prevalencia, incidencia*.

incidental → ‘Que sobreviene en algún asunto y tiene alguna relación con él’.

***incidentaloma** → En el argot radiológico, se acuñó el término “incidentaloma” como el hallazgo casual, por TC o por ecografía, de una masa, por ejemplo, suprarrenal, sin trascendencia clínica. Pero, en general, y por el “efecto cascada” obliga a sucesivas revisiones. Tiene otra connotación el hallazgo *serendipitoso*. (Véase *serendipity*).

incompetencia → ‘Falta de idoneidad’. Por influjo del inglés, se utiliza *incompetencia* en vez de la clásica *insuficiencia* (‘incapacidad de un órgano para realizar su función’).

indistinto (borde, margen, contorno) → ‘Que no se distingue’. Equivale a *impreciso* o *indefinido*. En la terminología de la mama, aplicable a otros órganos, se aplican los términos *oculto* (por superposición con el tejido circundante) y *borroso* (mal definido o mal delimitado). Si el borde está bien definido o delimitado, se denomina *circunscrito*, con dos variantes: *microlobulado* y *espiculado*.

individual → ‘Particular, propio o característico’. En anatomía no se utiliza el término inglés *individual*, sino el término ‘propia’ (por ejemplo, fascia propia de los órganos intraperitoneales).

indizar, indexar → ‘Hacer índices’. ‘Registrar ordenadamente datos e informaciones para elaborar su índice’, ya sea de libros o de bases de datos. Tanto *indizar* como *indexar* se derivan del latín *indicare*: indicar. *Indexar* viene del latín a través del inglés (*to index*: hacer índices).

indolente → ‘Que no se afecta o commueve, perezoso, insensible’. Referido a una enfermedad, en concreto a una enfermedad maligna, se utiliza con el sentido de ‘que crece lentamente’. «*Es conocido el crecimiento indolente de ciertos linfomas en el anciano*».

inducir → ‘Extraer, a partir de determinadas observaciones o experiencias particulares, el principio general que en ellas está implícito’. «*El razonamiento inductivo es el que va de lo particular a lo general*». Otra acepción del verbo *inducir*: ‘ocasionar, ser causa o motivo para que suceda algo’. «*El aumento de la microvasculatura de un tumor maligno puede estar inducido por la liberación de factores angiogénos*».

inepto → El adjetivo contrario de *apto* no es *inapto*, sino *inepto*: ‘no apto, que no cumple los requisitos exigidos o necesarios para algo’. «*Lo declararon inepto para el servicio militar por su severa escoliosis*».

inerte → ‘Sin vida o sin movimiento’. Otra acepción: ‘inactivo o incapaz de reacción’. No debe confundirse con *inerme* (‘indefenso o sin armas’).

infección, infestación → Son sustantivos diferentes. **INFESTACIÓN**: invasión en forma de plaga por agentes parásitos externos generalmente macroscópicos, es decir, ectoparásitos. «*El terreno era muy húmedo e infestado de mosquitos*». «*Hay que evitar la infestación por piojos en los colegios*».

inferir → ‘Sacar una consecuencia o deducir algo de otra cosa’.

infiltrado (pulmonar) → Es un término genérico utilizado para describir una opacidad pulmonar ocasionada ya sea por ocupación del espacio aéreo o por patología intersticial. La Fleischner Society no lo recomienda por ser un término controvertido; da preferencia a ‘opacidad’ con el calificativo pertinente. Algun autor prefiere seguir utilizando *infiltrado pulmonar* para el patrón alveolar sin determinación de causa (exudado, sangre, edema, carcinoma de células alveolares, material proteináceo, etc.).

infiltrante, infiltrativo → Estos adjetivos, tan habituales en la descripción de los tumores, no figuran en el Diccionario. Por otra parte, ninguna definición de *infiltrar* o de *infiltración* es adecuada para significar lo que entiende el radiólogo; la más cercana es ‘penetrar ocultamente, a escondidas’. La anatomía patológica describe como crecimiento tumoral infiltrante o infiltrativo aquel que no presenta un límite preciso entre lo que es normal y lo que es patológico. Lo que en la imagen radiológica es un margen indistinto. Véase *indistinto*.

infligir, infringir → **INFLIGIR**: ‘causar daño, castigar’. No confundir con **INFRINGIR** (‘quebrantar la ley’).

influenza → Gripe. Influenza es un italiano, pero está recogido en el Diccionario.

influir, influenciar → **INFLUIR** versa sobre cosas o hechos: «*La crisis económica influye en la contratación de personal*». **INFLUENCIAR** indica principalmente acción o ascendiente que se ejerce sobre personas: «*Al residente se le ve influenciado por su tutora*».

ingerir → ‘Introducir por la boca algo, especialmente comida o bebida, para hacerlo llegar al estómago’; no debe confundirse con *injerir(se)* que significa *inmiscuirse, entrometerse* y cuyo sustantivo es *injerencia* (no **ingerencia*). El sustantivo que designa la acción de ingerir es *ingestión*. Otro sustantivo derivado de *ingerir* es *ingesta* (‘conjunto de alimentos y bebidas que se ingieren’). «*Se engorda si la ingesta calórica excede a las necesidades energéticas*».

***ingurgitación yugular** → Esta clásica expresión es agramatical porque *ingurgitación* es el efecto de *ingurgitar* cuya única acepción en el Diccionario es *engullir*. ¿Venas yugulares “comidas sin masticar”? A pesar de su incorrección lingüística, ‘ingurgitación yugular’ seguirá vigente. En otros casos, con el sentido de ‘un exceso de acúmulo de sangre’, se utilizan los términos *congestión* o *hiperemia*.

***inhomogéneo** → Lo que no es homogéneo es ‘heterogéneo’.

inicializar → En informática, ‘realizar las tareas previas y establecer los valores iniciales para que un sistema o programa pueda comenzar a funcionar’. Es calco del

inglés *to initialize*. Se utiliza también *resetear* (restaurar, restablecer, poner a cero), galicismo que aún no figura en el Diccionario.

injuria → ‘Agravio u ofensa de palabra o de obra’. En ocasiones se emplea con el sentido de ‘daño o lesión de carácter físico’, calco del inglés *injury*. Este significado de ‘daño’ está recogido en el Casares.

inmune, inmunitario, immunológico → **INMUNE**: ‘Libre o exento de algo perjudicial, invulnerable’, que no es atacado por ciertas enfermedades (*niña inmune a la rubéola tras la vacunación*); no debe confundirse con *impune* (‘sin castigo’). **INMUNITARIO**: relativo a la inmunidad (*sistema inmunitario*). **INMUNOLÓGICO**: relativo a la inmunología como ciencia (*estudios inmunológicos*).

inmunocomprometido (paciente) → Inmunodeprimido o inmunodeficiente.

Inmunocomprometido es un anglicismo. «*La infección pulmonar es una causa frecuente de morbilidad en el paciente inmunodeprimido*».

inmunosupresor (fármaco) → Es más idóneo ‘inmunodepresor’, porque *suprimir* es ‘hacer desaparecer’ y *deprimir* es ‘rebajar o disminuir’.

inocente → ‘Libre de culpa, sin malicia’. Por influjo del inglés *innocent*, algunos clínicos, en especial los oncólogos, utilizan este adjetivo por *benigno, inofensivo, funcional o sano*. «*A la palpación, es un abdomen inocente*».

inocuo → ‘Que no hace daño’. Referido a un medicamento es más apropiado *inocuo* que *seguro*. «*Solo un placebo es totalmente inocuo*». No confundir *inocuo* con *inicuo* (‘malvado’).

input → Entrada de información, inversión, aporte.

insidiosa (enfermedad) → ‘La que, bajo una apariencia benigna, oculta gravedad suma’. Las enfermedades, una vez diagnosticadas, no son insidiosas. El problema es el síntoma o signo que las inicia que puede ser muy inocente y fatalmente malinterpretado. «*Una insidiosa ronquera fue el primer signo del cáncer de laringe*».

insípido → ‘Falto de sabor’. «*El agua es incolora, inodora e insípida*». La palabra **insaboro* es una creación analógica sobre *incoloro*.

insulto → ‘Acción y efecto de insultar; ofender a alguien provocándolo e irritándolo con palabras o acciones’. Es rebuscada su utilización como *ataque, acceso o crisis*, a pesar de que Casares también acepta *insulto* como *acontecimiento repentino y violento*.

interdisciplinar, multidisciplinar → **INTERDISCIPLINAR**: ‘Estudio o actividad que se realiza con la cooperación de varias disciplinas’. Parece significar que las disciplinas son próximas e interactúan entre sí: «*En el traumatismo abdominal se debe lograr un*

enfoque interdisciplinar. Cirujanos y radiólogos están implicados». Es sutil la diferencia con **MULTIDISCIPLINAR** ('estudio o proyecto que abarca o afecta a varias disciplinas'): «*En la valoración del equipo participó un equipo multidisciplinar compuesto de radiólogos, físicos e ingenieros*».

interface → Interfaz (no **interfase*). En informática, 'conexión, física o lógica, entre un computador y el usuario, un dispositivo periférico o un enlace de comunicaciones'. Se usa más bien el término inglés *user interface*: se refiere a lo que se muestra en pantalla al usuario.

Internet, intranet → Internet se escribe con mayúscula inicial y sin artículo; es nombre ambiguo, tanto masculino como femenino. La red informática interna, intranet, es del género femenino y no exige mayúscula inicial.

interpolar → Su primera acepción es muy intuitiva: 'poner algo entre otras cosas'. En radiología, como por ejemplo en el posproceso de la TCHMC, se entiende como término matemático: 'calcular el valor aproximado de una magnitud en un intervalo cuando se conocen algunos de los valores que toma a uno y otro lado de dicho intervalo'.

intervalo → 'Tiempo o espacio entre dos límites'. Es palabra llana, no esdrújula: no se debe decir **/intérvalo/*. «*En RM, el tiempo de repetición –TR– es el intervalo entre pulsos sucesivos de excitación*». También 'conjunto de valores que toma una magnitud entre dos límites dados (por ejemplo, intervalo de temperaturas o frecuencias). Otra acepción: 'interrupción de un flujo normalmente continuo'.

intervalo de confianza (IC) → Término estadístico. 'Intervalo dentro del que se encuentra la verdadera magnitud del efecto con un grado prefijado de seguridad'. (Un IC al 95% significa que, dentro de ese intervalo, se encontraría el verdadero valor en el 95% de los casos).

intimal flap → Desgarro de la íntima, colgajo de la íntima. En español no existe el adjetivo *intimal*.

intimidad → (Véase *confidencialidad*).

invasiva (técnica) → Agresiva o lesiva o cruenta o traumática. Calificar como "mínimamente" invasiva a una cirugía, o como invasiva o no invasiva a una técnica diagnóstica, es un anglicismo; muy frecuente en el entorno radiológico y difícil de corregir.

invasivo, invasor (tumor) → En biología y medicina, invadir es 'penetrar y multiplicarse en un órgano u organismo'. ¿Cómo calificaríamos a un tumor maligno:

invasivo o invasor? Se detallan los sufijos **-ivo** y **-or**. El sufijo **-ivo** denota ‘capacidad o inclinación a lo que significa el verbo’: *combativo, defensivo, persuasivo*; también *invasivo* (que puede invadir o con tendencia a invadir). El sufijo **-or** indica la acción del verbo: *defensor, lector, cantor*; también *invasor* (que invade). ¿Cómo se aplicarían estos adjetivos a las descripciones radiológicas? La autora opina que, en la descripción genérica de un tumor maligno, se puede indicar su potencial **INVASIVO**: «*El grado histológico es un predictor en el cáncer de mama invasivo*». Mientras que, si se constata que el tumor ha invadido, puede etiquetarse de **INVASOR**. «*El carcinoma de pulmón invasor de los grandes vasos es un T4*».

iodo, iodado, ioduro → Yodo, yodado, yoduro. (Sin embargo, el símbolo del yodo no es Y griega, sino I latina).

ion, ión → ‘Átomo con carga eléctrica’. La RAE admite la grafía con o sin tilde (como ocurre con guion/guión): hay que elegir para homogeneizar un texto. La Academia de Ciencias prefiere *ión*. Nadie duda con *anión* (ión con carga negativa) y *catión* (ión con carga positiva).

ipsilateral, ipsolateral? → Homolateral (‘relacionado con el mismo lado del cuerpo’), para evitar confusión. No existe duda con su antónimo: contralateral, que es relativo al lado opuesto del cuerpo o, en órganos pares, al otro.

isometría, isotropía → *Isometría* no está recogido en el Diccionario, pero sí que se recoge el término *isotropía* como ‘característica de los cuerpos cuyas proporciones físicas no dependen de la dirección’. A efectos prácticos son términos equivalentes ya que **iso-**: igual, **-metría**: medida, **-tropía**: forma. En TC y RM, un voxel isotrópico es el que tiene las mismas dimensiones en sus tres ejes X-Y-Z; es un cubo perfecto. (Recuérdese que X-Y es el tamaño del píxel y que Z depende del grosor del corte). Los antónimos de *isometría* e *isotropía* son *anisometría* y *anisotropía*.

ítem → El término latino *item* (del mismo modo, también) se ha revitalizado por influjo del inglés en referencia a ‘cada una de las partes o unidades de que se compone una prueba, un test, un cuestionario’. Su plural, *ítems*.

jet lag → Desfase horario ('conjunto de trastornos físicos tras un viaje cuando existe una importante diferencia entre la hora del lugar de partida y la del lugar de llegada').

júnior → Voz procedente del comparativo latino *junior* (el más joven), cuyo uso se ha revitalizado por influjo del inglés *junior*. Se pronuncia /yúnior/. Referido a un profesional, 'de menor edad y experiencia o de menor rango'. *Júnior* se opone a *sénior*. El plural más extendido de *júnior* es *júniors*.

k

kala-azar → Leishmaniosis visceral.

kalemia → Potasemia.

kit → Figura en el Diccionario esta voz tomada del inglés: 'conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin, que se comercializan como una unidad'. Sustituible por *equipo*, *estuche* o *juego*.

kleenex → 'Clínex' es la adaptación española del pañuelo de papel desechable.

l

laceración → Del latín, 'desgarro'. El significado quirúrgico actual es el desgarro causado por heridas de bala, de arma blanca, vidrios, fragmentos metálicos o por esquirlas óseas.

lacrimal, lagrimal → Son sinónimos. Frase coloquial: «*Llora con facilidad, tiene flojo el lagrimal*».

lapso → 'Tiempo entre dos límites'. Es frecuente y admisible la redundancia "lapso de tiempo". No confundir con *lapsus* ('equivocación por descuido').

laso → 'Cansado o falto de fuerzas'. Su sustantivo es *lasitud*. No confundir con *laxo* ('relajado') cuyo sustantivo es *laxitud*.

latente → 'Oculto, escondido o aparentemente inactivo'. «*La imagen latente de la película impresionada se hace patente tras el procesado*». «*Los bacilos latentes en una*

caverna tuberculosa pueden reactivar la infección». El sentido opuesto se expresa con el término *patente* ('manifiesto o visible').

latente (período) → 'Período de latencia' es la forma más correcta, ya que, según el Diccionario, *latencia* es 'el lapso entre el momento en que se contrae una enfermedad y la aparición de los primeros síntomas'. En las enfermedades infecciosas, sobre todo en niños, suele emplearse la frase *período de incubación*.

le, lo, la → Son pronombres personales átonos –sin intensidad sonora– de tercera persona. En ocasiones no se utilizan correctamente.

El leísmo es el uso impropio de *le(s)* como complemento directo –el que recibe la acción del verbo– en lugar de *lo(s)* o *la(s)*.

Lo correcto es:

le(s) para el masculino de persona

lo(s) para el masculino de cosa

la(s) para el femenino de persona o cosa.

Algunos ejemplos: «*Al paciente le llevaron a Radiología*». «*El portátil lo llevaron a Radiología*». «*A la paciente la llevaron a Radiología*».

leasing → Arrendamiento con opción de compra.

leitmotiv → Motivo principal, tema recurrente.

letalidad → Véase *mortalidad, letalidad*.

libido, lívido → No confundir libido ('deseo sexual'), que es palabra llana, con el adjetivo lívido ('intensamente pálido') y que es esdrújula.

lifting → 'Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel, generalmente de cara y cuello, para suprimir las arrugas'. Se recomienda 'estiramiento facial' o, en plan técnico, 'ritidectomía' o 'ritidoplastia'.

ligando → Como término de imagen molecular, 'molécula que se une a un receptor'.

light → Se trata de un anglicismo evitable. Alternativas: bajo en calorías, bajo en nicotina y alquitrán, ligero, descafeinado, etc.

Línea innominada de la pelvis → Línea terminal es la nomenclatura preferible según la Terminología Anatómica.

liposoma → Como término de imagen molecular, 'vesícula lipídica cerrada que puede usarse para llevar encapsulada una sustancia al interior de la célula'.

liposucción → Se ha adaptado como 'liposucción'. Según Navarro, debería ser 'lipoaspiración' porque, en español, *la succión* solo se realiza con labios y lengua.

literatura, bibliografía → Entre las acepciones de **LITERATURA**, ‘conjunto de obras que versan sobre un arte o una ciencia’, mientras que **BIBLIOGRAFÍA** es ‘la relación o catálogo de libros o escritos referentes a una materia determinada’. Basándose en estas definiciones, la autora opina que, en los escritos radiológicos, es más correcto ‘revisión bibliográfica’ que *revisión de la literatura*. También es más correcto ‘se han publicado tantos casos’ que *la literatura recoge tantos casos*.

lobby → Grupo de influencia. También puede significar vestíbulo (de hotel, cine, restaurante).

lóbulo, lobular, lobulillar → En el pulmón, **LÓBULO** se refiere a los lóbulos superiores e inferiores, al lóbulo medio del pulmón derecho y a la língula del pulmón izquierdo.

Atención: el término lóbulo en español corresponde al *lobe* inglés, y lobulillo corresponde al inglés *lobule*. Esta anotación es aplicable al pulmón, riñón, testículo, mama, etc. **LOBULAR** es el derivado de lóbulo y, por tanto, lo correcto sería: bronquio lobular, arteria lobular, neumonía lobular, etc. y no **lobar*. **LOBULILLAR** es el derivado de lobulillo: enfisema centrolobulillar o panlobulillar.

lóbulo medio derecho (del pulmón) → Lóbulo medio, sin más. *Lóbulo medio derecho* es una traducción literal del inglés *right middle lobe*.

loculación, loculado → No figuran en el Diccionario. Pero se recurre al latín. *Locus* es sitio, lugar. De ahí viene un término de Botánica: *lúculo* (cavidades que contienen las semillas). En Google se encuentra el diccionario Segulab. En él figura *loculación* (‘presencia de numerosos espacios o cavidades’) y *loculado* (‘dividido en pequeños espacios o cavidades’). En resumen, la autora opina que pueden utilizarse los términos ‘loculación’ y ‘loculado’ con tanta tranquilidad como ‘encapsulación’ o ‘encapsulado’. «*En los derrames pleurales de origen inflamatorio es frecuente la loculación: se forman adherencias, la cavidad pleural de tabica y el derrame queda encapsulado (loculado)».*

logística → Es un término del mundo militar y empresarial. En el ámbito hospitalario, es preferible el término *organización*.

look → Imagen o aspecto.

***lumpectomía** → Término que no figura en el Diccionario. Calco del francés (*lumpectomie*) y del inglés (*lumpectomy*). En español, ‘tumorectomía’, neologismo de la fusión de tumor- y –ectomía (escisión y ablación quirúrgica).

m

magnificar → ‘Engrandecer, alabar, ensalzar’. Con más propiedad y menos retórica, se deben utilizar los términos *agrandar* o *ampliar*.

mal de Pott → Galicismo arcaico. Preferibles: tuberculosis vertebral o, en todo caso, enfermedad de Pott.

malabsorción → Absorción deficiente, hipoabsorción.

malformación → Anomalía del desarrollo, en especial cuando constituye un defecto estructural. Véase *anomalía*.

malposición → Posición anómala, ectopia.

malpraxis → Literalmente, ‘mala práctica’. Son preferibles *negligencia* o *imprudencia profesional*. Según Lázaro Carreter, el anglicismo *malpraxis* es un “horroroso mestizaje” del latín (*mal*) y del griego (*praxis*). Sin embargo, está admitido el término *praxis* como ‘práctica, en oposición a teoría’.

malrotación → Rotación anómala.

Fíjense en los cinco términos anteriores, todos ellos con el prefijo **mal-**. Solo está registrado en el Diccionario malformación (y también malnutrición) entre las decenas de palabras con el prefijo **mal-**. Pero no quiere decir que malabsorción, malposición, malpraxis y malrotación sean incorrectos, simplemente que el Diccionario no puede recoger los numerosos términos que se forman con un *prefijo productivo* como **mal-**; solo recoge los más frecuentes. Otras muchas variantes de palabras están ausentes del Diccionario, pero son correctas; por ejemplo, gran número de adverbios terminados en **-mente** o de adjetivos terminados en **-ble**, o sustantivos con sufijos diminutivos o aumentativos.

mamografía de base → Mamografía inicial o de referencia.

***mandatorio** → Es un anglicismo, calco de *mandatory*. En español: obligatorio, imperativo, preceptivo. Una palabra parecida con significado diferente: mandatario (‘persona que ocupa un cargo relevante en el gobierno de un Estado’).

mandíbula inferior → Nunca existió la “mandíbula superior”; se denominaban maxilar superior y maxilar inferior o mandíbula. Sin embargo la Terminología Anatómica actual

considera solo el ‘maxilar’ y la ‘mandíbula’. Frase coloquial: «*Se rió a carcajadas, a mandíbula batiente*».

manejo (de una enfermedad, de un paciente) → Es un término evitable, aunque *manejar* signifique *gobernar, dirigir*. Pueden utilizarse: ‘diagnóstico y tratamiento’ o ‘conducta diagnóstico-terapéutica’. *Manejo* es una adaptación del término inglés *management*.

Fíjese el lector en la palabra compuesta diagnóstico-terapéutica. Al estar unida por un guion, cada palabra mantiene la tilde que le corresponde (como ocurre en médico-quirúrgico, teórico-práctico o músculo-esquelético). Pero si no existe guion, se considera una sola palabra y se somete a la regla general de acentuación gráfica (medicoquirúrgico, teoricopráctico o musculoesquelético).

manuscrito → ‘Escrito a mano’, en particular el que tiene algún valor o antigüedad. En español, el artículo o libro para publicar se llama ‘original’.

marcadores tumorales → ‘Biomoléculas específicas, usualmente enzimas o antígenos, asociados a la presencia de ciertos tipos de cáncer’. «*La utilización clínica de los marcadores tumorales, tan útiles en el seguimiento de pacientes oncológicos tratados, tiene un papel más limitado en la búsqueda del tumor de origen desconocido*».

marcapaso → Marcapasos. *Marcapaso*, en singular, también es término válido, aunque menos frecuente.

Los sustantivos compuestos de la unión de un verbo y un sustantivo son plurales, aunque se trate de un singular: un matasanos, el parachoques, un trotamundos.

margen → Para términos anatómicos, lo correcto es ‘borde’ (por ejemplo, borde orbitario, borde acetabular, etc.).

marketing → Márquetin es la adaptación gráfica al español. Sinónimo: mercadotecnia.
mas, más → **MAS** es una conjunción adversativa que equivale a ‘pero’. Es de uso muy literario: «*Ante su ejecución, Carlos I de Inglaterra temblaba, mas no era de miedo, era de frío*». **MÁS** es adverbio comparativo que denota superioridad. «*Este es el diagnóstico más probable*». (**Más** también es el nombre del signo de la suma).

más menos, más o menos → **MÁS MENOS** es el nombre del símbolo matemático \pm : «*El error no debe ser superior a más menos 5%*». No debe confundirse con la locución adverbial **MÁS O MENOS** (aproximadamente): «*Estos artículos dicen más o menos lo mismo*».

Una curiosidad histórica. Los símbolos matemáticos de la suma y de la resta tienen su origen en la cruz + y en la raya – que eran los signos para indicar el exceso o la merma de peso de las cajas en los puertos.

máster → Voz tomada del inglés *master*, que a su vez la tomó del latín *magister*, maestro. Es agramatical **master*, sin acento. En español tiene varios sentidos, entre ellos, el de ‘curso de posgrado’ y el de ‘copia maestra’ en el ámbito audiovisual.

matrix → Matriz. *Matrix* es un latinismo (madre, fuente, origen) absorbido por el inglés.

maximizar → ‘Hacer o intentar que algo alcance su máximo rendimiento’. Es un término empresarial, matemático e informático. En otros ámbitos, es preferible utilizar el verbo *aumentar*.

***mediastinal** → ‘Mediastínico’ es el adjetivo correcto.

mensuración → Medida o medición son palabras más sencillas.

metaplasia, displasia, anaplasia → Son, junto con la hipertrofia y la hiperplasia, distintos tipos de crecimiento proliferativo cuyo último escalón sería la neoplasia.

METAPLASIA: proceso en el cual un tipo de células diferenciadas es sustituido por otro tipo. «*El esófago de Barret se caracteriza por una metaplasia cilíndrica progresiva, secundaria a esofagitis crónica por reflujo*». **DISPLASIA:** pérdida del orden y disposición de las células; es un carácter común del crecimiento neoplásico, pero puede darse también en la inflamación crónica. «*La cirrosis asociada a displasia hepatocelular tiene mayor riesgo de desarrollar un carcinoma*». **ANAPLASIA:** ausencia de diferenciación celular, característica de las neoplasias malignas indiferenciadas.

***metastático** → Metastásico (adjetivo de metástasis). Está admitido *metastatizar* (‘producir metástasis’).

metodología → La Metodología es la ciencia del método (‘modo de decir o hacer con orden’). Puede emplearse referido al conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal. En el resto de los casos, son preferibles *método, procedimiento o técnica*.

mí, mi → Es necesario el acento diacrítico para distinguir el pronombre personal del adjetivo posesivo: «*A mí me gusta mi especialidad*».

micra → Unidad de longitud en desuso. En su lugar, ‘micrómetro’: milésima parte del milímetro o millonésima (10^{-6}) parte del metro. El símbolo del micrómetro es μm .

mielocele → Mielomeningocele, porque con la médula también se hernian las meninges.

migrans → Es un latinismo que significa *migratorio*. Este adjetivo califica ciertas patologías como *larva migrans cutánea* o *eritema crónico migrans*.

migraña → Jaqueca. Son sinónimos.

miliar → ‘Que tiene el tamaño y la forma de un grano de mijo’. Pedro Guembe compró, fotografió y radiografió unos granos de mijo; les dijo a los R1: «*Este es el patrón miliar como manifestación de la diseminación hematógena de la tuberculosis y la enfermedad metastásica: micronódulos de tamaño y distribución pulmonar uniforme*».

milk-alkali syndrome → Síndrome hipercalcémico.

millardo → Adaptación gráfica de la voz francesa *milliard*, ‘mil millones (10^9)’. Es un término recientemente incorporado, aunque innecesario. El prefijo para indicar la cantidad 10^9 (mil millones) es giga-, como por ejemplo gigabyte. El símbolo de giga es G mayúscula.

minimizar → ‘Reducir lo más posible el tamaño de algo o quitarle importancia’. Es un término matemático e informático. En otros ámbitos, lo correcto es emplear otros verbos, como *reducir* o *disminuir*.

mínimum → ‘Mínimo’, el límite inferior. Si se emplea ‘mínimum’, no es necesario escribirlo en cursiva porque es término admitido.

miríada → ‘Cantidad muy grande e indefinida’.

mitin → Adaptación de la voz inglesa *meeting* como ‘reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política o social’. Para otros propósitos, *reunión, sesión, asamblea, cita o entrevista*, según el contexto.

mobbing → Acoso psicológico en el trabajo, acoso laboral.

momento angular → ‘Cantidad de movimiento de rotación del espín’.

momento magnético → Vector que define la dirección y la fuerza del imán (o dipolo magnético) en el espín.

monitorizar → Comprobar, verificar, supervisar, vigilar, controlar. El verbo *monitorizar* está justificado si se emplea un *monitor* (‘aparato que revela la presencia de las radiaciones y da una idea más o menos precisa de su intensidad. Suelen ser detectores muy sensibles y de poca precisión’).

mono → En el lenguaje de la droga, ‘síndrome de abstinencia’. Término admitido por la RAE.

morbidez → ‘Cualidad de mórbido; blando, suave’. No debe usarse con el significado de *enfermedad*, sentido que corresponde a *morbosidad* (‘enfermedad’ y ‘conjunto de casos patológicos que caracterizan el estado sanitario de un país’).

mórbido → ‘Que padece enfermedad o la ocasiona’: «*La obesidad mórbida requiere una intervención reductora del estómago*». Y también, ‘blando, suave, delicado’, como se dice en la expresión *labios mórbidos*.

morbilidad → ‘Número de personas que enferman en una población y período determinados’.

morfología → Además de ser una ciencia biológica o lingüística, también es correcto su empleo como ‘forma de algo’. «*Según su morfología, un nódulo pulmonar puede ser redondeado, ovalado o lobulado*».

mortalidad, letalidad → Son términos de epidemiología. Con referencia a una enfermedad concreta, **MORTALIDAD**: ‘el número de personas que mueren de esa enfermedad durante un período determinado de tiempo, en relación con el número total de la población que está expuesta a esa enfermedad’. No debe confundirse con *mortandad* (‘multitud de muertes causadas por epidemia, guerra o cataclismo’), y que no es un término estadístico. **LETALIDAD**: ‘porcentaje de personas fallecidas de entre las afectadas por una determinada enfermedad’. Se toma como ejemplo la leucemia aguda en una población de tres millones de habitantes; (es el mismo ejemplo utilizado en los términos *prevalencia, incidencia*).

Pacientes vivos que padecían leucemia al iniciar el año	18
Nuevos casos diagnosticados en el año	90
Muertos en el año	60

La *mortalidad* es de veinte por millón de habitantes. $(60 / 3\ 000\ 000) \times 1\ 000\ 000 = 20$.

La *letalidad* es del 55%: $60 / (18 + 90) \times 100$.

muestra → Como término estadístico, ‘parte o porción extraída de un conjunto por métodos que permiten considerarla como representativa de él’. El tamaño de la muestra es el número de elementos (n) con los que debe contar para que la inferencia estadística que se realice a partir de la muestra tenga unas ciertas garantías. El valor objeto de estudio de cada uno de los elementos de la muestra se distribuye en una curva de frecuencias. A partir de ahí, pueden calcularse las medidas de tendencia central o de posición (media, mediana, moda, cuartiles y percentiles) y las medidas de dispersión

(rango, varianza, desviación media y desviación típica). (Queda fuera de este texto el desarrollo estadístico de estos términos).

multidisciplinar → Véase *interdisciplinar*.

mural → Para expresar relación con la pared es preferible ‘parietal’ o ‘de pared’ a *mural*. «*Una vulgar apendicectomía puede complicarse con un absceso de pared*».

n

¿nadie, ninguno? → *Nadie*, al igual que *alguien* son absolutos, rechazan los complementos partitivos. (*No viene nadie*). Si se refiere a un grupo, debe emplearse *ninguno*. (*No irá ninguno de nosotros*).

¿necrosante, necrotizante? → Ninguno de estos términos figura en el Diccionario. Como derivado del verbo *necrosar* (‘producir necrosis’), parece que es mas correcto ‘necrosante’: vasculitis necrosante, enterocolitis necrosante, fascitis necrosante.

¿neoformación, neoplasia? → Se consulta al oncólogo clínico: **NEOPLASIA** aparece en el Diccionario con la definición esperable y muy aceptada por todos los oncólogos (‘multiplicación o crecimiento anormal de células en un tejido del organismo y el tumor así formado’). Sin embargo, **NEOFORMACIÓN** no aparece –aunque la plasticidad del lenguaje lo permitiría– y, además, a los oncólogos, les resulta una palabra extraña o ajena.

nervio motor ocular común (III) → Nervio oculomotor es preferible en Terminología Anatómica.

nervio motor ocular externo (VI) → Nervio *abducens* es preferible en Terminología Anatómica.

nervio patético (IV) → Nervio troclear es preferible en Terminología Anatómica.

nervio raquídeo → Nervio espinal es preferible en Terminología Anatómica.

neumectomía → Neumonectomía. *Neumectomía* es la forma sincopada, de muy amplia utilización en el lenguaje oral.

Sincopada significa acortada, por ejemplo, san por santo, navidad por natividad o fan por *fanatic*. Lo que los lingüistas denominan “la economía del lenguaje”, tan habitual en los nombres propios: Rafa, Fran, Queta, Ali...

New York, London, Paris → Se debe escribir Nueva York, Londres, París; al igual que todas las ciudades extranjeras cuyo nombre se haya adaptado al español.

nímio → Es un adjetivo equívoco, con acepciones de significado contrario. Significa ‘insignificante, sin importancia’, pero también ‘excesivo, exagerado’ y ‘prolijo, minucioso, escrupuloso’. De igual modo es equívoco el sustantivo *nimiedad*.

nivel → Véase la muletilla *a nivel de*.

Nobel → Sin tilde y con acento de intensidad en la **e**: /no/bél/, aunque entre nosotros se haya hecho normal la pronunciación llana (/nó/bel/). El prestigioso premio no debe confundirse con el adjetivo *novel* (también con acento de intensidad en la **e**) y que significa ‘principiante, que se estrena en una actividad’.

nodal → Ganglionar. Sin embargo, la Terminología Anatómica admite, aunque con menor preferencia, el término *nódulo linfático* como sinónimo de *ganglio linfático*; tal vez sea para adaptarse a la clasificación TNM (*tumour, node, metastases*); pero es preferible reservar el término *nódulo* para ‘la lesión cutánea redondeada, circunscrita y prominente’, y *ganglio*, aunque no se adjetive como *linfático* para el ‘órgano intercalado en el trayecto de los vasos linfáticos, que actúa como filtro para la linfa y en la maduración de los linfocitos’. Respecto a *nodal*, en muchos artículos se describe la *afectación extranodal* (en vez de extraganglionar) del linfoma y de la enfermedad de Kaposi.

nódulo (pulmonar) → Opacidad redondeada, bien o mal definida, de hasta 3 cm de diámetro. Se denomina *masa* si es mayor de 3 cm, y *micronódulo* si es igual o menor de 3 mm. Estas son las medidas aceptadas por la Fleischner Society.

nominar → ‘Proponer a alguien como candidato a algo’. Es diferente de *nombrar* (‘designar a alguien para algo’). «Durante varias ocasiones estuvo nominado para la Academia; este año ha sido nombrado académico».

nosología → ‘Parte de la medicina que describe, diferencia y clasifica las enfermedades’.

NÚMEROS →

Se escribirán preferentemente con letras los siguientes:

- Los números que pueden expresarse con una sola palabra, esto es, del *cero* al *veintinueve*, las decenas (*treinta, cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien, doscientos*, etc.).
- Los números redondos que pueden expresarse en dos palabras (*trescientos mil*,

dos millones, etc.).

Otras reglas consolidadas:

- Nunca se escriben con puntos, ni blancos de separación, los números referidos a los años (*2.010, *2 010; lo correcto es 2010), las páginas, portales de vías urbanas, códigos postales, apartados de correos; tampoco en los números de artículos legales, decretos o leyes.
- Para separar la parte entera de la parte decimal debe usarse la coma, según establece la normativa internacional: «*El valor de π es 3,14*». No obstante, también se admite el uso anglosajón del punto: «*El valor de π es 3.14*». En algún documento en que se exige el factor de impacto (*impact factor*) de una revista científica es obligado el uso anglosajón del punto.

Nueva ortografía de los números escritos con cifras:

- Al escribir números de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos *por espacios en blanco*: 8 327 451 (y no por puntos como se hacía hasta ahora: *8.327.451). Si se escribe en ordenador, para el espacio en blanco se aconseja emplear un *espacio irrompible* (CTRL + May + espacio).
- Los decimales se agruparán en un solo bloque: «*El valor de π es 3,1416*».
- Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (y no *2.458).

0

***ó** → La conjunción disyuntiva **o** nunca se escribe con tilde. Ha sido frecuente escribir **ó** entre números para evitar la confusión con el signo del cero, aunque con los tipos de letras actuales se distingue con facilidad la **o** del **0**. Un truco es utilizar un guion entre los números, en lugar de la conjunción **o**. «*Se estima que 1,5-2,0 ml/kg es una dosis diagnóstica para los estudios arteriales con TC*». Con el guion se ha hecho referencia al intervalo que existe entre los dos números. Aunque lo correcto, si se citan dos cantidades con las misma unidad, es no suprimir el símbolo de la unidad en ninguna de

las cantidades. La frase debería ser: «*Se estima que entre 1,5 ml/kg y 2,0 ml/kg es una dosis diagnóstica para los estudios arteriales con TC*».

objetivar → Su significado es ‘dar carácter objetivo a una idea o sentimiento’. Con esta definición, ¿es correcta la siguiente frase?: «*Se objetiva una rotura del ligamento lateral externo*». El lenguaje siempre plantea dudas. Se busca en el Diccionario la acepción en medicina del término *objetivo*: ‘dicho de un síntoma, que resulta perceptible’. Si se amplía –de síntoma a signo–, la frase en cuestión sería correcta, aunque innecesaria, como todas las muletillas de introducción.

oscuro, obscuro → Ambas formas son válidas. Es preferible *oscuro*.

obsoleto → ‘Inadecuado a las circunstancias actuales’, sin ser necesariamente *antiguo*. «*Este tomógrafo no es multicorte; ha caído en desuso, está obsoleto*».

obstrucción, oclusión → Acción y efecto de obstruir, ocluir. ¿Alguna diferencia?

OBSTRUIR (del latín *obstruēre*, estorbar, impedir el paso, tapar). **OCLUIR** (del latín, *occludēre*, cerrar). Por tanto, una obstrucción puede ser parcial o completa, mientras que la oclusión siempre es total, no admite gradación; equivale a obstrucción completa. Los términos *obstrucción* y *occlusión* son aplicables tanto al tubo digestivo como a los vasos.

odds ratio (OR) → Término estadístico. ‘Razón o cociente de posibilidades, de riesgo o de probabilidad’.

oligonucleótido → Término de imagen molecular: ‘pequeña cadena de ADN o ARN, es decir, una pequeña secuencia de nucleótidos, cada uno de ellos formados por una base, un fosfato y una molécula de azúcar’.

ominoso → La primera acepción de ominoso es ‘de mal agüero, que predice desgracias’; y otras acepciones son ‘abominable’ y ‘despreciable’, por lo que es impropio, y de mal gusto, su uso como ‘de mal pronóstico’.

omóplato → Escápula. Aunque *omóplato* es un término al uso y admitido por la RAE, la Terminología Anatómica no lo recoge, –lo que es sorprendente–.

on-line → En línea. ‘En conexión directa con un sistema central, en especial a través de Internet’. En sentido figurado, es equivalente a la frase coloquial ‘estar en la onda’ (al corriente y con información).

operable, resecable → «*Los pacientes son operables y los tumores son resecables*». (Eva Castañer González y María Antonia Sánchez Nistal). Paciente **OPERABLE** es aquel con capacidad para tolerar una resección sin excesivo riesgo para su vida y sin secuelas que le invaliden. Un tumor es **RESECATBLE** si, tras la evaluación quirúrgica, parece posible extirpar en su totalidad el tejido tumoral. El sufijo **-ble** indica posibilidad.

operatorio, operativo → **OPERATORIO**: ‘en relación con intervención quirúrgica’. «*La ecografía intraoperatoria permite detectar insulinomas desde los 3 mm*». **OPERATIVO**: ‘que obra y hace su efecto, preparado para ser utilizado’. «*Tras su revisión, el escáner ya está operativo*».

optimizar, optimizar → Ambas formas son válidas. ‘Optimizar’, como calco admitido del inglés *to optimize*, es la preferible. Significa ‘obtener el máximo rendimiento de algo o buscar la mejor manera de realizar una actividad’. «*Se optimiza la exploración si se sigue el protocolo*». Equivale a *mejorar*.

oquedad → ‘Espacio vacío en el interior de un cuerpo sólido’. La incorrección de anteponer la **h** (**hoquedad*) puede deberse a que se relaciona con *hueco* o con *huero*. (Huevo huero es el saco gestacional anembriónado).

orden del día (el) → Es de género masculino si se trata de ‘la lista ordenada de temas que se deben tratar en una reunión’. Es femenino en otros muchos casos, como en la frase hecha *estar a la orden del día*.

organomegalia → Visceromegalia.

osmolaridad, osmolalidad → Son términos que se usan para expresar la concentración de solutos totales (u osmoles) de una solución. **OSMOLARIDAD** (número de moles de soluto por litro de disolvente) es preferible a **OSMOLALIDAD** (número de moles de soluto por kilo de disolvente).

osteólisis → Es incorrecta la voz llana **/osteo/lísis/*.

Las palabras que incorporan el sufijo griego **-lisis** son esdrújulas y, como todas las esdrújulas, llevan tilde. (Véase el sufijo **-lisis**).

output → Salida, producto, resultado.

p

pabellón auricular → El término preferible en Terminología Anatómica es ‘oreja’, aunque parezca más vulgar.

pack → Es un anglicismo evitable. En su lugar: lote, paquete o envase.

paladar → Por influjo del inglés –que lo ha tomado del latín–, la clásica *bóveda del paladar* se denomina en la actualidad ‘paladar duro’ (*hard palate*). Se mantiene el

clásico *velo del paladar*, aunque es preferible, como primera opción, ‘paladar blando’ (*soft palate*).

paliar → Mitigar o suavizar. «*En mi Hospital tenemos una excelente Unidad de Cuidados Paliativos*».

Son escasos los servicios hospitalarios cuyo nombre contiene sustantivos usados solo en plural. Que la autora recuerde, *Cuidados Paliativos* y *Cuidados Intensivos*.

paradigma → ‘Ejemplo o ejemplar’. Otra de sus acepciones: ‘teoría que se acepta sin cuestionar y que suministra la base y modelo para resolver problemas y avanzar en el conocimiento’. Ejemplo que ofrece Yolanda Pallardó: «*En su paradigma actual, el cáncer se entiende como una enfermedad sistémica y diseminada desde una etapa precoz de su historia natural*».

paraespinal → Paravertebral.

Parkinson, párkinson → Si se nombra *la enfermedad de Parkinson*, se escribe con mayúscula y sin tilde, aunque el acento de intensidad esté en la **a**, porque el médico británico James Parkinson la describió en 1917. En el lenguaje corriente, como un sustantivo común, con minúscula y con tilde. «*En España hay 100 000 pacientes con enfermedad de Parkinson; cada año se diagnostican más casos de párkinson*».

partenaire → Voz francesa, recogida como tal en el Diccionario. ‘Persona que interviene como compañero o pareja de otra en una actividad’.

password → Es innecesario el término inglés *password* porque existen varios en español: contraseña, clave de acceso, código de seguridad.

patógeno → Adjetiva a cualquier agente o elemento capaz de originar enfermedad; no solo a los microbios, también al frío, entre otros.

patología → Además de la ciencia que estudia las enfermedades, también se acepta como ‘el conjunto de síntomas de una enfermedad’.

patólogo → Es muy frecuente el empleo impropio de *patólogo* por *anatomopatólogo*, debido al influjo del inglés (*pathologist*) y por abreviar. En español, *patólogo* es el especialista en patología.

pectus carinatum → Tórax en quilla.

pectus excavatum → Tórax en embudo.

pedunculado → Pediculado. El *pedúnculo* (pezón) es un término de la botánica y de la zoología, mientras que *pedículo* es ‘el tallo, más o menos delgado, que une una formación anormal (pólipo, neoplasia, verruga) al órgano o tejido correspondiente’.

peer review → Literalmente, ‘revisión por pares o por colegas’. En el mundo de las publicaciones científicas, Navarro propone ‘revisión externa por expertos’. En las instrucciones para los autores de la revista RADIOLOGÍA, se advierte que la forma de evaluación de los trabajos enviados para publicar ‘es la revisión doble ciega (por pares – *peer review*)’. La autora entiende que se trata de la revisión y valoración, por parte de dos expertos, sin conocer quién es el autor del original enviado a la revista.

pen drive → Anglicismo puro –de obligada utilización en cursiva– recientemente incorporado por la RAE y definido como ‘dispositivo portátil pequeño de almacenamiento de datos’.

***peneano** → El adjetivo que indica pertenencia o relación con el pene no es **peneano*, –como cabría esperar–, sino ‘peniano’, que deriva del latín *penis* (arterias penianas, ecografía peniana).

performance status → Escala de amplia utilización en oncología clínica. Su equivalente en español: estado general, grado de actividad.

perico → En argot, cocaína.

periferia → Es agramatical **/perifería/*, frecuente en el lenguaje oral, como también es corriente decir **/estadío/* en lugar de *estadio*.

periné, perineo → Periné es el único término admitido por la Terminología Anatómica, a pesar de ser un galicismo.

período, periodo → ‘Espacio de tiempo’. Ambas acentuaciones son correctas, aunque la Academia da preferencia a la primera; hay que elegir para homogeneizar todo el texto: en éste se ha elegido *periodo*.

período de tiempo → Período. El término *periodo* ya indica que ‘es el tiempo que dura cierto fenómeno’.

peristalsis, peristaltismo → La ‘contracción progresiva, de un extremo a otro, de ciertos órganos tubulares para hacer avanzar su contenido’ figura en el Diccionario de la RAE como ‘peristalsis’. No reseña ‘peristaltismo’ que sí está recogido en los diccionarios médicos.

perjuicio, prejuicio → **PERJUICIO** es ‘daño o detrimento’; **PREJUICIO** es ‘juicio previo o idea preconcebida, por lo general desfavorable’.

***permeación** → No figura en el Diccionario, es una translación del inglés *permeation*. En su lugar: penetración, infiltración, invasión. *Patrón infiltrativo (lesiones osteolíticas tipo III) del tumor de Ewing.*

peroné → El tradicional *peroné* sigue siendo un término correcto, pero según la Terminología Anatómica es preferible ‘fíbula’, igual que en latín y en inglés. También se prefiere *fibular a peroneo*.

peso molecular → ‘Peso en gramos de un mol de moléculas; es decir, el peso del número o constante de Avogadro $6,023 \times 10^{23}$ de moléculas’.

phantom → Maniquí, objeto de prueba. De uso habitual en Dosimetría y Radioprotección.

pía máter → Piامadre, según la terminología Anatómica.

pig-tail → Cola de cerdo. (El Dr. José Ignacio Bilbao invitó a la autora a visitar su zoo angiográfico-vascular: «Tenemos cobras, cangrejos, mariposas, colas de cerdo y demás bichitos como herramientas de uso común»).

pirsin → Adaptación gráfica propuesta para la expresión inglesa *[body] piercing*: ‘perforación hecha en una parte del cuerpo, distinta del lóbulo de la oreja, para insertar pendientes, aros u otros ornamentos’. Su plural: pírsines.

pitch factor → Factor de paso o paso de rosca. En TCH es la relación entre la velocidad de giro y el avance de la mesa. Al igual que *gantry*, *pitch* es un término muy arraigado; la autora opina que debe permanecer como tal, a la espera de que sea aceptado por la Comisión de Vocabulario Científico y Técnico de la RAE.

píxel → Acrónimo inglés de *pix* (plural coloquial de *picture*, retrato, imagen) y *element*, elemento. Es un acrónimo admitido por la RAE. En español, sin cursiva y con tilde: ‘píxel’. Su plural: píxeles. El píxel es el elemento más pequeño de los que componen una imagen digital.

planning → Planificación o programa.

plausible → La primera acepción es ‘digno o merecedor de aplauso’. La segunda, ‘recomendable’. Considerando la tercera acepción, y en referencia a una probabilidad diagnóstica –como se dice en todos los capítulos del doctor House–, significa ‘verosímil, admisible, creíble, aceptable, probable o posible’.

pleurocentesis → Toracocentesis es el término adecuado.

pliegue ariteno-epiglótico → Pliegue ari-epiglótico, según la Terminología Anatómica.

poliesplenia → Polisplenia. (Como ocurre en otras palabras, se tiende a la reducción de los grupos vocálicos).

pool → Agrupación, equipo, conjunto, grupo, reserva, fondo común.

porcentaje (un elevado porcentaje) → Gran parte, la mayor parte, la mayoría. Si se habla de porcentaje se debe concretar el número.

En los porcentajes y con la expresión *la mayoría* pueden surgir dudas: ¿se usa el verbo en singular o en plural? En ambos casos es correcto saltarse la concordancia de número y utilizar el verbo en plural: «Un 50% de las masas en el cuello tienen origen tiroideo y la mayoría de las masas no tiroideas son neoplásicas».

porcentaje, percentil → **PORCENTAJE**: tanto por ciento, proporción que toma como referencia el número 100. **PERCENTIL**: Valor que divide un conjunto ordenado de datos estadísticos, de forma que un porcentaje de tales datos sea inferior a dicho valor. Así, un individuo en el percentil 80 está por encima del 80% del grupo al que pertenece.

porque, por qué, por que, el porqué → Un diálogo intentará aclarar tantos “porqué”.

- *Escribo este léxico porque* creo que interesará. Junto y sin tilde (*porque*) cuando puede sustituirse por *a causa de*.
- *¿Por qué crees que interesará? No sé por qué crees que interesará.* Separado y con tilde. En este caso *qué* es un adverbio interrogativo. La oración «*¿Por qué crees que interesará?*» es interrogativa directa (se hace una pregunta directa), mientras que «*No sé por qué crees que interesará*» es interrogativa indirecta (hace una pregunta emboscada).
- *No dejaré de escribirlo por que* dudes de su interés. Se escribe separado y sin tilde (*por que*) cuando *que* puede sustituirse *por el hecho de que*.
- *Al final no me queda claro el porqué* de su interés. En esta frase *el porqué* es un sustantivo que significa ‘causa o motivo’ y se escribe junto y con tilde.

possible, probable → Hay gradación. Si se refiere a un diagnóstico radiológico, **POSIBLE** indica ‘que puede ser’; mientras que **PROBABLE** indica ‘que hay buenas razones para creer que será’.

posparto → Se debe concretar: tras el parto, durante el puerperio.

póster → Del inglés *poster*. Póster es término admitido como ‘cartel sin finalidad publicitaria’. Su plural: pósteres. En presentaciones radiológicas, es preferible *póster* a *cartel* porque el *póster* no tiene intención de anuncio o propaganda, sino intención docente y científica.

potenciada (imagen) → Participio de potenciar: ‘comunicar potencia a algo o incrementar la que ya tiene’. Se dice de una imagen de RM cuando, por la selección de los parámetros de exploración, se elige la posibilidad de que la imagen tenga un predominio de T1 (potenciada en T1), o de T2 (potenciada en T2), o la combinación

adecuada de ambos (potenciada en densidad protónica). «*En una secuencia potenciada en T1, el contraste entre tejidos en la imagen final se basa principalmente en sus diferentes relajaciones T1*».

potenciales evocados (*evoked potentials*) → Este nombre tan arraigado en la neurofisiología –y tan poético– podría, según Navarro, haberse traducido por ‘potenciales eléctricos provocados’.

precesión (movimiento de) → En tecnología de la RM, se denomina así al giro del protón sobre su eje, alrededor de la dirección del campo magnético del imán, con un movimiento similar al de una peonza. Los protones se comportan como pequeños giroscopios; su movimiento traza un cono. Además de describir el movimiento de los equinoccios, *precesión*, en retórica, significa *reticencia*. –Lo que se cree que es un neologismo, no lo es tanto–.

predictivo → Este término todavía no está registrado en el Diccionario, aunque en el avance de la decimotercera edición aparece ‘predictor’: ‘que predice o ayuda a predecir’. En la valoración de pruebas diagnósticas, y como traducción literal del inglés, se utiliza el *valor predictivo positivo* (VPP) y el *valor predictivo negativo* (VPN) como predictores del resultado de una técnica. Indicarían el *valor diagnóstico de un resultado positivo* y el *valor diagnóstico de un resultado negativo* (o *valor de exclusión*) de dicha técnica, respectivamente.

prerrequisito → Figura en el Diccionario como ‘requisito previo’. Sin embargo, requisito –a secas– suele ser suficiente para indicar la condición necesaria.

prescribir → ‘Preceptuar u ordenar algo’. El sustantivo que le corresponde es *prescripción*. No confundir con *proscribir* (‘prohibir o declarar a alguien fuera de la ley’).

prevalecia, incidencia → Son términos habituales en epidemiología. **PREVALENCIA**: representa la proporción de ‘casos que existen’ en una población en un momento determinado. Se toma como ejemplo una población de tres millones de habitantes; si al iniciar el año hay dieciocho pacientes vivos con leucemia aguda, la prevalecia de esta enfermedad es de seis por millón de habitantes. $(18 / 3\ 000\ 000) \times 1\ 000\ 000$.

INCIDENCIA: representa la proporción de ‘nuevos casos que aparecen’ entre la población a riesgo en un periodo de tiempo determinado. Si en la población del ejemplo se diagnostican noventa casos nuevos por año, la incidencia es de treinta por millón. (90

$/ 3\ 000\ 000) \times 1\ 000\ 000$. (Como regla para recordar: **prevalencia** es lo que **permanece**, mientras que **incidencia** es lo que **incide**, lo que **aparece**).

prevalente → Se aplica a las patologías que presentan mayor prevalencia, esto es, mayor número de casos diagnosticados. «*La hipertrofia benigna de la próstata es prevalente entre los ancianos*».

***preveer** → ¡Prever, por favor! Significa ‘ver algo con anticipación’. *Prever* es la unión del prefijo **pre-** y el verbo **ver**. **Preveer* es una incorrección muy frecuente, a pesar de que nadie **vee*. Tal vez la confusión se deba a que existe otro verbo con dos **e**: *proveer* (‘disponer lo necesario para un fin’).

prión → Partícula acelular, de naturaleza proteica y con capacidad transmisible. Las infecciones por priones se denominan encefalopatías espongiformes humanas (enfermedad de Creutzfeldt-Jakob y su nueva variante).

priorizar → Dar prioridad o anterioridad, en tiempo o en orden, a algo con respecto a otra cosa.

privacidad → Véase *confidencialidad*.

problemática → ‘Conjunto de problemas pertenecientes a un ámbito o actividad determinados’. Es inadmisible su empleo cuando significa, simplemente, *un problema*.

procedimiento → Según el Diccionario, es ‘el método de ejecutar algunas cosas’. En gestión sanitaria se describe como ‘el conjunto de instrucciones que hacen referencia a cómo se deben hacer una serie de tareas’.

procesar → ‘Someter a un proceso de transformación física, química o biológica’. ‘Someter datos o materiales a una serie de operaciones programadas’. «*La labor del técnico ha cambiado: antes procesaba películas, hoy procesa imágenes*».

proceso → ‘Conjunto de las fases sucesivas de un fenómeno natural o de una operación artificial’. «*Realizar una linfografía era un proceso muy laborioso*». En ningún caso es ‘la parte saliente de un hueso que sirve para su articulación o para las inserciones musculares’, definición que corresponde a *apófisis* (coracoides, espinosa, etc.). El error se debe al calco de *process*, palabra inglesa que, entre sus acepciones, se encuentra la de *apófisis*.

prognosis, pronóstico → No son términos equivalentes. **PROGNOSIS**: ‘conocimiento anticipado de algún suceso. Se usa comúnmente hablando de la previsión meteorológica del tiempo’. **PRONÓSTICO**: en medicina, ‘juicio médico respecto al curso de una enfermedad’.

prominencia → ‘Elevación o abultamiento’. Es agramatical la palabra **preminencia* e inadecuada la palabra *preeminencia* (privilegio).

promotor → Como término de imagen molecular, ‘sitio de unión en una cadena de ADN para la ARN polimerasa a fin de comenzar la transcripción del ARN mensajero de uno o más genes cercanos’.

propender → ‘Inclinarse o tender hacia algo’. «*Todos los inviernos propendía a los catarros*».

propósito general → Es la traducción literal del inglés *general purpose*. En español, *de amplio uso*.

prospectivo (análisis) → ‘Que trata de conocer la evolución futura de una determinada materia mediante la proyección de los datos del presente’. En medicina, un estudio o ensayo clínico en el que se identifica a los pacientes y luego se les hace un seguimiento futuro. No debe confundirse con *perspectiva* (‘situación futura probable o previsible’, además de ‘técnica de representación de la realidad en un plano’ y ‘punto de vista’).

proteasa → Término de imagen molecular: ‘enzima que cataliza la hidrólisis de proteínas’.

proteómica → Término de imagen molecular. Disciplina que estudia los proteomas (conjunto de proteínas expresadas por un genoma), siendo su objetivo tratar de descubrir la constelación de proteínas que conforman y desarrollan la función de las células.

protruir → ‘Dicho de una parte o de un órgano: desplazarse hacia adelante, sobresalir de sus límites normales, de forma natural o patológica’. «*La existencia de aire indica que un segmento de intestino protruye en la hernia inguinal*».

protuberancia (del SNC) → Puente (del SNC) es el término preferible en Terminología Anatómica.

provisto, proveído → Son participios indistintos.

psicología → Aunque *sicología* y sus derivados están admitidos, la norma culta y la propia Academia recomiendan mantener el grupo **ps**: psicología.

La reducción del grupo **ps** a **s** afecta obligatoriamente al elemento compositivo **pseudo**- (falso): seudocavitación, seudónimo, seudópodo, seudocientífico, seudoprofeta, etc. En el lenguaje escrito se mantiene **ps** en *psicología* y sus múltiples derivados, así como en *psitacosis* y *psoriasis*.

Otro grupo, de difícil pronunciación, **pt**, se mantiene en *pterigoides*, *ptialina* y *ptosis*.

puntual → ‘Que llega o actúa a la hora precisa o convenida’ y también ‘concreto o determinado’. En medicina, está muy extendido su empleo con el sentido de ‘aislado, limitado a un caso individual’.

q

quantum → Cuanto (cantidad de energía).

quid → Esencia, razón o causa principal. «*Ve al quid del asunto, no andes por las ramas*».

quizá, quizás → Son válidas las dos formas de este adverbio que expresa duda o posibilidad. Del latín *qui sapit*, quién sabe.

quórum → ‘Número de individuos presentes necesario para que una votación sea válida’.

r

radiactividad, radiactivo → Son las formas que recoge el Diccionario sobre las tradicionales *radioactividad*, *radioactivo* que –según la autora– deben ser defendidas. Veamos el porqué. La **o** viene de **radio** desde el descubrimiento de Marie y Pierre Curie que acuñaron el término *radioactivité* como la propiedad de ciertos cuerpos cuyos átomos, al desintegrarse espontáneamente, emiten radiaciones. Además, la **o** se mantiene en otros idiomas del entorno: *radioactivity* en inglés, *radioaktivität* en alemán, *radioattività* en italiano y *radioatividade* en portugués.

radiar → Entre sus acepciones, ‘tratar a un enfermo con radiaciones’. Para este propósito, es preferible utilizar *radiar a irradiar*.

radiofármaco → Sustancia, sea o no farmacológica, marcada con un isótopo.

radioisótopo, radionúclido → Son equivalentes. Más frecuente, *radioisótopo*.

¿Radiología o radiología? → Se escriben con mayúscula inicial los sustantivos que forman el nombre de disciplinas científicas, cuando nos referimos a ellas como materias de estudio, y especialmente en contextos académicos (nombres de asignaturas, cátedras,

etc.) o curriculares: «*El profesor de Radiología es extraordinario*». «*Soy especialista en Radiología*». Fuera de estos contextos, se utiliza la minúscula: «*La radiología ha experimentado grandes avances en los últimos años*». «*Ventajas de la radiología digital sobre la radiología analógica*». Estas reglas son aplicables a todas las especialidades médicas y, en general, a cualquier disciplina.

radiolucencia → Radiotrasparencia.

***radioopaco** → Radiopaco. (De nuevo, la reducción vocálica).

***radioscopía** → Radioscopia.

radiotrazador (de imagen): Molécula marcada con un isótopo que se introduce en el organismo a dosis no farmacológicas y, por tanto, no alteran el metabolismo que se está estudiando.

***rádium** → Radio. En inglés, *radium*.

***randomizar** → Distribuir o asignar al azar, de forma aleatoria. En el Diccionario no figuran **randomizar* ni **aleatorizar*. **Randomizar* es un anglicismo (de *random*, aleatorio, al azar).

rango → Término estadístico: ‘amplitud de la variación de un fenómeno entre un límite menor y otro mayor claramente especificado’. «*En TC, la denominada ventana de pulmón, es muy ancha, con un rango entre -1000 y 100 UH*». Otra acepción de *rango* es ‘nivel o categoría profesional o social’.

ranking → ‘Clasificación jerarquizada de personas o cosas’. ‘Clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración’. «*Entre los hospitales españoles, el Hospital X es el primero del top ten en el ranking*». –Anglicismo total–. Se ha propuesto la adaptación gráfica ‘ranquin’, o bien utilizar expresiones españolas como *lista, tabla clasificatoria, clasificación o escalafón*.

rash → Exantema.

ratio, proporción, tasa, índice → La **RATIO** (o razón) es el resultado de dividir dos números cualquiera: número de alumnos por profesor, número de pacientes ingresados por médicos de planta, número de habitantes de un país por radiólogo, etc. Como ejemplo de escritura: 18/1 o 18 a 1. (El numerador no tiene nada que ver con el denominador). La **PROPORCIÓN** indica la relación de una parte respecto a la totalidad; si se expresa como **a/b**, se significa que **a** es una parte del total **b**. (El numerador está contenido en el denominador). Toda proporción es un cociente, pero no todo cociente es una proporción. Los términos *tasa* e *índice* son *proporciones* aunque cada uno de ellos ha especializado su uso. La **TASA** (relación proporcional entre dos magnitudes): de

inflación, de desempleo, de alcoholemia, etc. El **ÍNDICE** (relación entre dos cantidades referentes a un mismo fenómeno): de natalidad, de mortalidad, de población activa, de impacto, de precios al consumo, etc.

reacción alérgica (a los medios de contraste) → Reacción adversa, ya sea ésta leve, moderada o grave. Es impropio *reacción alérgica*. Es incorrecto *efecto secundario*, que es ‘el efecto no buscado como consecuencia de la acción fundamental de un medicamento y que no forma parte inherente de la propia acción farmacológica’.

receptor de superficie celular → Término de imagen molecular: ‘estructura proteica y/o de polisacáridos situada en la superficie de una célula y que selectivamente liga a ciertas moléculas mensajeras’.

¿recidiva? ¿recurrencia? → En relación con enfermedad oncológica, ambos términos indican ‘que vuelve a aparecer después de un intervalo’. Se utiliza con más frecuencia *recidiva* que *recurrencia*. «*Una recidiva locorregional significa recidiva local del tumor extirpado y afectación de los ganglios regionales*». Respecto a otras enfermedades, *recaída* es un término habitual.

***redactor en jefe** → Redactor jefe, redactora jefa.

redundancia → En Lengua, la redundancia es la ‘repetición o uso excesivo de una palabra o concepto’. En tecnología de la información y comunicación, redundancia es ‘cierta repetición de la información contenida en un mensaje que permite, a pesar de una pérdida de una parte de éste, reconstruir su contenido’.

referencias → Aunque las *referencias* indican el lugar de un escrito al que se remite al lector, si se trata de citas bibliográficas, es preferible el título ‘bibliografía’.

refractaria (enfermedad) → Rebelde o resistente al tratamiento.

¿regresión tumoral? ¿remisión tumoral? → **REGRESIÓN** indica que ‘vuelve hacia atrás’. **REMISIÓN** que ‘pierde parte de su intensidad’. Pero estas son definiciones de diccionario. Los oncólogos – opina Rafael Carrión – hablan de *regresión* cuando hay demostración objetiva de disminución; y de *remisión* cuando no se encuentra ningún signo objetivo de enfermedad, lo que un oncólogo de habla inglesa denominaría *no evidence of disease* (sin evidencia de enfermedad).

***reinicializar** → Verbo no admitido en el Diccionario. El adecuado es ‘reiniciar’, como en el caso de volver a arrancar el sistema operativo de un ordenador.

relajación → ‘Pérdida de la tensión a la que se ha estado sometido’. «*En RM, relajación es el proceso por el que los protones vuelven al estado que tenían antes de la aplicación del pulso de excitación de RF*».

relajatividad (de un medio de contraste en RM) → ‘Capacidad de una sustancia para variar los tiempos de relajación de los protones de agua más próximos’.

remarcar → ‘Subrayar’ (con un rotulador) y también ‘poner de relieve algo’.

«Remarcar los aspectos positivos de una situación es una postura inteligente».

remover → Entre sus acepciones, ‘quitar, apartar u obviar un inconveniente’. Puede usarse como *extirpar*, por influencia del inglés *to remove*. Recuérdese que buena parte de los anglicismos son un rescate de palabras latinas; el verbo latino *rēmovēo* tiene, entre sus acepciones, la de *extirpar*.

rendering → Proceso que utiliza un algoritmo para reconstruir una imagen a partir de los datos del volumen. «*En el posproceso de la TCHMC, la técnica de volume rendering (VR) proporciona las imágenes más apreciadas por los cirujanos para el abordaje quirúrgico*».

***replección** → Repleción (‘acción y efecto de llenar’). «*En el enema opaco, se observó un defecto de repleción en el colon descendente*».

reportar → Término admitido, más frecuente en el español de América. En España son preferibles *trasmitir, comunicar, dar noticia de algo*.

resistencia, resistividad → En electricidad, **RESISTENCIA** es ‘la dificultad que opone un circuito al paso de una corriente’. En distinto el concepto de **RESISTIVIDAD**: ‘resistencia eléctrica específica de una determinada sustancia’.

resolutivo → ‘Que intenta resolver, o resuelve, cualquier asunto o problema con eficacia, rapidez y determinación’. «*Es necesario un carácter resolutivo en la radiología de Urgencias en un hospital*». En el Diccionario figura, también como adjetivo, el término *resolutorio*, pero no figura el sustantivo **resolutividad*, que a veces se emplea.

respondedor → ‘Que responde’. Este adjetivo deriva del verbo *responder* que, entre sus acepciones, significa ‘reaccionar, acusar el efecto que se desea o pretende’. Desde el lenguaje aeronáutico ha pasado al lenguaje oncológico: pacientes respondedores y no respondedores a determinada terapia.

retrovirus → Tipo de virus que contiene ARN en lugar de ADN como material genético. Usa una enzima llamada transcriptasa inversa para convertirse en parte del ADN de las células anfitrionas. Esto permite que se hagan muchas copias del virus en las células anfitrionas. El virus que causa el sida, el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), es un tipo de retrovirus.

rol → Adaptación gráfica de la voz inglesa *role* –tomada a su vez del francés *rôle*–. Es un término aceptado como ‘papel, cometido o función’.

rótula → Sigue siendo un término correcto, pero según la Terminología Anatómica es preferible ‘patella’, al igual que en latín y en inglés.

rotura, ruptura → **ROTURA** si se trata de la acción y efecto de romper o romperse realidades materiales, como una raja o grieta en un cuerpo sólido: «*La rotura de la membrana basal se debe al crecimiento e invasión de células tumorales*»; se utiliza **RUPTURA** si se refiere al rompimiento de relaciones entre las personas.

rubeola, rubéola → Las dos acentuaciones son válidas.

Rx simple → Rx convencional. «*Las radiografías convencionales de tórax siguen siendo la exploración básica e inicial de la patología mediastínica*». El adjetivo *convencional* indica relación con convenio o pacto; también se puede considerar como *tradicional*. Actualmente se consideran técnicas de diagnóstico convencional (TDC) la tomografía computarizada (TC) y la resonancia magnética (RM); también, por supuesto, la ecografía.

S

***sacular** → Sacciforme (en forma de saco).

salivares (glándulas) → Salivales. «*La parótida, la sublingual y la submandibular son glándulas salivales mayores*». La variante *salivares* es menos frecuente.

salpinx → Es el término latino de *trompa*: trompa uterina o de Falopio, trompa auditiva o de Eustaquio. ¿Se debe mantener *hidrosalpinx*?, ¿o debe denominarse *hidrosalpinge*?

score → Índice, puntuación, tabla, baremo.

screening → Cribado, selección, diagnóstico precoz, detección. Una exploración radiológica de cribado (mamografía, como típico ejemplo) es la que se realiza a personas asintomáticas para la detección de un cáncer no sospechado por la clínica; mientras que una exploración diagnóstica es la que se realiza cuando existen signos o síntomas.

sé, se → El presente del verbo *saber* y el imperativo del verbo *ser* llevan acento para diferenciarse del pronombre *se*: «Sé cómo eres y me gusta... Sé tú mismo siempre... Se te querrá tal como eres».

seccionales (estudios) → ¿Tomográficos? ¿Seccionales? Aunque el término *seccional* no está recogido en el Diccionario, es habitual referirse a los estudios seccionales en referencia a la ecografía, TC y RM. El término *tomografía* sí está recogido y, por tanto, se puede derivar el adjetivo *tomográficos*. De igual forma, y gracias a los recursos del idioma, de *sección* puede derivarse *seccionales*.

second look → Anglicismo de uso frecuente por los oncólogos. Sustituible por: revisión quirúrgica, laparotomía o laparoscopia de revisión.

secuencia → ‘Continuidad, sucesión ordenada’, ‘serie o sucesión de cosas que guardan entre sí cierta relación’. «*En RM, se denominan secuencias a las series de pulsos de RF y gradientes que se aplican, bajo el control de un ordenador, para la formación de las imágenes*».

secuencia activadora → Término de imagen molecular: ‘secuencia de nucleótidos que aumenta la transcripción de un gen particular’.

***sedestación** → La palabra **sedestación* no está recogida en el Diccionario. Sí que lo está *sedente* (‘que está sentado’). También están recogidos los términos *bipedestación* (‘posición en pie’) y *decúbito* (‘echado horizontalmente’), ya sea lateral, prono o supino. De forma que son correctas las expresiones *en bipedestación* y *en decúbito*, pero no **en sedestación*, que, en puridad, debería denominarse *en posición sedente*.

segmentación → En TCHMC, proceso con el que se consigue eliminar selectivamente, o aislar información del conjunto de los datos del volumen, para poder demostrar mejor ciertas áreas o patologías.

seguramente → Se aconseja evitar este adverbio tan confuso. ¿Qué quiere significar?: *íprobablemente* o *con seguridad*? El Diccionario recoge ambas acepciones.

seminal → ‘Relativo al semen y a las semillas’. Es un anglicismo usarlo como sinónimo de *fundamental*, *original* o *básico*.

semiología o semiótica → Estudio de los signos de las enfermedades.

sénior → Del comparativo latino *senior* (el más anciano). En español es término admitido: ‘profesional de mayor edad y experiencia o de mayor rango’. *Sénior* se opone a *júnior*. El plural más extendido de *sénior* es *séniors*.

seno → Receso (en referencia a los recesos pleurales). En español, a diferencia del francés, tampoco se utiliza *seno* para nombrar la *mama*.

sensibilidad → ‘Facultad de sentir, capacidad de respuesta a pequeños estímulos’. En la valoración de pruebas diagnósticas, *sensibilidad* (S) es el porcentaje de verdaderos positivos.

sepsis → Si se trata de la afectación hemática de la infección, el término adecuado es ‘septicemia’. El sentido original de sepsis es putrefacción.

***septado** → Tabicado sería el participio correcto. Sin embargo, el Diccionario sí que recoge el sustantivo *septo* como ‘el tabique que divide de un modo completo o incompleto una cavidad’, como el septo interventricular. Por tanto, y acogiéndose a la plasticidad del idioma, podría seguir utilizándose el participio *septado* en referencia a un quiste o a cualquier cavidad.

serendipity → Importante descubrimiento inesperado, que no se estaba buscando, por una mezcla de azar y sagacidad. En 1754, Horace Walpole acuñó el término a partir de un cuento persa, *Los tres principes de Serendip*. En radiología, el término se comenzó a emplear en el artículo *Incidence and significance of serendipitous CT findings* (Pagani et al., JCAT:268-275, 1982), aunque ya era conocido con anterioridad en el periodismo de investigación. Amando de Miguel propone el término “serendipidad” para ‘el suceso de hacer descubrimientos por accidente’. Con el mismo propósito, se ha propuesto “serendipia”. La RAE todavía no se ha definido. Dos términos españoles de valor similar: carambola y chiripa.

serio → Es un calco del inglés *serious*. En español es mucho más frecuente *grave* o *importante*. «*Fumar perjudica gravemente la salud*» es más correcto que «*Fumar perjudica seriamente la salud*».

sesgo → Como término estadístico, desviación sistemática entre el resultado obtenido y el verdadero valor.

set → Es un término admitido como ‘conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común’.

severo → Según el Diccionario, ‘duro en el trato o castigo, o rígido en la observancia de una norma’; y también, según el Diccionario ideológico de Casares, ‘grave, serio’. Por influjo del inglés *severe*, en medicina –y en concreto, en radiología– se utiliza con el sentido del *severus* latino (grave, serio, peligroso). Para este propósito, el radiólogo que no desee utilizar el latinismo-anglicismo *severo*, dispone de varios adjetivos: *grave* (insuficiencia cardíaca grave), *intenso* (disnea intensa), *extenso* (exantema extenso), *importante* (enfermedad importante), *serio* (una seria complicación) o incluso *avanzado* (cáncer avanzado de páncreas). *Serio* y *severo* son adjetivos con mucha similitud.

Se recomienda cuidar el orden de colocación de los adjetivos calificativos. Dos ejemplos anecdóticos que ha recogido el profesor Fernando Solsona: *cáncer de mama*

precoz (en vez de *cáncer precoz de mama*), *cáncer de pene avanzado* (en vez de *cáncer avanzado de pene*).

sexo → Para la diferencia entre sexo y género, véase *género*.

shock → Choque. Es el término que propone la RAE; sin mucho futuro –piensa la autora–.

shunt → Palabra inglesa, de uso habitual, no registrada en el Diccionario. Según el contexto, sustituible por: cortocircuito, derivación, comunicación, fistula, anastomosis.

Derivación ventriculoperitoneal como tratamiento de la hidrocefalia obstructiva.

Fistula arteriovenosa para hemodiálisis.

sí, si → El pronombre personal y el adverbio de afirmación llevan acento (**sí**) para diferenciarse de la conjunción condicional **si**: «*Aprendió para sí mismo. Sí, llegó a ser un experto. Pero si hubiera enseñado lo que sabía...*».

sic → Se utiliza, entre paréntesis, para dar a entender que una palabra o frase, y que pudiera parecer inexacta, es textual. «*Indicación de la exploración radiológica: “pitos en el pecho” (sic)*».

SIDA → Todas las letras con minúscula: sida.

La sigla SIDA se ha convertido en palabra (sida), se ha lexicalizado.

significativo (hallazgo) → El adjetivo significativo se define como ‘que da a entender o conocer con precisión algo’, ‘que tiene importancia por representar algo’. En radiología, un ‘hallazgo significativo’ tiene el significado de *trascendente, de alcance, con repercusión*. «*Un nódulo pulmonar calcificado no suele ser un hallazgo significativo*».

silente (enfermedad) → Oculta, asintomática. «*El carcinoma de próstata silente se disemina, con mayor frecuencia de la esperada, al pulmón y a los ganglios*». En otros contextos, *silente* significa ‘silencioso, tranquilo, sosegado, reservado’.

sincrónico, metacrónico → **SINCRÓNICO** significa que se da o aparece al mismo tiempo. Lo opuesto sería **DIACRÓNICO** (‘se dice de los fenómenos que ocurren a lo largo del tiempo, en oposición a los sincrónicos’) pero es verdad que utilizamos mucho más **METACRÓNICO** (aunque no figura en el Diccionario) significando que un proceso se da antes o después que otro, en momentos diferentes. **METASINCRÓNICO** (que se presenta casi al mismo tiempo) es ambiguo y no suele utilizarse. «*Los tumores uroteliales tienen la característica de aparecer en el mismo momento del diagnóstico en diferentes*

localizaciones (tumores sincrónicos) y de desarrollar otros tumores a lo largo del tiempo (tumores metacrónicos)».

sino, si no → **SINO** es una conjunción adversativa en la que no puede prescindirse del **no**: «*No me importa trabajar, sino tener que madrugar*». **SI NO** es una construcción condicional negativa y, si se le suprime el **no**, la frase tiene el sentido contrario: «*Si no tengo que madrugar, iré a trabajar*».

sinovia → Definición –algo redundante– de la RAE: ‘líquido viscoso que lubrica las articulaciones de los huesos’. Para evitar confusiones, Navarro propone diferenciar el ‘líquido sinovial’ y la ‘membrana sinovial’.

sinsentido, sin sentido → El sustantivo **SINSENTIDO** significa ‘cosa absurda o que no tiene explicación’. «*Pensé que el informe era un sinsentido hasta que me percaté de que se refería a otro paciente*». No debe confundirse con la combinación de la preposición **sin** y el sustantivo **sentido**: «*Apenas se dijeron unas frases sin sentido alguno*».

sintomatología → Conjunto de síntomas de una enfermedad, cuadro clínico.

Sistema Internacional de Unidades → El Sistema Internacional de Unidades consta de siete unidades básicas, también denominadas unidades fundamentales. Son las unidades utilizadas para expresar las magnitudes físicas definidas como fundamentales, a partir de las cuales se definen las demás.

Magnitud física	Unidad	Símbolo
Longitud	metro	m
Tiempo	segundo	s
Masa	kilogramo	kg
Intensidad de corriente eléctrica	amperio	A
Temperatura	kelvin	K
Cantidad de sustancia	mol	mol
Intensidad luminosa	candela	cd

sistémica (circulación) → Circulación general de la sangre sin incluir la circulación pulmonar.

sistémica (enfermedad) → Término aceptado como ‘relativo al organismo en su conjunto o a la totalidad de un sistema’. *Manifestaciones sistémicas del lupus eritematoso*. Se puede utilizar también la palabra *generalizada*: *Esclerodermia generalizada*.

situs inversus → Transposición visceral. Respecto al corazón, *dextrocardia*.

sobredimensionar → Es un verbo admitido (dar a algo dimensiones o importancia excesiva, exagerar).

sofisticado → Entre sus acepciones: ‘dicho de un mecanismo: técnicamente complejo o avanzado’. Es un participio que se puede aplicar, con toda propiedad, a un equipo radiológico de última generación.

software → Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas con que opera un ordenador. Es nombre inglés, masculino, de pronunciación corriente /sófgüer/.

sólo, solo → Según las nuevas normas, *solo* no debe llevar tilde, sea adverbio (únicamente, solamente) o adjetivo (sin compañía). Ahora bien, cuando en el mismo enunciado pueda interpretarse como adverbio o como adjetivo, se usará obligatoriamente la tilde en el adverbio (nunca en el adjetivo) para evitar ambigüedades. La frase «*El paciente estará ingresado solo un mes*» al no llevar tilde se interpreta como ‘sin compañía, en habitación individual, aislado’. «*El paciente estará ingresado sólo un mes*»: se debe interpretar como ‘solamente, únicamente un mes’.

Truco de Álex Grijelmo: *sólo* se puede acentuar cuando equivale a *únicamente*, que también lleva acento.

sonda (probe) → Como término de imagen molecular: ‘cadena de ADN o ARN cuya secuencia hibrida, de forma específica, con una secuencia diana complementaria’.

***sonolcente** → Por ecografía, la estructura que deja pasar los ultrasonidos y no genera ecos debe llamarse ‘anecoica’ o ‘anecógena’.

speech → Discurso, exposición en público.

sponsor → Patrocinador (‘persona o entidad que apoya o financia una actividad, frecuentemente con fines publicitarios’). Es superfluo el inglés *sponsor*.

spot (acortamiento de *spotlight*) → Foco (luz potente concentrada).

spray → Voz inglesa con obligada escritura en cursiva. Aerosol.

staff → Plantilla, personal. *Staff* es un anglicismo innecesario que se usa, por ejemplo, para diferenciar a los radiólogos de plantilla del grupo de los residentes. «*En el Servicio somos tantos staff y tantos residentes*».

stand → Estand. Término admitido en el avance de la vigésima tercera edición del Diccionario como ‘instalación dentro de un mercado o feria para la exposición o venta de productos’. «*He visitado los diversos estands de la exposición científica del Congreso*».

standard → Estándar (‘que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia’). También ‘nivel’ (*estándar de vida*).

stent → Endoprótesis, generalmente vascular. (Es poco conocido que el término *stent* es el epónimo del odontólogo inglés Thomas Stent que inventó una sustancia para obtener moldes dentales).

stock → Término inglés de uso frecuente (‘cantidad de mercancías que se tienen en depósito’). En español: existencias, reservas.

stop → Entre otras acepciones, tecla o botón de algunos equipos que permite detener su funcionamiento. *Stop* se recogerá en la vigésima tercera edición del Diccionario, pero seguirá con cursiva.

subclínico → Este adjetivo, de uso tan frecuente, es correcto, aunque no figure en el Diccionario, ya que es imposible registrar todas las palabras formadas con el prefijo **sub-**. Si no se desea utilizar *subclínico*, pueden valer *asintomático* o *latente*.

subrayar → Aunque se oye con frecuencia la pronunciación **/su/brayar/*, la pronunciación debe ser */sub/rayar/*.

substancia → Sustancia.

substitución → Sustitución.

substrato → Sustrato. Como término de imagen molecular: ‘molécula sobre la que actúa una enzima’.

Fíjese el lector en los tres últimos términos: desde 1992, la Academia recomienda la grafía simple. Pero si **-sub** funciona como prefijo (‘inferior o debajo de’) no puede prescindirse de la letra **b** delante de palabras que comiencen por la letra **s**: subsecretario, subsiguiente, etc.

subyacente → Referida a una cosa, ‘que está debajo de algo’ y también, en sentido figurado y de uso en radiología, ‘que está oculta tras otra’.

suelo de la pelvis → Diafragma pélvico según la Terminología Anatómica. *Suelo de la pelvis* es un calco del inglés *pelvic floor*, de uso frecuente en textos médicos.

superconductivo → Superconductor.

superficie (articlar) → Cara o carilla son los términos más apropiados según la Terminología Anatómica.

surmenage → Fatiga extrema, agotamiento.

susceptibilidad → ‘Capacidad de recibir o experimentar una determinada acción’.

Referido a personas, ‘que se ofende con facilidad’. Véase *capaz*.

swelling → Tumefacción cerebral. En TC, obliteración de los surcos subaracnoideos con densidad normal del parénquima.

symposium → Simposio (‘conferencia o reunión de especialistas para tratar un determinado tema’). Se aconseja evitar el latinismo **simpósium*, que se debe al influjo del inglés *symposium*.

t

***tactil** → Táctil. Es palabra llana y debe escribirse con tilde.

también, tan bien → Su uso indistinto puede causar equívocos: «*El radiólogo informa; el residente, también*». (Se hace elipsis de *informa*). «*El residente informa tan bien como el radiólogo*». (Equivale a *igual de bien que*).

tampoco, tan poco → «*Si el radiólogo no informa, el residente tampoco*». «*Si el radiólogo y el residente informan tan poco es que no son eficientes*». Atención al uso de las comas en esta frase y en la anterior.

target → El blanco o la diana, el objetivo.

TC → Tomografía computarizada (no computerizada ni computada). Como técnica o modalidad es del género femenino (la TC). En el lenguaje coloquial, es correcto “el TC” si se refiere al equipo, del que se hace elipsis.

La elipsis es la supresión de algún elemento lingüístico que se sobreentiende por el sentido general de la oración. «*Ana está de guardia y Pedro también (está de guardia)*». «*Se sospecha un segundo (cáncer) primario*». En la elipsis no se contradicen las reglas gramaticales.

te, té → El pronombre personal de segunda persona no se acentúa; el sustantivo que se refiere a la infusión, sí. «*¿Te gusta el té?*»

técnico → Referido al profesional: el técnico y la técnica (no **la técnico*).

tejidos blandos → Partes blandas es el nombre tradicional, aunque *tejidos blandos*, por influjo del inglés *soft tissues*, también es correcto.

tema → ‘Asunto general de un escrito (y de una conferencia), de una conversación o de una obra de arte’. No debe suplantarse *tema* por *tópico* que, en español, significa ‘lugar común, expresión vulgar, cliché fijo’. Tampoco se debe abusar del término *tema* para referirse a un asunto en concreto.

terapia → En español es más frecuente *tratamiento*, aunque *terapia* es correcto. Como sufijo sí que se usa **-terapia**, como en *radioterapia* y otras muchas.

test → Término admitido para los exámenes con cuestionario de respuestas múltiples y para las diversas pruebas psicológicas o pedagógicas (*batería de test*); pero también como la prueba que se realiza para comprobar un dato: «*Antes del enema opaco, hay que hacer un test de embarazo porque la paciente tiene dudas*». «*El test de sangre oculta en heces es una técnica en el estudio de los tumores del colon*». En otros casos, es preferible *examen*, *análisis*, *prueba*. El plural de *test* sería *tests*, pero como es difícil la pronunciación /sts/, es preferible dejarlo sin variación (*los test*).

testar → El verbo *testar* (influjo del inglés *to test*), aunque admitido como ‘someter algo a un control o prueba’, es un calco innecesario porque existen en español verbos como *examinar*, *controlar*, *analizar* o *comprobar*, según el caso. Además, en español, la primera acepción de *testar* es *hacer testamento*.

testes → Testículos. *Testes* es un latinismo, el plural de *testis* (testículo).

testigo → Con el sentido de ‘muestra que sirve de referencia’, se usa en aposición a un sustantivo y en singular. *Imágenes testigo para futuras comprobaciones*.

tiroides, paratiroides → La Terminología Anatómica solo reconoce ‘glándula tiroides’ y ‘glándula paratiroides’, en singular, (además de ‘cartílago tiroides’). El Diccionario considera *tiroides* y *paratiroides* como adjetivos referidos a glándula, aunque añade indicaciones. Con relación a *tiroides*: ‘usado más como sustantivo y con preferencia masculino’. Respecto a *paratiroides*: ‘usado, usada o usadas también como sustantivo’. Ante esta confusión de géneros y números, la autora se decanta por *las paratiroides*, de forma que un hipotético capítulo de endocrinología podría ser *El tiroides y las paratiroides*. (Etimología griega de tiroides: en forma de escudo).

tisular, hístico → Pueden considerarse sinónimos como ‘perteneciente o relativo a los tejidos del organismo’. *Tisular* es voz tomada del francés *tissulaire*. El adjetivo *hístico* es un derivado, no registrado en el Diccionario, de *histología* (rama de la anatomía que estudia los tejidos).

tomogammagrafía → Técnica de imagen híbrida o multimodalidad (morphológica y funcional). Otras técnicas híbridas: SPECT-TC, PET-TC y PET-RM.

tópico → En español, el significado de *tópico* es ‘lugar común, idea o expresión muy repetida’. Debe evitarse su uso como *asunto*, *materia* o *tema*, que es el significado del *topic* inglés.

tracto → Entre sus acepciones, ‘formación anatómica que media entre dos lugares del organismo, y realiza una función de conducción’. Sin embargo, resulta un anglicismo llamar así a lo que tradicionalmente se ha denominado *tubo* (digestivo), *vía* (biliar), *aparato* (genitourinario) o *trayecto* (fistuloso).

traducción → Como término de imagen molecular: ‘síntesis de proteínas a partir de la información codificada en el ARN mensajero (ARNm)’.

training → En el ámbito de la enseñanza, *curso de formación o perfeccionamiento*.

trascipción → Como término de imagen molecular: ‘síntesis de ARNm por la ARN polimerasa usando información codificada en el ADN’.

trasfección → Término de imagen molecular: ‘introducción e integración de un ADN exógeno en el genoma de una célula recipiente mediante un sistema viral o no viral’.

trasplantado → ‘Persona que ha sufrido un trasplante’. No debería ser trasplantada la persona que recibe el órgano, debería ser *receptor* o *portador del trasplante*. El trasplantado es el riñón, el corazón o el órgano que sea. (Véase *huésped*).

trasplante → Es agramatical **transplante*. El error de escribirlo con **ns** puede ser por influjo del inglés *transplant*.

traumatizar(se) → ‘Causar, o sufrir, un trauma o choque emocional’. Menos frecuente, aunque aceptado, es el verbo *traumar(se)*.

***Trendelburg** → Trendelenburg. No se escribe **m** antes de la **b** en este apellido alemán.

Es sabido que en español se debe poner **m**, y no **n**, antes de las letras **b** y **p**.

***triada** → Tríada. (Lleva acento, como tétrada, miríada, década o díada).

triaje → Esta palabra no figura en el Diccionario. *Triaje* (selección, clasificación) es un galicismo (del francés *triage*) que se emplea en los Servicios de Urgencia para distribuir a los pacientes en categorías según la prioridad de la urgencia.

trismus → Es un greco-latinismo. En español, ‘trismo’ (‘contracción tetánica de los músculos maseteros, que produce la imposibilidad de abrir la boca’).

***trócar** → Esta forma llana es la habitual en el lenguaje oral, pero la RAE solo admite *trocar* (con acentuación aguda para esta palabra de origen francés) y lo define como ‘instrumento de cirugía, que consiste en un punzón con punta de tres aristas cortantes, revestido de una cánula’.

truncal → Troncal (‘perteneciente o relativo al tronco’; y también ‘que tiene el primer lugar en importancia’). Célula troncal es la ‘célula indiferenciada que puede dar lugar a distintos tipos de tejido’.

tú, tu → De nuevo es necesario el acento diacrítico para distinguir el pronombre personal del adjetivo posesivo: «*Tú escribe tu artículo*».

tumores sólidos → Con este enunciado se hace excepción de los linfomas, leucemias y otros tumores hematológicos; este amplio grupo podría englobarse como *neoplasias linfo-hemáticas*.

tumorogénesis → ‘Formación y desarrollo de células tumorales’.

turnover → Recambio, ciclo metabólico. Es innecesario el término inglés.

U

ubicuo → Omnipresente. Dios por esencia o una persona que todo lo quiere presenciar y vive en continuo movimiento. No es correcto su uso como *muy extendido* o *ampliamente distribuido*.

úlcera de estrés → Calco de *stress ulcer*. En español, úlcera gastroduodenal aguda.

úlcera perforada → Úlcera perforante. Navarro lo explica: la úlcera no se perfora; lo que se perfora, a causa de la úlcera, es el estómago o el duodeno.

ulcus → Es un latinismo. En español, ‘úlcera’ (‘solución de continuidad con pérdida de sustancia de un tejido orgánico’). El léxico español es muy preciso en los derivados. Como ejemplo, los derivados del término *úlcera* son: *ulceración* (formación de una úlcera), *ulceroso* (que tiene úlceras), *ulcerativo* (que puede causar úlceras).

ulcus rodens → Literalmente del latín: úlcera corrosiva. En el lenguaje médico español, ‘epitelioma basocelular’.

ultrasonografía → Ecografía. También en inglés, el término *ultrasound* se utiliza generalmente como sinónimo de *ecografía*, no de *ultrasonidos*.

umbral → ‘Valor mínimo de un estímulo por debajo del cual deja de producir su efecto normal’. «*Ciertas microcalcificaciones mamarias están por debajo del umbral de la visibilidad*». «*En la reconstrucción 3D de superficie (SSR), todos los vértices por encima del umbral establecido tienen una opacidad máxima; y todos los vértices por debajo de ese umbral, una opacidad cero*». *Umbral* no debe confundirse con *dintel*, que es lo opuesto. (Véase *dintel*).

undécimo, duodécimo → Son los ordinales correctos. No están registrados en el Diccionario **decimoprimer* ni **decimosegundo* que se apoyan por analogía con *decimotercero*, *decimocuarto*, que sí son correctos.

Urgencias → Está recogido en el Diccionario el término en plural –Urgencias– como ‘la sección de los hospitales en que se atiende a los enfermos y heridos graves que necesitan cuidados médicos inmediatos’.

USA, EE. UU. → USA es la sigla de *United States of America*, mientras que EE. UU. es la abreviatura –no la sigla– en español.

usura → ‘Interés abusivo de un préstamo’. Además, como calco del francés *usure*, se utiliza con el sentido de *deterioro* o *desgaste* (como en la descripción de las lesiones óseas de las artropatías evolucionadas).

V

validez → Como término estadístico, es el grado de aproximación a la verdad de los resultados de un estudio.

valgus, varus → Valgo, varo.

vasculatura → Aunque no figura en el Diccionario, es lícita su utilización como el ‘sistema vascular de un órgano’, al igual que se emplea *musculatura* (‘conjunto y disposición de los músculos’). «*Con TC helicoidal multicorte se realiza el estudio de perfusión para valorar la microvasculatura cerebral*».

vector → ‘Magnitud en la que, además de la cuantía, hay que considerar el punto de aplicación, la dirección y el sentido’. «*En resonancia magnética, el vector neto es la suma de los momentos magnéticos de todos los protones en un volumen determinado*». Como término de imagen molecular: ‘vehículo, usualmente viral o plasmídico, que sirve para introducir los genes al interior de las células diana’.

vehicular → Es un galicismo admitido ('conducir o transmitir fácilmente algo, como el sonido, la electricidad, las enfermedades contagiosas, etc.') Son preferibles *trasportar* o *trasmitir*, según el caso.

versus (vs.) → La Gramática incluye esta preposición en su inventario, luego no hay que escribirla con resalte tipográfico. En latín significaba *hacia*, y con este sentido lo utilizó Camilo José Cela en su novela *Cristo versus Arizona* (1988). En el lenguaje jurídico inglés adquirió el significado de *contra* (*Kramer versus Kramer*, película de Dustin Hoffman y Meryl Streep, de 1979). Se ha reintroducido recientemente en el español científico a través del inglés con el equivalente actual de *contra, frente a o comparado con*. No es censurable el empleo de *versus* o de su abreviatura *vs.* (*Telerradiología vs. radiología presencial*).

vías aéreas → En español es más frecuente 'vías respiratorias' que *vías aéreas* (influjo del inglés *airways*).

víctima → Debe evitarse su uso en contraposición a *herido* porque *víctima* es 'toda persona que padece daño o ha muerto por causa ajena o fortuita'. *Herido* debe contraponerse a *muerto* o a *víctima mortal*. «*Hubo tres víctimas: un muerto y dos heridos graves*».

villi (plural latino de *villus*, vello) → Es un latinismo. En español, 'vellosidades' (intestinales, placentarias, aracnoideas, sinoviales). Otros derivados: sinovitis villonodular y adenoma veloso.

vip → Acrónimo tomado del inglés *vip –v[ery] i[mportant] p[erson]*–. Es un anglicismo admisible ('persona que recibe un trato especial en ciertos lugares públicos por ser famosa o socialmente relevante'), aunque se recomienda la tradicional palabra española *personalidad*.

VIPoma → Vipoma: cualquier tumor secretor de polipéptido intestinal vasoactivo (*Vasoactive Intestinal Polypeptide*).

En español se admite la lexicalización de las siglas, como *vipoma* o *sida*, pero no la formación de híbridos con mayúsculas y minúsculas.

viral, vírico → Ambos adjetivos son válidos. Es preferible 'viral'.

virtual → Una de sus acepciones es 'que tiene existencia aparente y no real'. ¿Pueden definirse la cavidad pleural o la pericárdica como *virtuales*? Posiblemente, no, ya que tienen existencia real, aunque no sean normalmente visibles. *Virtual*, 'en oposición a real', según el Diccionario, se utiliza con toda propiedad en *colonoscopia virtual*.

visualizar → No es simplemente *ver*. Significa ‘hacer visible artificialmente lo que no puede verse a simple vista’, por ejemplo, por radiología u otros métodos de diagnóstico por imagen. «*La ecografía permite visualizar el polo fetal a las pocas semanas de embarazo*». Por tanto, es correcto un informe que empiece por *se visualiza...* Aunque tal comienzo no deja de ser una de las muchas muletillas de introducción y, por tanto, prescindible.

voxel (*volume element*) → Acrónimo inglés de *volumetric pixel*. En español, sin cursiva y con tilde: voxel. ‘Elemento básico de volumen al que se asocian los números TC dentro de la rodaja del objeto explorado’.

W

web → Como sustantivo femenino, y con mayúscula inicial, si designa la sigla *World Wide Web* (red de comunicación internacional); con este sentido se recomienda la palabra española *Red*. Como adjetivo, y refiriéndose a una página electrónica o ciberpágina, se escribe con minúscula: página web, el sitio web.

wolframio → Es otro nombre del tungsteno. Es válida la variante volframio.

workshop → Seminario, curso teórico-práctico, grupo de trabajo; la palabra *taller* es menos recomendable.

X

x → En matemáticas, la letra x representa la incógnita, o la primera incógnita si son dos o más. La letra x no debe utilizarse como signo de la multiplicación; para ello debe insertarse el símbolo \times (*multiplication sign*) o el símbolo del punto centrado \cdot (*bullet operator*).

$$3 \times 4 = 12$$
$$3 \cdot 4 = 12$$

(Observe el lector que deben dejarse espacios entre los números y los símbolos).

En la antigüedad, el signo del aspa \times indicaba ‘multitud de cosas’. El matemático William Oughtred lo introdujo como símbolo de la multiplicación en su obra *Clavis mathematicæ* (1631).

y

y/o → Es frecuente el empleo conjunto de las conjunciones copulativa (**y**) y disyuntiva (**o**) separadas por una barra oblicua. La fórmula es de origen inglés (*and/or*). Puede usarse en contextos muy técnicos para evitar ambigüedades; en muchos casos, es suficiente con la conjunción **o** que actuaría como inclusiva; ejemplo de la Gramática: *Se puede entrar por una puerta o por la otra*. Si quedan dudas, puede añadirse *o ambas/ambas* al final de la frase.

yodo → Esta grafía es preferible a *iodo*. También con **y** griega sus derivados.

yonqui → ‘Persona adicta a la heroína’. Adaptación de la voz inglesa *junky*.

z

zigoto → Es grafía admitida, pero es más recomendable ‘cigoto’.

zinc → Cinc. Las dos formas son válidas.

zombi → Término aceptado en referencia a persona ‘atontada o falta de energía’ o ‘que actúa como un sonámbulo o como un autómata’. Debe evitarse la grafía inglesa **zombie*.

2. FRASES Y LOCUCIONES

FRASES Y SUS TIPOS

La **frase** es el conjunto de palabras suficiente para formar sentido. Con cada frase transmitimos palabras, pero también nuestra manera de pensar e incluso de sentir. El influjo del inglés, *la lengua del imperio* –lo que deseaba Nebrija para el castellano– se advierte en muchas de las expresiones utilizadas en radiología.

Hay muchos tipos de frases. Se señalan algunas.

Frases en negativo

Por influjo del inglés, en medicina son frecuentes las construcciones en negativo. En español, pueden evitarse. Varios ejemplos:

artrosis no primitiva → artrosis secundaria.

carcinoma no de células pequeñas → carcinoma amicrocítico.

error no intencional → error involuntario.

esprúe no tropical → celiaquía.

hepatitis no-A, no-B, no-C → hepatitis ni A ni B ni C.

infección no bacteriana → infección abacteriana.

neumonía no sospechada → neumonía insospechada o asintomática.

no asistencia → inasistencia.

no conviene olvidar → conviene recordar.

no detectable → indetectable.

no publicado → inédito.

no sintomático → asintomático.

tumor no visible → tumor oculto.

Frases con doble negativa

Como en las matemáticas, dos negaciones equivalen a una afirmación. La frase *no digo que no* indica una aceptación, aunque sea dubitativa o con reservas; puede sustituirse por un *sí, pero*.

no es infrecuente → es frecuente.

no es improbable → es probable

no puede excluirse → puede incluirse.

no se descarta → se sugiere.

Sin embargo, hay frases correctas en que la segunda negación no funciona como tal, sino como un refuerzo de la primera negación: *No ha venido nadie. No hay nada. No voy nunca al teatro. No lo haré jamás.*

Frases en pasiva

Las frases en pasiva, tan frecuentes en inglés, están en decadencia en el idioma español que se caracteriza por su dinamismo. El lenguaje popular refuerza esta idea: la frase *volver por pasiva* indica ‘dar la vuelta a un argumento o presentarlo en sentido contrario’.

El orden gramatical, que suele ser el orden del pensamiento, no es pasivo, sino activo: Alguien o algo (sujeto) hace (verbo) algo (complemento directo) a alguien o a algo (complemento indirecto) de algún modo (complemento circunstancial).

En la voz activa, la acción del verbo transitivo la realiza el sujeto (sujeto agente). En la voz pasiva, por el contrario, el sujeto (paciente) recibe la acción del verbo.

La pasiva se construye con un verbo auxiliar y el participio del verbo correspondiente a la acción.

Un par de ejemplos:

El riñón derecho es desplazado por el tumor hepático [Frase mejorable] → Se supone que el sujeto que desplaza es el tumor hepático, luego la frase en activa debería ser: *El tumor hepático desplaza el riñón derecho.*

Un total de cien pacientes fueron incluidos en el estudio [Frase mejorable] → *El estudio incluye a cien pacientes.*

El radiólogo, en los informes y textos científicos, utiliza con toda propiedad lo que la Gramática denomina **PASIVA REFLEJA**. Se construye con verbos transitivos, pero no contiene participio sino el morfema pronominal **se**: *Se obtienen los siguientes resultados; Se inyecta contraste; Se envió el informe.*

Frases en gerundio

A) El tiempo indicado por el gerundio debe ser simultáneo con el tiempo de referencia o inmediatamente anterior a él, es decir, no debe utilizarse si la acción que expresa no es simultánea con la del otro verbo. En la siguiente frase de la RAE se encuentran dos gerundios que son, ¡cómo no!, una muestra de corrección. «*Las lenguas cambian de*

continuo, y lo hacen de manera especial en su componente léxico. Por ello los diccionarios nunca están terminados: son una obra viva que se esfuerza en reflejar la evolución registrando nuevas formas y atendiendo a las mutaciones de significado».

Dos frases que pueden mejorarse prescindiendo del gerundio:

Escribí el artículo, enviándolo a la revista [Frase mejorable] → *Escribí el artículo y lo envié a la revista* [Correcta].

Se realizó la punción viéndose que se trataba de un adenoma → *Se realizó la punción y se vio que se trataba de un adenoma* [Correcta].

Recuérdese que el gerundio indica una acción en desarrollo: no se puede escribir y enviar al tiempo, ni puncionar y diagnosticar al mismo tiempo.

B) Además de ‘acción simultánea’, el gerundio también expresa ‘duración’, tiene ‘sentido progresivo’. Con este sentido se utiliza con mucha frecuencia –y correctamente– en informes radiológicos de control: «*Tras el segundo ciclo de quimioterapia, las adenopatías retroperitoneales siguen disminuyendo de volumen*».

En otras situaciones, el gerundio queda poco elegante en un escrito y casi siempre puede sustituirse (indicando: lo que indica; infiriéndose: de lo que se infiere; tratándose: de lo que se trata, etc.). Y como frase coloquial modificada: “evitándolo, que es gerundio”.

Frases subjuntivas

Atención a esta frase: «*Si fuera necesario, se haría la exploración*».

Con la forma verbal *fuera*, la frase se adentra en el mundo del subjuntivo que es el modo verbal de la incertidumbre, de la probabilidad, de la hipótesis...

Aunque el uso del subjuntivo indica una mayor riqueza idiomática, en el lenguaje radiológico se prefiere, por más directo, el modo indicativo: «*Si es necesario, se hará la exploración*». En el modo indicativo la acción se anuncia.

Existen también **frases agramaticales** (*): son las que no se ajustan a las reglas de la gramática en sus elementos o en la combinación de las palabras.

Por otra parte, hay **frases que pueden mejorarse**. Son correctas, pero rebuscadas, retóricas, arcaicas; no son propias del lenguaje científico.

También hay **frases que pueden simplificarse**. Las frases breves y sencillas ayudan a entenderse, pero la simplificación nunca puede contravenir las reglas

gramaticales. En la jerga médica coloquial es muy frecuente la supresión incorrecta de palabras: «*El 310 es un epidermoide pulmonar*» por «*El paciente de la cama 310 padece un epidermoide pulmonar*». Este tipo de eliminación no se da en el texto escrito, en donde sí se prescinde de los artículos (“articolofagia”, según Amando de Miguel), desnudando los sustantivos.

Deben evitarse las **redundancias**. La *redundancia* es la repetición o uso excesivo de una palabra o concepto. En el *pleonasmo* también se emplean vocablos innecesarios, pero con intención de añadir riqueza expresiva: *Lo vi con mis propios ojos. Lo hice con mis propias manos. A mí me duele mucho la cabeza*. Si la repetición es inútil y viciosa recibe el nombre de *tautología: Persona humana. Siempre y eternamente te recordaré*.

La **muletilla**, ‘voz o frase que se repite mucho por hábito’, denota un empobrecimiento del léxico.

LOCUCIONES

La **locución** es una frase especial: es una agrupación fija de palabras que tiene una función gramatical, ya sea nominal, adverbial, prepositiva, etc. Tiene un valor estable propio que no es la suma de los valores de sus componentes. Ejemplo de Manuel Seco: la locución *borrón y cuenta nueva* nada tiene que ver con el concepto de *borrón* o de *cuenta*, sino que significa ‘decisión de olvidar deudas o cuentas pasadas y de actuar en lo sucesivo como si no hubieran existido’.

Locuciones latinas. Todas las locuciones latinas que se relacionan figuran en el Diccionario esencial de la lengua española y, por tanto, no hay que escribirlas en cursiva. Deben seguir las reglas habituales de acentuación en nuestro idioma, – recuérdese que en latín no existe la tilde–. Al contrario que en latín, permanecen invariables en plural (los *currículum vítae*), no los **curricula vitae*.

FRASES Y LOCUCIONES AGRAMATICALES, QUE PUEDEN MEJORARSE O SIMPLIFICARSE. REDUNDANCIAS Y MULETILLAS (selección)

a

a bote pronto (Locución adverbial coloquial) → Significa ‘sobre la marcha o improvisadamente’. Es incorrecto, aunque frecuente, oír **a voz de pronto*.

a causa de (o por causa de) (Locución prepositiva) → Por.

a ciencia cierta (Locución adverbial) → Con certeza o seguridad. *A ciencia cierta* es una locución anticuada.

a condición de (Locución prepositiva) → Debe seguirse de **que** y de un verbo en subjuntivo. «*Te haré la guardia a condición de que me la devuelvas*».

a consecuencia de → Como consecuencia de.

a contrario sensu (Locución latina) → En sentido contrario.

a día de hoy (Locución adverbial) → Hoy, en este momento.

a fin de (Locución prepositiva) → Para. *A fin de* es muy literario.

a fin de cuentas (Locución adverbial) → En definitiva, en conclusión.

***a la hora, al minuto, al segundo** → Por hora, por minuto, por segundo. Es un galicismo emplear la preposición **a** cuando se refiere a velocidad o frecuencia. Se debe usar la preposición **por**. «*No se puede circular a más de ciento veinte kilómetros por hora*», no **a la hora*. «*Tiene ochenta pulsaciones por minuto*», no **al minuto*.

***a la mañana, a la tarde a la noche** → Por la mañana, por la tarde, por la noche. «*Haré el informe por la mañana*», no **a la mañana*.

a la mayor brevedad posible (Locución adverbial) → Lo más pronto posible. La palabra **brevedad** recuerda el lenguaje administrativo.

a lo largo, a lo ancho (Locuciones adverbiales) → En sentido longitudinal, en sentido transversal. Como curiosidad, hay una locución adjetiva que usa dos ejes (X-Y): *más ancho que largo* (muy satisfecho y orgulloso).

a (o para) mayor abundamiento (Locución adverbial) → Por añadidura; o más sencillo: además.

***a medida de que** → A medida que. Indica la progresión paralela de dos acciones. «*A medida que pasa el contraste yodado se hacen varios cortes en el mismo plano*».

a menudo (Locución adverbial) → Con frecuencia.

a nivel de → Típica muletilla. Correcta si se refiere al mismo plano horizontal. «*La aorta abdominal se bifurca a nivel de L4*». Incorrecta si puede sustituirse por **en**: metástasis en la columna, no **a nivel de la columna*. La palabra **nivel** no está admitida como localización, aunque sí como ‘en el mismo plano o categoría’: «*La tensión arterial suele descender a nivel del mar*». «*La remodelación del hospital se decidirá a nivel de la Consejería*».

***a objeto de** → Al objeto de. No se puede suprimir el artículo **el**, contraído con la preposición **a**. Otra construcción correcta: con el objeto de que. «*Atrasaremos la reunión con el objeto de que todos puedan asistir*». Las anteriores locuciones pueden sustituirse por la preposición **para**.

a ojo → Por aproximación. Frase asociada con frecuencia con el verbo *calcular*. *A ojo* no significa *a primera vista* o *a simple vista*.

a partir de → Es una muletilla. Sustituible por *desde* si sigue una expresión de tiempo; también significa *tomando como base*.

a posteriori (Locución latina) → Con posterioridad a un hecho o a una circunstancia determinados.

a priori (Locución latina) → Con anterioridad a un hecho o a una circunstancia determinados; de antemano. «*Qué fácil es diagnosticar a posteriori, lo útil es diagnosticar a priori*».

a tenor de → De acuerdo con. *A tenor de* es una expresión antigua.

ab initio (Locución latina) → Desde el principio.

abdomen simple (radiografía de) → Simple de abdomen (radiografía de). O más “simplemente”: Rx abdomen.

acalculosa (por ejemplo, una colecistitis) → Alitiásica.

accidente cerebrovascular (ACV) → Añadir *agudo* –ACVA– es un pleonasmo porque no existen *accidentes crónicos*.

accidente fortuito → Redundancia: todos los accidentes son fortuitos.

ad hoc (Locución latina) → Indica ‘adecuado o apropiado’ o ‘a propósito para la ocasión’. «*El lugar adecuado para discutir sobre las guardias es la comisión creada ad hoc en el Servicio de Urgencias*».

ad líbitum (Locución latina) → A gusto, a voluntad.

adenopatías normales → Ganglios normales (porque las adenopatías siempre son patológicas).

***adicto de la droga** → Adicto a la droga.

Por otra parte, en español las adicciones se forman con el sufijo **-mano** (toxicómano, heroinómano o morfinómano).

al, del → Son contracciones: **a + el, de + el**.

Cuando el artículo **el** forma parte de un nombre propio no se realiza la contracción en la escritura: «*La lectura de El viejo y el mar me fascinó*». De forma análoga, también debe evitarse la contracción de la preposición **a**: «*Mañana iré a El Corte Inglés*».

***al intento de** → Con el intento de.

al precio de → A costa de. Significa ‘a cambio de o a expensas de’.

alma máter → (Locución latina) → Literalmente ‘madre nutricia’. Se aplica como metáfora a la Universidad: la alma máter. Es impropia su utilización referida a ‘persona que da vida o impulso’, salvo en literatura poética.

alto índice de sospecha → Es un anglicismo (*high index of suspicion*) muy utilizado.

Otras frases similares: muy probable, se sospecha.

amén de (Locución prepositiva, literaria) → Aparte de, además de.

análisis (o estudio) rutinario → En español, la palabra *rutina* tiene un sentido peyorativo. Para evitarlo, es preferible cambiar *rutinario* por ‘sistemático, habitual, reglamentado o establecido’.

angloparlante → Anglohablante, porque no parla (habla mucho y sin sustancia), sino que habla.

anteriormente a (Locución adverbial) → Antes de.

antes de nada (o antes que nada) (Locución adverbial) → En primer lugar.

antro (maxilar) → Seno (maxilar).

apetito excesivo → Bulimia, polifagia.

apoplejía intestinal → Isquemia mesentérica aguda.

arco en C (de radioscopía) → arco. (Arco en C es una redundancia porque todos los arcos tienen forma de C).

así llamado → Es traducción literal del inglés *so-called*. La forma española es *llamado*.

«*El llamado escáner de última generación...*», no *el así llamado*.

así pues (Locución adverbial) → Entonces, por consiguiente.

aumentado de tamaño → Por influjo del inglés *enlarged*, es frecuente esta expresión que puede sustituirse por el sufijo **-megalía** o el prefijo **macro-**. Como ejemplos, cardiomegalia, hepatomegalia, macroglosia, macrocefalia, entre otros muchos.

aun cuando (Locución conjuntiva) → Aunque.

***ayer mañana, ayer tarde, ayer noche** → Son expresiones agramaticales. Lo correcto es: ayer por la mañana, ayer por la tarde, ayer por la noche.

b

bajo observación, bajo tratamiento → En observación, en tratamiento.

banda fibrosa → Brida, adherencia.

beneficio (de una técnica o de una exploración) → Ventaja, utilidad, interés.

bien que, si bien (Locuciones conjuntivas) → Aunque. *Bien que y si bien* tienen un sentido concesivo y son de uso literario. «*Es muy eficaz, si bien (aunque) tiene efectos secundarios*».

boca abajo, boca arriba → En el lenguaje escrito, en decúbito prono, en decúbito supino.

bocio tiroideo → Redundancia: el término bocio ya expresa el ‘aumento, difuso o nodular, de la glándula tiroidea’.

c

caries dental → Redundancia: la caries siempre es dental. En otros huesos “la caries” se denomina lesión osteolítica.

causa etiológica → Es una redundancia: es como decir causa-causa.

célula adiposa → Adipocito

célula cartilaginosa → Condrocito

célula hepática → Hepatocito

cien por cien (Locución adverbial coloquial) → Totalmente o íntegramente.

coitus interruptus (Locución latina) → Interrupción del coito antes de la eyaculación.

como no puede ser de otra manera → Es una muletilla que cierra una aseveración y que no convence a nadie: todo puede ser de otra manera.

comoquiera que sea (Locución conjuntiva) → En cualquier caso, puesto que. *Como quiera que sea* pertenece al lenguaje literario.

compatible con..., puede tratarse de... → (Se debe expresar el grado de certeza o confianza con que el radiólogo emite un informe. Pero hay que huir de la duda sistemática y evitar el lenguaje evasivo que elude el compromiso diagnóstico).

con tal de que → Con la condición de que. Debe seguirse de un verbo en subjuntivo.

conducto biliar común → Es un término correcto, tan frecuente en los informes de ecografía abdominal, como calco del *common bile duct*. Pero según la Terminología Anatómica es preferible ‘conducto colédoco’, o simplemente ‘colédoco’.

corazón derecho, corazón izquierdo → Son calcos incorrectos del inglés (*right heart, left heart*). En español: cavidades cardíacas derechas, cavidades cardíacas izquierdas.

cum laude (Locución latina) → Literalmente ‘con elogio’. Se aplica a la máxima calificación académica (sobresaliente cum laude) o a los premios (*magna cum laude*), encareciendo aún más su distinción.

currículum vítae (Locución latina) → Literalmente ‘carrera de la vida’. Se usa como locución nominal masculina para designar la relación de los datos personales, formación académica, actividad laboral y méritos de una persona. Esta locución es invariable en plural: los currículum vítae.

d

dar (comienzo, por concluido, por finalizado) → Comenzar, concluir, finalizar.

Dar comienzo, dar por concluido, dar por finalizado, y otras muchas expresiones, son perífrasis o circunlocuciones. Dan un rodeo para expresar lo que podría hacerse con menos palabras. Son construcciones que la Gramática denomina con ‘verbo de apoyo’ o ‘verbo liviano’: hacer alusión por aludir, tomar una decisión por decidir, etc. En ocasiones, se combinan dos formas verbales que funcionan como un solo verbo. Varios ejemplos: poner de manifiesto por manifestar; poner el acento por acentuar; poner en cuestión por cuestionar.

de acuerdo con, de acuerdo a (Locución prepositiva) → Según o conforme a. Es obligado **DE ACUERDO CON** si se refiere a personas. «De acuerdo con Einstein, $e=mc^2$ ». Puede utilizarse **DE ACUERDO A** si se refiere a cosas. «*Hago el escáner de acuerdo a un protocolo*».

de cara a (Locución prepositiva) → Son preferibles ‘ante’ o ‘en relación con’. *Ante la opinión pública* es preferible a de cara a la opinión pública. Otras acepciones de *de cara a*: teniendo como objetivo o como punto de referencia.

de facto (Locución latina) → Por la sola fuerza de los hechos, sin reconocimiento jurídico.

de lo que es → Es una muletilla intercalada de la que se puede prescindir. «*Me encargo de lo que es la docencia de residentes*». Es más sencillo: «*Me encargo de la docencia de residentes*».

de modo y manera que (Locución conjuntiva) → Se debe evitar este giro redundante.

de prisa → Deprisa. También es admisible la grafía con dos palabras: *de prisa* (‘rápidamente, con celeridad’).

de una vez por todas → Definitivamente.

de visu (Locución latina) → Con los propios ojos. «De visu, al anatomoatólogo le parece benigno».

debido a (Locución prepositiva) → Por, a causa de.

decir que → Al infinitivo *decir* no se le puede dejar aislado; sería una simplificación viciosa. Es incorrecto utilizar un infinitivo como verbo principal. Hay que completar la frase: *hay que decir que, terminaré por decir que...* También son incorrectas las formas *exponer que, comentar que..., señalar que...* Se les denomina formas con ‘infinitivo introductor’, frecuente en locutores de radio y televisión.

dedo gordo del pie → Dedo gordo (el de la mano se llama pulgar). Añadir *del pie* es una redundancia.

dedo supernumerario → Polidactilia.

dedos incluyendo el pulgar → Es una traducción literal del inglés (*fingers and thumb*). En español, dedos de la mano.

***dejar saber** → Debe evitarse esta expresión con el sentido de *informar*, calco del inglés *let know*. «*Fuentes fidedignas *dejaron saber que el IPC del 2010 será similar al del 2009*».

delírium trémens (Locución latina) → Literalmente ‘delirio tembloroso’. Designa el síndrome de abstinencia que sufren los alcohólicos, con temblores y alucinaciones. Podría denominarse *delirio alcohólico agudo*.

dependiendo de (Locución adverbial) → En función de, según. «*El volumen de contraste se administrará en función de (o según) el peso del paciente*».

desde el punto de vista → Es una muletilla frecuente: *desde el punto de vista del diagnóstico...*, es intercambiable por *en relación con el diagnóstico...*

desiderátum (Locución latina) → Aspiración, deseo que aún no se ha cumplido, “el no va más”.

***diferente a, distinto a** → Diferente de, distinto de.

***discrepar con** → Discrepar de. «*Discrepo de alguna de sus ideas*».

disección ganglionar → Linfadenectomía o vaciamiento ganglionar (por ejemplo, vaciamiento axilar). *Disección ganglionar* es una traducción literal del inglés *node dissection*.

diseminación hematógena → Diseminación hemática, de forma análoga a la diseminación linfática. El sufijo **-geno** indicaría “que se genera sangre”.

dolor neurálgico → Redundancia: es como decir “dolor-nervio-dolor”; porque el sufijo **-álgico** ya significa dolor. «*Se trata de una neuralgia intercostal por herpes zóster*», no de un ***dolor neurálgico**.

e

***el día después** → Es un calco de la forma inglesa *the day after*, que corresponde a la española *el día siguiente*.

echar a faltar → Echar de menos o echar en falta. *Echar a faltar* es una construcción correcta, influida por el catalán *trovar a faltar*.

echar de menos, echar de más → Son verbos coloquiales. Sustituibles por: notar que falta, notar que sobra.

echar mano → Verbo coloquial. Sustituible por ‘recurrir’.

en aras de (Locución prepositiva) → En favor de, en interés de.

en base a (Locución prepositiva) → Es un galicismo. Se usa en el ámbito del derecho. Otras expresiones similares: en función de, de acuerdo con, según, basándose en.

en breve (Locución adverbial) → Significa ‘muy pronto o dentro de poco tiempo’. No es equivalente a *en resumen* o *en pocas palabras*: «**En breve, resumiré lo expuesto hasta*

ahora». *Breve* como adjetivo significa ‘de corta extensión o duración’: «*Haré un breve resumen*» es correcto.

en caso de que (Locución prepositiva) → Locución que introduce una condición necesaria.

«En el caso de que suba la fiebre, avise al médico», es agramatical **en caso que*.

en grandes líneas (Locución adverbial) → En líneas generales, de manera general.

en la exploración realizada se observa (Muletilla) → Puede suprimirse toda la frase o, al menos, el participio *realizada* porque para informar la exploración hay que realizarla previamente.

en la noche de anteayer a ayer, en la noche de ayer a hoy → Anteanoche, anoche.

Anteanoche y anoche son adverbios de tiempo (de un tiempo pasado) y obligan a utilizar el modo del verbo en pasado. Si alguien cuenta: «*Anteanoche estoy de guardia y llega un politraumatismo...*» lo que debería contar es: «*Anteanoche estuve de guardia y llegó un politraumatismo...*». Como exige la Gramática, el verbo debe adaptarse en ‘tiempo, aspecto y modo’. Aunque todo tiene su excepción. El ‘presente narrativo’ es un recurso estilístico para describir hechos pasados como si fueran actuales. No es aconsejable para un texto científico.

en orden a → Para o con el fin de. La expresión *en orden a* está influida por el inglés *in order to*.

en pocas (o breves o dos) palabras → Muy brevemente (referido a algo que se dice).

en primer lugar y ante todo → En primer lugar o ante todo; (es innecesario las dos expresiones). La frase es un calco del inglés *first and foremost*.

en resumidas cuentas (Locución adverbial) → En resumen.

en suma → En resumen.

***en vía de** → En vías de, en proceso de. «*La oposición está en vías de convocarse*».

enfermedad celíaca → Celiaquía. (La autora prefiere *enfermedad celíaca* más que *celiaquía* o *celiaquismo*).

***enfermedad de la membrana hialina** → Enfermedad de las membranas hialinas (en plural *membranas* y su adjetivo *hialinas*) o síndrome de dificultad respiratoria neonatal.

enfermedad poliquística hepática, ovárica, renal → Poliquistosis hepática, ovárica, renal.

enfermedad valvular mitral → Valvulopatía mitral.

enseguida → Es preferible la escritura en una sola palabra, aunque es válida la forma *en seguida*.

***entre líneas** → Entre líneas (Locución adverbial): ‘de forma no explícita, sino sobrentendida’.

erradicación total → Es innecesario el adjetivo *total* ya que *erradicar* es ‘arrancar de raíz’.

***es por eso que** → Es una traducción literal del *c'est pourquoi que* francés. La aproximación en español sería *por eso es por lo que*.

estar reunido → Frase hecha. Más correcta: estar en una reunión. «*Decir que está reunido es un subterfugio del que se cree importante*».

***estar seguro que** → Estar seguro de que.

Por miedo al dequeísmo, se suprime en exceso la preposición **de**. La precisan formas verbales como acordarse, cerciorarse, olvidarse, estar seguro o tener duda.

estasis biliar → Colestasis.

etología y patogenia → Etiopatogenia.

ex aequo (Locución latina) → Con igual mérito para compartir un premio o distinción.

«*Bloch y Purcell recibieron ex aequo el Nobel de Física en 1952 por sus estudios sobre los fenómenos físicos de la resonancia magnética*».

ex cátedra (Locución latina) → Con autoridad. Peyorativamente: ‘en tono magistral, dogmático’. «*Creo que las conferencias ex cátedra resultan poco eficaces*».

ex profeso (Locución latina) → A propósito, deliberadamente. «*Me marché ex profeso para que hablarais con más libertad*».

examen radiológico → Exploración radiológica, estudio radiológico. (Porque examinar y más aún, examinarse, resulta muy duro).

examinar a un paciente → Explorar, reconocer.

exantema cutáneo → Exantema, sin más. El exantema es una erupción de la piel.

extensión tumoral → Diseminación tumoral.

extirpación quirúrgica del bazo, del riñón, de la vejiga, de la vesícula, del útero...

→ Es preferible utilizar el sufijo **-ectomía** tras la raíz latina del órgano: esplenectomía, nefrectomía, cistectomía, colecistectomía, hysterectomía...

extirpación quirúrgica subtotal → Extirpación quirúrgica parcial o incompleta.

factores implicados → Entre las acepciones del verbo *implicar*, se encuentran las de *contener*, *incluir*. La utilización del participio (implicado, implicados) no es una incorrección, pero sí es una muletilla que puede fácilmente evitarse. *Los tres factores implicados son...* puede sustituirse por *Los tres factores que intervienen son...* o, más sencillo, *Los tres factores son...*

film, filme (radiográfico) → Película (radiográfica).

fractura de estrés → Fractura por sobrecarga, de esfuerzo, de fatiga, de marcha, fractura de los reclutas. La RAE no admite el término *estrés* como *tensión* o *sobrecarga*.

fractura patológica → ¿No sería más apropiado denominarla fractura espontánea secundaria a...?

fractura por torsión, fractura espiroidea → Por torsión, indica el mecanismo; espiroidea, el tipo de fractura.

fractura vertebral por compresión → Por aplastamiento. (Nunca por “comprensión”).

g

gran número de → Muchos de.

grosso modo (Locución latina) → A grandes rasgos, sin entrar en detalles. Es incorrecto anteponer la preposición **a**: *a grosso modo.

h

***habían muchos** → Había muchos... Los impersonales se expresan siempre en singular. «*No había muchos pacientes en la sala de espera, solo había un paciente*». A diferencia del inglés (*there is, there are*), con el indicativo *hay* no hay duda, siempre en singular: «*Hay un paciente, hay varios pacientes*».

habida cuenta → Teniendo presente (o en consideración) algo.

hacer agua → En sentido figurado, se dice que un asunto *hace agua* cuando empieza a no marchar bien, a fracasar. Evítese el error de confundir esta forma verbal con *hace aguas*, que significa “que orina”.

hombre anciano, mujer anciana → Anciano, anciana. Como en tantos casos, y por la llamada ‘economía del lenguaje’, *anciano* y *anciana* son adjetivos que se han convertido en sustantivos.

honoris causa (Locución latina) → Por razón o causa de honor. Se aplica a la distinción de un doctorado.

hórror vacui (Locución latina) → Horror al vacío. Desde el campo del arte se ha extendido a otros ámbitos. Un ejemplo es la recolocación de órganos abdominales tras la exéresis de otros.

hoy por hoy (Locución adverbial) → En el momento o en las circunstancias actuales.

hueco por dentro → Hueco, sin más.

i

in albis (Locución latina) → Literalmente, ‘en blanco’. ‘Sin lograr lo que se esperaba’; también, sin comprender lo que se oye o lee’. «*Después de escuchar la clase de física me quedé in albis*».

in crescendo (Locución latina) → Aumentando progresivamente.

in extenso (Locución latina) → Con todo detalle.

in mente (Locución latina) → Mentalmente, en la mente.

in péctore (Locución latina) → Se dice de la persona que ya ha sido designada para un cargo, pero cuyo nombramiento no se ha hecho público todavía.

in situ (Locución latina) → En el sitio, sobre el terreno. «*El anatopatólogo valora in situ la punción biopsia realizada por el ecografista*». También la locución *in situ* se aplica al carcinoma localizado o preinvasor.

in vitro (Locución latina) → Literalmente, ‘en vidrio’. Se emplea con el sentido de ‘fuera del organismo, utilizando métodos experimentales en el laboratorio, en un entorno artificial’. *Fertilización in vitro*.

in vivo (Locución latina) → En vivo, en el ser vivo. Se refiere a ‘los procedimientos de experimentación científica que se realizan con organismos vivos’. «*Los experimentos in*

vivo pueden plantear problemas éticos». No confundir con la expresión española *en vivo* (estando con vida, o en directo, o sin anestesia).

individuo, dua; interficto, ta → Son palabras que conviene evitar. Son despectivas (*individuo* es la persona cuyo nombre y condición se ignoran o no se quieren decir).

Además, el verdadero significado de *interficto* es ‘muerto de forma violenta’.

infección adquirida en el hospital → Infección intrahospitalaria. Se denomina también ‘infección nosocomial’, pero ¿alguien utiliza hoy la palabra del griego bizantino *nosocomio* como sinónimo de *hospital*?

infección adquirida en la comunidad → Infección extrahospitalaria.

***insistir que** → Insistir en que, insistir sobre.

***interferir con** → Interferir en. «*El trabajo no debe interferir en la vida personal*», no **con la vida personal*.

ipso facto (Locución latina) → De inmediato o en el acto.

j

jugar un papel → Es un antiguo calco del francés (*jouer un rôle*) y del inglés (*to play a role*). No es censurable el uso de esta expresión tan internacional. Otras expresiones tradicionales: desempeñar un papel, cumplir una función, estar implicado en.

l

la casi totalidad (Locución nominal) → Casi todos.

la segunda más frecuente (Locución nominal) → La segunda en frecuencia.

***la segunda mayor** (Locución nominal) → La segunda en tamaño.

lapsus calami (Locución latina) → Error involuntario que se comete al escribir.

lapsus linguae (Locución latina) → Error involuntario que se comete al hablar.

lesión ocupante de espacio → Masa. Todas las llamadas LOE ocupan espacio. ¿Se querrá indicar su carácter expansivo y no infiltrante? Si se mantiene la sigla LOE ¿por qué no aceptar hígado “multiloético”? como denuncia Ordóñez Gallego.

m

más exhaustivo → Es una redundancia. Si ‘exhaustivo’ significa ‘que agota o apura por completo’, es obvio que este adjetivo no admite graduaciones; si algo es exhaustivo, lo es por entero. En la mayor parte de los casos, se usa con el sentido impropio de *más detallado*.

materia gris (del cerebro) → Sustancia gris. (Mal que le pese al detective belga Hercule Poirot que siempre pone a funcionar las neuronas de su *grey matter* para aumentar su capacidad mental y descubrir al criminal). Por supuesto, la “materia blanca” es la sustancia blanca.

***mejor a** → Mejor que. «*Este contraste es mejor que el otro*», no **mejor al otro*. En esta comparación no se usa **a** sino **que**.

Las construcciones comparativas de desigualdad se componen de *más... que...* o *menos... que...*

Las comparativas de igualdad: *tan(to)... como...*; *el mismo... que...*; *igual... que...*

melanoma maligno → Es una iteración. Es suficiente con *melanoma*, porque los tumores benignos de la capa pigmentaria se llaman de otras formas: en conjunto, son los nevus. (Nota: nevus se escribe sin resalte tipográfico; está registrado en el Diccionario).

membrana mucosa → Mucosa. *Membrana mucosa* es la traducción literal del inglés.

membrana serosa → Serosa, sin más, por la misma razón.

metástasis a distancia → Metástasis, sin más. Las metástasis son siempre a distancia; ya lo indica su etimología: en griego, cambio de lugar. No es necesario hacer un calco del inglés *distant metastases*.

mientras no se demuestre lo contrario (Locución conjuntiva) → Es una frase hecha, un final de uso habitual ante un diagnóstico radiológico que se considera irrefutable. «*Tras un traumatismo en el muslo, una colección intramuscular hiperintensa en T1 debe ser un hematoma, mientras no se demuestre lo contrario*». «*En una paciente con cáncer de mama, cualquier lesión osteolítica debe considerarse una metástasis, mientras no se demuestre lo contrario*».

modus operandi (Locución latina) → Modo de actuar o proceder, procedimiento.

modus vivendi (Locución latina) → Modo de vivir, reglas de conducta.

morbilidad y mortalidad → Morbimortalidad.

motu proprio (Locución latina) → Voluntariamente o por propia iniciativa. No se le puede anteponer la preposición *de* (**de motu proprio*). Se escribe *proprio*, con **pr** en las dos sílabas, de tan difícil pronunciación.

muerte cerebral → ‘Coma irreversible’ es más adecuado, aunque *muerte cerebral* es cada vez más frecuente en el lenguaje médico.

mutatis mutandis (Locución latina) → Cambiando lo que se deba cambiar.

n

necrosis grasa → Esteatonecrosis.

no obstante → Sin embargo, a pesar de esto. *No obstante* es muy literario.

nódulo de forma oval en su morfología → nódulo ovalado. En la terminología de la mama, aplicable a otros órganos, y según su morfología, el nódulo puede ser: redondeado (esferoidal, globular, circular), ovalado (ovoideo, elíptico), lobulado (que presenta ondulaciones en su contorno) o irregular (que no es comparable con ningún modelo geométrico habitual).

númerus clausus (Locución latina) → Número cerrado. Se usa para designar la limitación en el número de plazas establecida por un organismo o institución, por lo general de carácter docente.

p

peccata minuta (Locución latina) → Faltas pequeñas. Se usa con el sentido de ‘error o falta leve’.

per se (Locución latina) → Por sí mismo, por su naturaleza.

pérdida de → Navarro recomienda evitar las frases compuestas con *pérdida de*, tan frecuentes en inglés (*loss of*). Algunos ejemplos: pérdida de apetito: inapetencia o anorexia; pérdida de conciencia: desmayo o síncope o lipotimia; pérdida de memoria:

amnesia; pérdida del tono muscular: hipotonía; pérdida de voz: afonía; y otras muchas más.

personas de ambos性os → Como *ambos* significa ‘los dos, uno y otro’, lo correcto es ‘personas de distinto sexo’. Es excepcional encontrar “personas que posean ambos sexos”.

pezón supernumerario → Politelia.

pielografía intravenosa → Urografía intravenosa.

por antonomasia (Locución adverbial) → Locución que se emplea cuando algo es lo más importante, lo más conocido o lo más característico de alguna cosa. Ejemplo referido a un signo y a una patología: «*La separación de los fragmentos óseos es el signo por antonomasia de una fractura*». La expresión *por antonomasia* es también la denominación que se aplica a la persona o cosa en cuestión, con preferencia sobre todas las demás: el Inquisidor por antonomasia (Torquemada); la ciudad eterna por antonomasia (Roma), etc.

por contra (Locución adverbial) → Por el contrario, sin embargo, en cambio. Debe evitarse el galicismo *por contra*.

por defecto (Locución informática) → ‘Dicho de seleccionar una acción: automáticamente si no se elige otra’.

por espacio de (Locución prepositiva) → Durante (seguido de cierto tiempo).

por lo regular → En general o habitualmente.

por si acaso (Locución adverbial) → Por casualidad; por precaución.

possible riesgo → Con *riesgo* es suficiente, porque el riesgo en sí ya conlleva la *contingencia* o *posibilidad*, como ocurre en el deporte de riesgo, el grupo de riesgo o la población de riesgo.

post mórtем (Locución latina) → Despues de la muerte.

post scíptum (Locución latina) → Despues de lo escrito. Su equivalente es *posdata*: ‘texto que se añade a una carta concluida y firmada’.

primero de todo → Ante todo, en primer lugar.

progresión (de una enfermedad) → Evolución, curso. (Se puede utilizar *progresión* si la evolución es desfavorable).

puentes óseos → Sindesmofitos.

q

quid pro quo (Locución latina) → Algo a cambio de algo. –¿Recuerdan el inquietante diálogo entre Anthony Hopkins y Jodie Foster en la película *El silencio de los corderos*? –.

r

rara avis (Locución latina) → Persona o cosa excepcional o difícil de encontrar. Se usa como femenino.

relación radiólogo-paciente → Relación entre el radiólogo y el paciente. El guion se usa para unir las dos partes de algunas palabras compuestas. Éste no es el caso.

renovascular → ‘Vasculorrenal’ es el término habitual.

respecto a → Otras formas: a propósito de, acerca de. Es agramatical **al respecto de*.

restitutio ad integrum (Locución latina) → Restitución total. «*No cabe esperar la restitutio ad integrum tras irradiar el pulmón*».

resucitación cardiopulmonar, soporte vital → Reanimación cardiopulmonar.

rígor mortis (Locución latina) → Rigidez cadavérica.

S

sangrado → Hemorragia.

se aprecia, se percibe, se detecta, se descubre, se distingue... (Muletilla introductora) → Son principios de oraciones de discreta ambigüedad que pueden suprimirse en los informes radiológicos, en la mayoría de los casos. No son incorrectas, son innecesarias. Lo que siempre se debe evitar es el personalismo: identifico, observamos...

se sugiere... (Muletilla) → En los informes radiológicos se abusa del *se sugiere...* Se “sugieren” otras formas verbales: indican, insinúan, apuntan, denotan.

sed excesiva → Polidipsia.

sensu stricto (Locución latina) → En sentido estricto.

sin embargo → Locución que expresa oposición parcial. No debe confundirse con *en cambio*, que también expresa oposición, pero no parcial, sino total (por el contrario).

sin evidencia de → En español, el término evidencia significa ‘certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar’. Tal vez, en la interpretación radiológica, serían más adecuadas las frases *sin signos de*, *sin indicios de*, *sin imágenes sugestivas de*, o simplemente, *sin alteraciones o normal*. Podría emplearse *sin evidencia de* cuando no se encuentran hallazgos que infieran o deduzcan cierta patología: «Sin evidencia de hipertensión portal en la ecografía» es correcto, porque puede existir hipertensión portal sin aumento del calibre de la porta o sin esplenomegalia, como puede existir obstrucción biliar sin aumento del calibre del colédoco.

síndrome asociado a tumor → Síndrome paraneoplásico.

sine die (Locución latina) → Sin fijar una fecha o plazo.

sine qua non (Locución latina) → Literalmente ‘sin el cual no’: condición o requisito que resulta indispensable para algo. Inexcusable, ineludible. Se pronuncia /sinekuánón/.

síntomas subjetivos → Síntomas, sin más, porque todos los síntomas son subjetivos, mientras que los signos son objetivos. Los síntomas son toda manifestación que experimenta el paciente, percíbalo o no el médico. El signo es todo indicio de anormalidad que percibe el médico con sus sentidos o por medio de instrumentos, aparatos o pruebas de laboratorio, aunque el paciente no lo sienta.

sobre la base de → Es un calco de *on the basis of*. Otras posibilidades: en función de, de acuerdo con, según, basándose en.

***solo hace que** → No hace sino, no hace más que. «*Este experimento no hace sino (o no hace más que) reafirmar la hipótesis*».

statu quo (Locución latina) → ‘Estado actual de las cosas’. Se pronuncia /státu kuó/ y no */státu kúo/.

sub iúdice (Locución latina) → Pendiente de resolución judicial.

sufrir una enfermedad → En lenguaje médico, padecer una enfermedad, tener una enfermedad.

sui géneris (Locución latina) → Singular o peculiar.

***susceptible a** → Susceptible de.

t

tan pronto como sea posible → Calco del inglés *as soon as possible*. En español son más tradicionales las locuciones *lo antes posible* o *cuanto antes*.

tendinitis del tendón del supraespinoso → Tendinitis del supraespinoso. Se debe evitar la redundancia.

todos y cada uno → Todos (porque si son todos tiene que ser cada uno). *Todos y cada uno* es un calco del inglés (*each and every*); es una frase más propia de un mitin que de una conferencia o artículo.

tótum revolútum (Locución latina) → Todo revuelto, revoltijo.

tratamiento quimioterápico → Quimioterapia, para evitar la redundancia.

trauma múltiple → Politraumatismo.

tumor metastásico → Metástasis. Tendría sentido referirse a un *tumor metastático* si se tratara de la metástasis –comprobada por anatomía patológica– de un tumor de origen desconocido.

u

un total de → Es una muletilla que no aporta nada cuando se antepone a una cifra concreta. Es incorrecto que una frase comience con signos numéricos, pero anteponerle *un total de* es innecesario si se modifica la frase. Frase incorrecta: **128 pacientes fueron explorados...* Arreglo con muletilla: *Un total de 128 pacientes fueron explorados...* Sin muletilla y sin pasiva: *Se exploraron 128 pacientes...*

unidades del sistema SI → Unidades SI (SI es la forma abreviada de *Système International d'Unités*); por tanto es redundante repetir *del sistema*.

v

venas distendidas → Según su situación: ingurgitación yugular, hemorroides, varices, etc.

venas varicosas → Varices.

verbi gratia (Locución latina) → Por ejemplo.

víscera sólida → ‘Víscera maciza’ es el nombre tradicional.

vista (en técnica radiográfica) → Proyección.

volver en sí → Recobrar el conocimiento.

vox populi (Locución latina) → Algo que es conocido y repetido por muchos.

y

ya que → Puesto que, aunque.

y es que → Es un giro abusivo que se emplea como sustituto de *porque, ya que, ello es debido a que*. «*Interesó su conferencia y es que domina el tema*».

y etcétera → Es una redundancia. *Etcétera* ya lleva la **y** incorporada porque significa *y lo demás*. Redundancia todavía mayor: *y un largo etcétera*.

En general, el etcétera (o el etc.) y los puntos suspensivos deben evitarse en los textos científicos.

y por último, pero no menos importante → Es una copia poco original del inglés.

3. PREFIJOS, SUFIJOS y otros elementos compositivos

Los prefijos y sufijos son elementos que, antepuestos o pospuestos a la palabra raíz (la raíz es la esencia de la palabra, su rastro histórico), aportan un matiz, o modifican su significado, construyéndose una nueva palabra. Incluso con la unión de elementos compositivos se forma una palabra sin necesidad de palabra raíz, como *hipoplasia* que está formada por **hipo-** (incompleto) + **-plasia** (desarrollo).

Los prefijos no se separan de las palabras a las que preceden por un espacio ni se unen a ellas por un guion (intraoperatorio y no **intra operatorio* ni **intra-operatorio*). Una excepción: **ex** se escribe separado si indica *que fue y ha dejado de ser*: ex ministro, ex diputado...

Si a una misma palabra se anteponen dos prefijos coordinados, el primero de ellos se escribe aislado y con guion; de esta forma se evita la repetición de la palabra base: cuidados pre- y postoperatorios, infección extra- o intrahospitalaria.

Algunos prefijos y algunos elementos compositivos son autónomos y funcionan como sustantivos o adjetivos independientes: astenia, auto, contra, eco, ex, extra, fobia, foto, grafía, lapso, lisis, lítico, macro, mega, plastia, ptosis, radio, retro y súper.

Ciertos prefijos aportan sentidos diferentes a la palabra base. Están diferenciados con doble raya (||) en la fila correspondiente.

**SELECCIÓN DE PREFIJOS, SUFIJOS Y OTROS ELEMENTOS
COMPOSITIVOS EN RADIOLOGÍA:
su significado y *ejemplos***

a

a-, an-	privación, negación, ausencia, carencia absoluta	El prefijo a- si es ante consonante: <i>acromático, avascular</i> . El prefijo an- si es ante vocal: <i>anencefalia, anorexia, anosmia, anuria</i> .
ab-	que aleja de	<i>abductores (músculos)</i>
-al, -ar	condición o pertenencia, relativo a	<i>neural, peritoneal, axilar</i>
acro-	extremo	<i>acromegalia, acrópolis</i>
ad-	que acerca a	<i>aductores (músculos)</i>
aden-, adeno-	ganglio, glándula	<i>adenopatía, adenoma</i>
aero-	aire	<i>aerofagia, aerocolia</i>
-agogo	fármaco que promueve la expulsión de una determinada sustancia	<i>colagogo</i>
-algia	dolor	<i>cefalalgia, mialgia, neuralgia</i>
andro-	varón	<i>andrógeno, androcentrismo</i>
angio-	de los vasos sanguíneos	<i>angiogénesis, angioma</i>
aniso-	desigual	<i>anisocoria, anisotropía</i>
ante-	anterioridad en el tiempo → o en el espacio →	<i>anteayer</i> <i>antecubital</i>
anti-	opuesto, con propiedades contrarias	<i>antiselulítico, anticuerpo, antidiurético</i>

Cuando un prefijo de más de una sílaba se antepone a una palabra que comienza por vocal no acentuada, se elimina una de las dos vocales si están repetidas. Por ejemplo: antinflamatorio y no *antiinflamatorio; extrarticular y no *extraarticular. Sin embargo, en antihipertensivo, no se elimina la segunda **i** por la existencia de una **h** intercalada.

antropo-	hombre en genérico	<i>antropomorfo, antropología</i>
apo-	lejos de, separado de	<i>aponeurosis</i>
-asa	forma el nombre de enzimas	<i>amilasa, lipasa</i>
-astenia	falta de fuerza	<i>miastenia</i>
audio-	sonido o audición	<i>audiometría</i>
auto-	propio, por uno mismo	<i>autobiografía, autoinmune,</i>

		<i>autolimitada (enfermedad), autotransfusión</i>
--	--	---

Las palabras con el prefijo **auto-** no pueden reforzarse con **a sí mismo**. «*Se *automedica a sí mismo*». Por otra parte, no puede utilizarse el prefijo **auto-** si el verbo está en forma reflexiva; la adición de **se** incluye el sentido de **a sí mismo o por sí mismo**; por tanto, son incorrectas y redundantes las formas ***autodefinirse, *autodestruirse, *autoprotegerse o *autosuicidarse**.

-azo	acción brusca, repentina	<i>catarrazo, trompazo</i>
-------------	--------------------------	----------------------------

b

bi-	dos o dos veces	<i>bífido, bisexual, bifurcación</i>
bio-, -bio	biológico	<i>bioalimento, biorritmo, microbio</i>
-blasto	célula indiferenciada inmadura	<i>fibroblasto, osteoblasto</i>
-ble	posibilidad o capacidad	<i>reducible, visible, factible</i>
bradi-	lento	<i>bradicardia, bradilalia</i>
braqui-	corto	<i>braquicefalia, braquidactilia</i>

c

cardio- , -cardia	corazón	<i>cardiotónico, cardioversión, miocardio, taquicardia</i>
-cefalia	de la cabeza	<i>hidrocefalia, dolicocefalia</i>
-cele	protrusión, herniación	<i>cistocele, rectocele</i>
-centesis	punción para extraer líquido	<i>toracocentesis, paracentesis</i>
cian-	azul	<i>cianosis</i>
ciber-	acortamiento de cibernetico (forma parte de términos relacionados con la realidad virtual)	<i>ciberespacio, cibernauta</i>
-cida	que mata	<i>bactericida, homicida, insecticida</i>
cigo-	unión, acoplamiento, pareja	<i>cigoto</i>
cine-, -cine-	movimiento	<i>cinética, hipercinesia</i>
circun-	alrededor de	<i>circunvolución</i>

En las palabras en la que aparece el prefijo **circun-** ante la letra **s**, no debe reducirse el grupo **ns** a la letra **s** (circunstancia, no ***circustancia**; circunscribir, no ***circuscribir**).

cito-, -cito	célula	<i>citología, leucocito</i>
-clasto	romper	<i>osteoclasto</i>
co-	con otro	<i>coautor, copiloto</i>
condr-	cartílago	<i>condrocalcinosis, condrosarcoma</i>
contra-	contrario, opuesto	<i>contraindicación, contralateral</i>
crio-	frío	<i>criostato, criocirugía</i>
cripto-	escondido	<i>criptorquidia</i>
'-cula, '-culo	pequeño	<i>folículo, molécula, homúnculo</i>

d

de-, des-	liberar de → falta de → fuera de →	<i>desinfección, desarticulación</i> <i>desamor</i> <i>deshora</i>
-desis	fusión, fijación quirúrgica	<i>artrodesis</i>
dia-	a través de → completamente →	<i>diafragma</i> (significa <i>pared atravesada</i>) <i>diagnóstico</i> (cuyo significado es <i>conocimiento completo</i>)
-dinia	dolor	<i>mastodinia</i>
diplo-	doble	<i>diplopía</i>
dipso-	sed	<i>dipsomanía</i>
dis- (Del griego <i>dys-</i>)	imperfección, dificultad	<i>discrasia, disfagia, disfonía, disnea, dispepsia</i>
dolico-	largo	<i>dolicocéfalo</i>
-doncia	relación con los dientes	<i>endodoncia, ortodoncia</i>
'-dromo	estadio, fase	<i>pródromo</i> (malestar que precede a una enfermedad)

e

e-	electrónico Se han creado en inglés multitud de neologismos por adición del prefijo <i>e-</i>	<i>e-learning</i> (aprendizaje electrónico), <i>e-book</i> (libro electrónico)
eco-	sonido reflejado → ámbito vital →	<i>ecografía</i> <i>ecosistema</i>
ecto- (No confundir con <i>hecto-</i> : cien)	por fuera → fuera de lugar →	<i>ectodermo, ectoplasma</i> <i>ectópico (embarazo, riñón)</i>
-ectomía	escisión y ablación quirúrgica	<i>apendicectomía, laringuectomía</i>

-emesis	vómito	<i>hematemesis, hiperemesis</i>
-emia	presencia en la sangre	<i>alcoholemia, glucemia, hipoxemia</i>
endo-	dentro, en el interior (endo- proviene del griego y significa lo mismo que intra- que proviene del latín).	<i>endocardio, endógeno, endoscopia, endovenoso</i>
enter-	intestino	<i>enteritis</i>
-ento	sufijo calificativo	<i>flatulento, sanguinolento</i>
entre-	posición intermedia	<i>entrecejo</i>
epi-	por encima, sobre	<i>epidermis, epidural, epiglotis, epicardio, epitelio</i>
equi- (El prefijo latino equi- equivale al griego iso-).	igual	<i>equidistante, equivalente</i>
eritro-	en relación con los glóbulos rojos	<i>eritropoyesis</i>
esclero- , -sclerosis	duro	<i>esclerodermia, esclerótica, arteriosclerosis</i>
esten-	estrecho	<i>estenosis</i>
-estesia	consciencia sobre una sensación	<i>anestesia, cenestesia, disestesia</i>
estoma-	boca	<i>estomatología</i>
eu-	bueno, sano	<i>eufónico, eugenésia</i>
ex-	salida desde el interior → privación →	<i>excéntrico exánime, exfoliar</i>
exo-	en el exterior	<i>exógeno, exoftalmia</i>
extra-	fuera de → en grado sumo →	<i>extrarticular, extrauterino extraordinario, extraplano</i>

f

-fagia	comer, tragiar	<i>coprofagia, disfagia, onicofagia</i>
fago-, -fago	que come	<i>fagocito, necrófago</i>
-filia	atracción hacia	<i>paidofilia, hidrofilia</i>
-fito	planta o vegetal	<i>osteofito, saprofita</i>
fleb-	vena	<i>flebotomía, flebitis</i>
-fobia	sentir temor, horror, rechazo o repulsión	<i>claustrofobia, hidrofobia</i>
-forme	en forma de	<i>fusiforme</i>
foto-	luz	<i>fotoalergia, fotoluminiscencia</i>

g

galacto-	leche	<i>galactocele, galactóforo</i>
-----------------	-------	---------------------------------

-gamia	unión	<i>endogamia, poligamia</i>
gastr-	estómago	<i>gastritis, gastroscopia</i>
-génesis -genia Son elementos compositivos con igual significado.	origen, proceso de formación	<i>angiogénesis, biogénesis, filogenia (o filogénesis), osteogénesis, ontogenia, patogenia (o patogénesis), tumorogénesis</i>
-génico, a	Es adjetivo (acaba en ico, a), algunas veces sustantivado, para las palabras terminadas en -geno .	<i>estrogénico</i> (tratamiento estrogénico o con estrógenos), iatrogénica (lesión iatrogénica) <i>transgénico</i> (organismo vivo modificado o transgénico)
-geno	que produce lo indicado en la raíz pero también que es producido por lo indicado en la raíz	<i>epileptógeno, lacrimógeno, patógeno</i> <i>broncógeno, neurógeno</i>
geronto-	viejo, anciano	<i>gerontología</i>
gineco-	mujer	<i>ginecología, ginecomastia</i>
-globina	que contiene una proteína	<i>hemoglobina, mioglobina</i>
-glosia	en relación con la lengua	<i>macroglosia</i>
-grafía	descripción, tratado, escritura o representación gráfica	<i>geografía, radiografía</i>

h

helico-	espiral	<i>Helicobacter, helicóide, helicóptero</i>
helio-	sol	<i>helioterapia, heliotropismo</i>
hema-, hemo-, hemat-	sangre	<i>hemangioma, hematología, hematoma, hemorragia</i>
hemi-	mitad	<i>hemiplejia, hemisferio</i>
hepato-	hígado	<i>hepatocito, hepatomegalia</i>
hetero-	otro, desigual, diferente	<i>heterogéneo, heterosexual</i>
hexa- (No confundir con exa- que es un trillón de veces, 10^{18}).	seis	<i>hexágono</i>
hidro-	agua	<i>hidrocefalia, hidrofobia, hidrólisis, hidroterapia</i>
-hidrosis	relación con el sudor	<i>anhidrosis, hiperhidrosis</i>
hiper-	superioridad o exceso (<i>Híper</i> también es el apócope de <i>hipermercado</i>).	<i>hiperclorhidria, hiperemesis, hiperplasia, hipertensión</i>
hipo-	debajo de → carencia relativa →	<i>hipofaringe, hipogastrio</i> <i>hipoglucemia, hipotiroidismo</i>
histo-	tejido orgánico	<i>histocompatibilidad, histología</i>
homeo-	semejante, parecido	<i>homeopatía, homeostasis</i>

homo-	igual	<i>homogéneo, homosexual</i>
--------------	-------	------------------------------

i

-íaco	en relación con	<i>cardíaco</i> (preferible a <i>cardiaco</i>)
-iatría	parte de la medicina que estudia la curación	<i>foniatría, pediatría</i>
-il	capaz de	<i>contráctil</i>
in-	lo contrario, un poco → negación o privación →	<i>inmaduro, involuntario</i> <i>inacción, inapetente, inviable</i>

Im- sustituye a **in-** cuando precede a la letra **b** o a la letra **p** (*imperturbable*). Se emplea solamente **i-** ante **r** y **l** (*irreal, ilocalizable*).

infra-	debajo de → inferior →	<i>infraclavicular</i> <i>infrahumano</i>
inter- (Variante culta de entre-).	entre o en medio de → asociación entre varios →	<i>intercostal, interdental</i> <i>interdisciplinar</i>
intra-	dentro de, en el interior; (indica situación o estado).	<i>intramuscular, intraperitoneal</i>

Si **intra-** se antepone a una palabra que comienza por vocal no acentuada se elimina una de las dos vocales si están repetidas: intrabdominal, intrarterial, intrarticular, etc.

intro, a-	hacia adentro; (indica movimiento).	<i>introductor, introvertido,</i> <i>intraluminal</i>
iso-	igual	<i>isocoria, isótopo, isotropía</i>
-itis (Todas las voces que contienen este sufijo son del género femenino).	inflamación	<i>otitis, hepatitis.</i>
-izo	semejanza → propensión o tendencia →	<i>rojizo</i> <i>enfermizo</i>

l

-lapso	caída o desplazamiento	<i>colapso, prolapso</i>
leuc-, leuco-	blanco →	<i>leucoma, leucoplaquia</i>

	leucocito →	<i>leucemia, leucopenia</i>
levo-	izquierdo	<i>levógiro</i>
linf-	linfocito → linfa →	<i>linfopenia</i> <i>linfangitis, linfoma</i>
lipo-	lípido o grasa	<i>lipoma, liposucción</i>
-lisis, -lisis	disolución o descomposición	Las voces españolas que proceden del griego son esdrújulas: <i>análisis, diáisis, parálisis</i> . En el resto de las palabras, en general términos científicos, son válidas tanto la acentuación esdrújula como la llana: <i>glicólisis o glicolisis, hemólisis o hemolisis, hidrólisis o hidrolisis</i> , etc.
-lit, lit-	piedra o cálculo	<i>colelitiasis, litotricia, apendicolito</i>
-lítico	que destruye	<i>hemolítico</i>
'-logo, logo-	experto o especialista	<i>radiólogo, logopeda</i>
-logía	tratado, estudio, ciencia	<i>radiología, tecnología</i>

m

macro-	grande	<i>macrocefalia, macrófago, macroscopia</i>
mal-	malo, enfermo	<i>malcriado, malestar</i>
-malacia	ablandamiento	<i>osteomalacia</i>
'-mano (Del griego <i>mania</i> , locura).	que tiene obsesión o hábito patológicos	<i>cleptómano, toxicómano</i>
mega-	grande → 'un millón de veces superior a la unidad (10^6)' →	<i>megacolon, megacariocito</i> <i>megahercio (MHz).</i>
-megalia	aumento de tamaño de una parte del cuerpo	<i>acromegalia, cardiomegalia, visceromegalia,</i>
melano-	negro	<i>melanoma</i>
meli-	miel	<i>melicérica (costra)</i>
-melia	en relación con los miembros del cuerpo	<i>focomelia, sirenomelia</i>
-mente	Sufijo de adverbios derivados de adjetivos. Significa 'a manera de'	

Se abusa en exceso de las palabras acabadas en **mente**. Navarro aconseja que, al finalizar un texto, se acuda al "busca" del ordenador y se escriba *mente+espacio*. Se encontrarán numerosas palabras acabadas en **mente**. No se deben cambiar aquéllas tomadas literalmente y entrecomilladas. Otras, sí, para que el texto sea más fluido y menos repetitivo.

Algunas son intercambiables. Se indican unas cuantas; el lector pondrá el resto.

actualmente → en la actualidad
 altamente → muy
 aparentemente → en apariencia
 aproximadamente → alrededor de, en torno a, de unos, unos
 básicamente → en lo esencial
 completamente → por completo
 diariamente → a diario
 efectivamente → en efecto
 especialmente → en especial
 esquemáticamente → en esquema
 excesivamente → en exceso
 fácilmente → con facilidad
 frecuentemente → con frecuencia
 generalmente → en general
 independientemente → con independencia
 inmediatamente → de inmediato
 particularmente → en particular
 posiblemente → tal vez
 posteriormente → después, con posterioridad
 prácticamente → casi, próximo a
 previamente a → antes de
 rápidamente → con rapidez
 realmente → en realidad
 solamente → solo
 sumamente → en grado sumo
 teóricamente → en teoría
 urgentemente → con urgencia

meso-	medio o intermedio	<i>mesodermo</i>
meta-	a continuación de → después de →	<i>metacarpo</i> <i>metacrónico</i>
-metría	medida o medición	<i>campimetría</i>
micro-	muy pequeño → una millonésima parte de la unidad (10^{-6}), cuyo símbolo es μ →	<i>microbio, microcirugía, microcítico, microfilm</i> <i>micrómetro (μm)</i>
miel-,	en relación con la médula ósea	<i>mieloma</i>
-mielia	en relación con la médula espinal	<i>siringomielia</i>
mio-	músculo	<i>mioma, miometrio, miocardio</i>
mono-	uno, único	<i>monoarticular, monoclonal</i>
morf-	forma o configuración	<i>morfología</i>
muco-	mucosidad	<i>mucolítico, mucoviscidosis</i>
multi-	muchos	<i>multiarticular, multifocal</i>

n

narco-	sueño →	<i>narcolepsia</i>
---------------	---------	--------------------

	droga →	<i>narcotraficante</i> ; (en lenguaje coloquial, <i>narco</i>).
necro-	muerte	<i>necrofilia, necropsia, necrosis</i>
nefr-	en relación con el riñón	<i>nefrología, nefritis</i>
-nemia	sangre	<i>anemia</i>
neo-	nuevo, reciente	<i>neologismo, neonatal, neoplasia</i>
neumo-	en relación con el pulmón → en relación con el aire →	<i>neumonía, neumonectomía</i> <i>neumopericardio</i>
neuro-	del nervio o del sistema nervioso	<i>neuroblastoma, neurorradiología, neurotóxico</i>
noso-	enfermedad	<i>nosología</i>
nuli-	ninguno	<i>nulípara</i>

0

-odinia	dolor	<i>mastodinia, pleurodinia</i>
odont-	diente	<i>odontólogo</i>
-oide, -oideo, -oides	semejante, con apariencia de	<i>aftoide, reumatoide, lipoideo, deltoides</i>
-ola, -olo	ejemplar pequeño del nombre designado	<i>arteriola, bronquiolo</i>
oligo-	poco o insuficiente	<i>oligoemia, oligofrénico, oliguria</i>
-oma	tumor	<i>fibroma, carcinoma</i>
onco-	en relación con tumor maligno	<i>oncogén, oncología</i>
-opía	defectos oculares	<i>miopía, hipermetropía</i>
-opsia	visión	<i>autopsia</i>
orto-	recto o correcto	<i>ortodoncia, ortografía, ortopedia, ortotópico</i>
-osa, -oso	Forman el nombre de un enfermo en relación con su enfermedad. Pero su uso es peyorativo porque la persona que padece una enfermedad es mucho más que un caso de esa enfermedad. A veces se suaviza con el plural («Los hipertensos deben evitar la sal») porque se hace elipsis de los pacientes.	<i>catarra, tuberculoso, sidoso</i>
osteo-	hueso	<i>osteoporosis, osteoblastoma</i>
-ostomía	creación de una abertura (estoma) desde un órgano interno al exterior.	<i>colostomía, ureterostomía</i>
ot-	oreja	<i>otitis</i>
ov-	óvulo o huevo	<i>ovulación, ovoide</i>

p

paleo-	primitivo o antiguo	<i>paleocórtex, paleolítico</i>
pan-	totalidad	<i>panacea</i> (que significa <i>curalotodo</i>), <i>pancitopenia</i>
paqui-	denso, espeso	<i>paquidermis</i>
para-	junto a, alrededor	<i>parametrio, paratiroides</i>
-paro	parir	<i>ovíparo, primípara</i>
-patía	sentimiento, afección o dolencia	<i>ludopatía, miopatía</i>
pato-	dolencia o afección	<i>patobiografía, patógeno</i>
pauci-	pocos	<i>pauciarticular</i>
-penia	deficiencia de, insuficiencia	<i>leucopenia, ferropenia</i>
peri-	alrededor de → antes, durante y poco después →	<i>pericardio, periostio</i> <i>perioperatorio, perinatal</i>
-pepsia	digerir	<i>dispepsia</i>
-pexia	fijación	<i>nefropexia</i>
-plasia	formación, desarrollo	<i>hipoplasia, neoplasia</i>
-plastia	acción de modelar o dar forma	<i>toracoplastia, mamoplastia</i>
-pirético	febril	<i>apirético</i>
plati-	plano, ancho	<i>platicefalia</i>
-plejia o -plejía	parálisis	Todas las palabras con esta terminación, salvo apoplejía que siempre lleva tilde, tienen dos acentuaciones válidas: <i>hemiplejia</i> o <i>hemiplejía</i> , etc.
pleo-	múltiple	<i>pleomorfo, pleocromía</i>
pluri-	varios	<i>pluricelular</i>
podo-, -podo	pie	<i>podólogo, artrópodo</i>
polaqui-	frecuente	<i>polaquiuria</i>
poli-	abundancia → pluralidad, muchos →	<i>polidipsia, polifagia, poliuria</i> <i>poliquistosis, politraumatismo</i>
pos-, post	detrás de o después de	Se utiliza pos- cuando sigue consonante: <i>poscirugía, poscontraste, posgrado, posmisional, posprandial, posproceso, posttraumático</i> . Se utiliza post- cuando sigue vocal o h : <i>postoperatorio, posthemorrágico</i> . También post- cuando sigue s : <i>postsocialista, postsináptico</i> .
-poyesis	formación, génesis	<i>hematopoyesis, anquilopoyética (artropatía)</i>
pre-	anterioridad temporal → prioridad →	<i>preoperatorio, pretérito, prever</i> <i>prepotente</i>
procto-	prefijo griego que equivale al recto- latino	<i>proctología, proctocele</i>

psico-	actividad mental	<i>psicoanálisis, psicomotricidad</i>
-ptisis	efecto de escupir	<i>hemoptisis</i>
-ptosis	desplazamiento hacia abajo	<i>nefroptosis</i>

q

quimio-	en relación con la química	<i>quimioprofilaxis, quimioterapia</i> (en lenguaje coloquial, <i>quimio</i>).
quir-	en relación con la mano	<i>quiromancia, quirúrgico</i>

r

radio-	radioactividad o radiación	<i>radionúclido, radioterapia</i>
re-	repetición →	<i>reedición, reestenosis</i>
	movimiento hacia atrás →	<i>reflujo</i>
	intensificación →	<i>recargar</i>
retro-	hacia atrás →	<i>retroactivo, retroversión</i>
	detrás de →	<i>retrolingual, retrotraqueal</i>
rino-	en relación con la nariz	<i>rinoscopia</i>
-rragia, -rrea	flujo, sangrado	<i>blenorragia, hemorragia, galactorrea, broncorrea</i>

s

sarco-	carne	<i>sarcolema, sarcoma</i>
-scopia, -scopía (del griego <i>skopein</i> , mirar)	examen o exploración visual	<i>broncoscopia, radioscopia</i> . La forma con hiato (-scopía) es válida, pero en España es preferida la forma con diptongo (-scopia) que refleja la acentuación latina.
semi-	medio →	<i>semicírculo, semilunar</i>
	casi →	<i>semiconductor, semiinconsciente, semitransparente</i>
semio-	signo	<i>semiología</i>
sero-	en relación con el suero	<i>serología, seropositivo, serosa</i>
seudo-	falso	<i>seudoaneurisma, seudooclusión</i>
sin- (Del griego <i>syn-</i>).	unión	<i>sinapsis, sincondrosis, sincrónico</i>
soma-	cuerpo	<i>somático</i>
somn-	sueño	<i>somnífero</i>
-squisis	separación, fisura	<i>raquisquisis</i>
-stático	que detiene →	<i>bacteriostático, hemostático</i>

	relativo al equilibrio →	<i>electrostático</i>
sub-	por debajo de →	<i>subcutáneo, subliminal</i>
	inferioridad →	<i>subnormal</i>
super- (Es la variante culta de sobre-).	situado por encima →	<i>superciliar</i>
	exceso →	<i>superactividad</i>
	superioridad →	<i>superhombre</i> . En el español coloquial se abusa de super- para añadir valor superlativo (<i>superútil, superinocente</i>). Súper es también un adjetivo invariable: <i>gasolina súper</i> .
supra-	encima de	<i>supraclavicular, suprarrenal</i>

t

tanato-	en relación con la muerte	<i>tanatología, tanatorio</i>
tele-	a distancia	<i>televisión, telerradiología</i>
-termia	calor, temperatura	<i>hipertermia</i>
-tomía	corte, incisión	<i>laparotomía, traqueotomía</i>
tomo-, -tomo	sección o corte	<i>tomografía, microtomo</i>
tras-, trans-	detrás de, a través de	

Tras- es la forma simplificada de **trans-**. Se plantean dudas en su utilización.

Hay palabras, de interés en medicina, que se tienen que escribir con **tras-** (en las que **trans-** es incorrecto). En otras palabras, es opcional **tras-** o **trans-**. Aunque Navarro opina que la mayoría de los términos propios del lenguaje culto se deben escribir, con preferencia, con la forma **trans-**. En el siguiente cuadro se reseñan algunos ejemplos que también son válidos para los derivados.

Tras- obligado

trascendencia
trasfondo
traslado
trasluz
trasnochar
traspapelar
traspasar
trasplante
trastorno
trasudado

Trans- obligado

transducción
transgénico

Trans- recomendado

transcripción
transcurso
transferencia
transformación
transfusión
transgresión
transhepático
translocación
translúcido
transmisión
transparencia
transparietal
transperitoneal
transpiración
transportar
transposición
transvasar

transversal

tri-	tres	<i>tríceps, tricúspide, trifásico</i>
-------------	------	---------------------------------------

u

ultra-	más allá de → exceso →	<i>ultrasonidos</i> <i>ultrasensible</i>
uni-	uno	<i>unilateral, unicelular</i>
-uria	presencia anormal en la orina	<i>albuminuria, glucosuria, hematuria</i>

X

xero-	seco	<i>xerodermia, xeroftalmia</i>
--------------	------	--------------------------------

y

yuxta-	junto a	<i>yuxtaposición, yuxarticular</i>
---------------	---------	------------------------------------

4. SIGLAS Y ACRÓNIMOS

La **sigla** es la palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja: Documento Nacional de Identidad (DNI).

Las siglas deben seguir ciertas reglas:

- Se escriben con mayúsculas.
- Sobre la acentuación: son las únicas mayúsculas que no llevan tilde. La Real Academia aclaró que las letras mayúsculas deben escribirse con tilde si les corresponde llevarla según las reglas de acentuación gráfica del español, tanto si se trata de palabras escritas en su totalidad con mayúsculas como si se trata únicamente de la mayúscula inicial. Esta acentuación gráfica no es opcional, sino obligatoria, y afecta a cualquier tipo de texto. Las siglas constituyen la excepción, son las únicas mayúsculas que no se acentúan gráficamente, aunque sí fonéticamente. Así, CIA (sigla del inglés *Central Intelligence Agency*) no lleva tilde, pero debe leerse /cí/a/. Un caso comentado por Manuel Seco: el Insalud debe decirse /insalúd/, sin desplazar arbitrariamente el acento de *Salud*.
- Sin puntos ni espacios de separación entre las letras. Solo se escribe el punto, tras las letras que componen una sigla, cuando la sigla va integrada en un texto escrito enteramente con mayúsculas, como puede ser un título: «RESULTADOS DE LA P.E.T.-T.C. EN LA DETECCIÓN DE METÁSTASIS».
- Las siglas no tienen plural: las ONG, no las *ONGs ni las *ONG's.
- Su género es el de la primera palabra reducida: la RM, el DNI, la Unesco.
- Si el idioma español es uno de los idiomas oficiales de un organismo internacional, se debe utilizar nombre y sigla en español (OTAN en vez de NATO, OMS en vez de WHO). En el entorno radiológico no lo hacemos así: no convertimos la sigla EAR (*European Association of Radiology*) en AER, ni la sigla ISR (*International Society of Radiology*) en SIR.
- Las siglas de otro idioma no se escriben con resalte tipográfico (cursiva), aunque sí llevan cursiva las palabras representadas en la sigla: MIP (*Maximum Intensity Proyection*).
- Las siglas y acrónimos se pueden mantener en el idioma original sin necesidad de cursiva. Por ejemplo, en un texto escrito en español, es correcto utilizar ES por eco del espín, FOV por campo de visión o DNA por ADN. –En este libro,

- en las siglas inglesas, se reseña, entre paréntesis, las palabras de las que se han formado, con independencia de que la sigla figure también en español–.
- La sigla no se “traduce”, sino que se lee tal como está escrita. Si la secuencia de las letras es impronunciable, se enuncia deletreando, como */acetateche/*.

El **acrónimo** es un caso particular de sigla: no sólo utiliza la letra inicial de cada palabra sino alguna de sus sílabas (DIU, SERAM). También se denomina acrónimo a la sigla que se pronuncia como una palabra (ARPA, ALARA, AENOR, píxel, voxel). Es muy frecuente que, tras una primera fase en que aparecen escritos con mayúscula (SIDA), acaben por lexicalizarse y se escriban con mayúscula inicial si son nombres propios (Banesto, Seram, Unicef), o con todas las letras minúsculas si son nombres comunes (láser, sida, uci). También los acrónimos se leen como se escriben, sin desarrollar las letras que los componen.

Las mágicas letras de las siglas y acrónimos son un juego que viene del mundo clásico (INRI, SPQR, RIP) pero en la actualidad han proliferado. Dámaso Alonso dijo que el siglo XX era el “siglo de las siglas”. Su exceso hace que el texto sea de difícil comprensión, lleno de “andantes esqueletos sin carne”.

La primera vez que se emplea una sigla en un texto, y salvo que sea de difusión tan generalizada que sea fácilmente interpretable por la inmensa mayoría de los lectores, es conveniente poner a continuación, y entre paréntesis, el nombre completo al que reemplaza y, si es una sigla extranjera, su traducción; o bien escribir primero la traducción, poniendo después la sigla entre paréntesis.

Las siglas pueden ser equívocas. En un contexto radiológico, no hay duda que AMS es la arteria mesentérica superior y que BPD es el bronquio principal derecho; pero qué decir de CID: ¿carcinoma intraductal? ¿carótida interna derecha? ¿coagulación intravascular diseminada?

Las siglas, a diferencia de los símbolos que están fijados por instituciones de normalización, pueden “inventarse” en los trabajos científicos, pero es conveniente homogeneizarlas en todo el texto. Por ejemplo, la inventada sigla CIV (*contraste intravenoso*) no debe alternarse con *MC yodado i. v.* por coherencia terminológica. Las siglas deben igualarse en todo el artículo o en las diapositivas de una conferencia; es necesaria una estabilidad en los términos. Otro ejemplo es el híbrido PET/TC frente a PET-TC; siendo frecuentes ambas grafías, hay que elegir una de ellas: la correcta es PET-TC.

Las siglas seleccionadas corresponden a:

- siglas de los sistemas anatómicos clásicos;
- siglas de gestión sanitaria y clínica;
- siglas de patología general;
- siglas de técnicas radiológicas;
- siglas de protección radiológica.

Las siglas seleccionadas corresponden a:

- Siglas de los sistemas anatómicos clásicos
- Siglas de gestión sanitaria y clínica
- Siglas de patología general
- Siglas de técnicas radiológicas
- Siglas de protección radiológica

No, no es un error de imprenta repetir la anterior relación.

- En la primera relación: se pone punto y coma detrás de cada uno de los elementos de una lista o relación cuando se escriben en líneas independientes y se inician con minúscula, salvo detrás del último, que se cierra con punto. Pero si los elementos que se relacionan son simples –una o dos palabras–, es posible eliminar la puntuación.
- En la segunda relación: no es necesario el punto si se inician con mayúscula y son el único texto del renglón. Esta regla es válida también para títulos y epígrafes.

Para facilitar la búsqueda de las siglas y acrónimos, se han unificado por orden alfabético.

La doble raya (||) separa a las siglas que representan distintas realidades.

SELECCIÓN DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

(Muchos utilizados por radiólogos españoles en trabajos científicos recientes)

A

AAA → Aneurisma de aorta abdominal.

AAE → Alveolitis alérgica extrínseca.

AAS → Ácido acetil salicílico.

ABP → Aprendizaje basado en problemas.

ABPA → Aspergilosis broncopulmonar alérgica.

AC/DC (*Alternating Current/Direct Current*) → Corriente alterna/Corriente continua.

ACD (*Apparent Diffusión Coefficient*) → En RM, coeficiente de difusión aparente.

ACJ → Artritis crónica juvenil.

ACN → En RM, artefacto del contorno negro (en inglés, *black boundary*).

ACRM → Angiografía con contraste por RM.

ACTH (*Adrenocorticotrophic Hormone*) → Corticotropina es el nombre oficial en español.

ACTP → Angioplastia coronaria transluminal percutánea.

ACV → Accidente cerebrovascular.

ACZ → Acetazolamida (agente vasodilatador cerebral).

ADC (*Analog-to-Digital Converter*) → Convertidor analógico-digital.

ADH (*Antidiuretic Hormone*) → Hormona antidiurética. Vasopresina es el nombre preferible.

ADN → Ácido deoxirribonucleico. Es más frecuente la sigla en el idioma original: DNA (*DeoxyriboNucleic Acid*).

ADVP → Adicto a drogas por vía parenteral.

AENOR → Asociación Española de Normalización y Certificación.

AF → En RM, artefactos específicos de flujo. || Antecedentes familiares.

AFP (*Alpha FetoProtein*) → Alfafetoproteína.

AGT → Amnesia global transitoria.

AI → Angina inestable.

AIDS (*Acquired Immunodeficiency Syndrome*) → sida (síndrome de inmunodeficiencia adquirida).

AINE → Antinflamatorio no esteroideo.

AIT → Ataque isquémico transitorio: episodio de disfunción cerebral de origen vascular que se resuelve de forma completa en 24 horas.

ALARA (*As Low As Reasonable Achievable*) → Dosis tan bajas como razonablemente sea posible, como criterio de optimización en Protección Radiológica.

AML → Angiomiolipoma.

AMS → Atrofia (o degeneración) multisistémica.

ANECA → Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.

Anova → Análisis de la varianza. (Anova es una sigla lexicalizada).

AP → Artritis psoriásica.

APILO → Astrocitoma pilocítico.

APJ → Astrocitoma pilocítico juvenil.

APUD (*Amine Precursor Uptake and Decarboxylation*) → Las células APUD son células que captan precursores de aminas y las decarboxilan para formar péptidos reguladores. Los apudomas son tumores que se desarrollan a partir de un grupo de estas células.

AR → Alta resolución. || Artritis reumatoide.

ARF → Ablación por radiofrecuencia.

ARM (angio-RM) → Angiografía por RM. Es más frecuente la sigla en el idioma original: RMA.

ARM 3D TOF → Angiografía por RM tridimensional con técnica de tiempo de vuelo.

ARM-C → Angiografía por RM con contraste.

ARN → Ácido ribonucleico. Es más frecuente la sigla en el idioma original: RNA (*Ribonucleic Acid*).

ARNm → ARN mensajero que contiene la secuencia codificante que dirige la síntesis de una proteína. (Término de biología molecular).

ASD → Angiografía por sustracción digital. Es más frecuente la sigla en el idioma original: DSA (*Digital Subtraction Angiography*).

ASL (*Arterial Spin Labelling*) → En RM, técnicas de “marcaje de espines”.

ASM → En RM, artefacto por susceptibilidad magnética.

ASPECT (*Alberta Stroke Program Early CT Score*) → Escala para determinar la existencia de infarto cerebral en fase aguda.

ATC → Angiografía por TC.

ATM → Articulación temporomandibular.

ATP → Angioplastia transluminal percutánea. || Adenosín trifosfato.

AVC → Ataque vascular cerebral.

B

BAAR → Bacilo ácido-alcohol resistente.

BAG → Biopsia con aguja gruesa.

BAL (*BronchoAlveolar Lung*) → Bronquioloalveolar (carcinoma), subtipo del adenocarcinoma.

BALT (*Bronchus Associated Lymphoid Tissue*) → Linfoma de tejido linfoide asociado a bronquios.

BAV → Biopsia (de mama) asistida por vacío.

BCA → Biopsia a cielo abierto.

BGC → Biopsia del ganglio centinela.

β-HCG (*β-Human Chorionic Gonadotropin*) → Sub-unidad beta de la gonadotropina coriónica humana.

BHE → Barrera hematoencefálica; en inglés, BBB (*Blood-Brain Barrier*).

BI-RADS (*Breast Imaging Reporting and Data System*) → Sistema de informes y registro de datos de imagen de mama, del American College of Radiology (ACR- BI-RADS[®]).

BM → Biomarcador (de imagen).

BMD (*Bone Mineral Density*) → Densidad mineral ósea.

BNCO → Bronconeumopatía crónica obstructiva.

BOLD (*Blood Oxygenation Level-Dependent*) → En RM, técnicas basadas en el nivel de oxígeno en la sangre.

BONO → Bronquiolitis obliterante con neumonía organizada.

BPP → Blastoma pleuropulmonar (tumor pediátrico).

BR → Bronquiolitis respiratoria.

BR-EPI → Bronquiolitis respiratoria asociada a enfermedad pulmonar intersticial.

BS → Broncoscopia.

BSE (*Breast Self Examination*) → Autoexploración mamaria.

BSGC → Biopsia selectiva del ganglio centinela.

BTB → Biopsia transbronquial.

BV → Broncoscopia virtual.

C

CA → Circunferencia abdominal del feto.

CAD (*Computer-Aided Detection*) → Sistema de detección asistida por ordenador.

CAE → Conducto auditivo externo.

CAI → Conducto auditivo interno.

CAKUT (*Congenital Anomalies of the Kidney and Urinary Tract*) → Anomalías congénitas del riñón y de las vías urinarias.

CAP → Conducto arterioso persistente.

CAQ → Carcinoma adenoide quístico.

CAT (*Computer Assisted Tomography*) → Tomografía computarizada (TC). || Cardiac

CAT (*Calcified amorphous tumour of the heart*) → Masa amorfa calcificada cardíaca.

CB → Condroblastoma.

CBF (*Cerebral Blood Flow*) → Flujo sanguíneo cerebral.

CBV (*Cerebral Blood Volume*) → Volumen sanguíneo cerebral.

CBV/MTT → Relación entre el volumen sanguíneo cerebral (CBV) y el tiempo medio de tránsito (MTT).

CC → Circunferenciacefálica del feto. || Cardiopatía congénita; en inglés, CHD (*Congenital Heart Disease*). || Colangiocarcinoma. || Cuerpo calloso.

CCEH → Colangiocarcinoma extrahepático

CCHNP → Cáncer colorrectal hereditario no asociado a poliposis.

CCIH → Colangiocarcinoma intrahepático

CCR → Carcinoma colorrectal. || Carcinoma de células renales: CCC (carcinoma de células claras o CCR convencional), CCR papilar, CCR cromófobo y CCR quístico multilocular.

CCT → Carcinoma (renal) de células de transición.

CDA → En RM, coeficiente de difusión aparente del tejido incluido en el voxel.

CDI → Carcinoma ductal infiltrante.

CDIS → Carcinoma ductal in situ.

CE → Contrastes ecográficos.

CE-MRA (*Contrast-Enhanced Magnetic Resonance Angiography*) → En RM, angiografía realizada por la administración de un contraste exógeno.

CEA (*CarcinoEmbryonic Antigen*) → Antígeno carcinoembrionario (marcador tumoral). CA 15.3, CA 19.9, CA 125 son otros diferentes antígenos que actúan como marcadores tumorales.

CEI → Cuerpo extraño intravascular.

CEI/CEIC → Comité de Ética en Investigación/Clínica.

CENTRA (*Contrast-ENhanced Timing Robust Angiography*) → En RM, angiografía sincronizada con realce de contraste.

CFC → Créditos de formación continuada.

CFG → Craneofaringioma.

CFM → Condroma fibromixoide.

CHC → Carcinoma hepatocelular.

CHH → Concentración hepática de hierro (en la hemocromatosis).

CHR → Capa hemirreductora.

CI → Consentimiento Informado.

CIA → Comunicación interauricular; en inglés, ASD (*Atrial Septal Defect*).

CID → Coagulación intravascular diseminada; en inglés, DIC (*Disseminated Intravascular Coagulation*).

CIE → Componente intraductal extensivo.

CIE-9-MC → Clasificación Internacional de Enfermedades, 9.^a revisión, modificación clínica.

CIN (*Cervix Intraepithelial Neoplasia*) → Neoplasia intraepitelial de cuello uterino.

CIPR → Comisión Internacional de Protección Radiológica. Es más conocida por su sigla inglesa ICRP (*International Commission on Radiological Protection*).

CIR → Crecimiento intrauterino retardado.

CIS → Carcinoma in situ.

CIV → Comunicación interventricular; en inglés, VSD (*Ventricular Septal Defect*).

CLEAR (*Constant Level of Appearance*) → En RM, método de compensación del artefacto denominado *iluminación* debido a la cercanía de la bobina a una estructura, generalmente la grasa.

CLIS → Carcinoma lobulillar in situ.

CM → Cáncer de mama: CMMC (multicéntrico), CMMF (multifocal), CMUF (unifocal) || Campo magnético, líneas de flujo del campo magnético.

CMA → Cirugía Mayor Ambulatoria.

CMBD → Conjunto Mínimo Básico de Datos (en el historial de un paciente).

CMRI (*Cardiac Magnetic Resonance Imaging*) → RM cardíaca.

CMV → *Citomegalovirus*.

Debe escribirse con mayúscula la primera palabra de los nombres latinos de las especies vegetal y animal; además de escribirse con cursiva. Por ejemplo,

Staphylococcus aureus, Helicobacter pylori.

CPM → Carcinoma de pulmón microcítico (de células pequeñas).

CPNM → Carcinoma de pulmón no microcítico.

CPRE → Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica; en inglés, ERCP (*Endoscopic Retrograde CholangioPancreatography*).

CPRM → Colangiopancreatografía por resonancia magnética.

C/R → Relación o razón entre contraste y ruido.

CS → Condrosarcoma.

CSN → Consejo de Seguridad Nuclear.

CTC → Colonoscopia virtual (*CT Colonography*). || Coronariografía mediante TC.

CTP → Colangiografía transhepática percutánea.

CTPH → Colangiografía transparietohepática.

CUMS → Cistouretrografía miccional seriada. En inglés, VCUG (*Voiding CystoUrethroGram*).

CVC → Catéter venoso central.

D

DAFO (análisis) → Método de análisis de la situación competitiva de una empresa determinando sus **Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades**. Las Debilidades y Fortalezas son internas; las Amenazas y Oportunidades son externas, se deben al entorno.

DAVD → Displasia arritmogénica del ventrículo derecho.

DBP → Diámetro biparietal del feto. || Displasia broncopulmonar. || Drenaje biliar percutáneo.

DCC → Diámetro cráneo-nalgas del embrión. || Displasia congénita de cadera.

DD → Diagnóstico diferencial. || Dímero D. || Diferencial de difusión.

DDC → Displasia del desarrollo de la cadera.

DE → Desviación estándar (llamada también ‘desviación típica’).

DF → Displasia fibrosa.

DFM → Displasia fibromuscular.

DFT → Demencia frontotemporal.

DHA → Degeneración hepatocerebral adquirida.

DICOM (*Digital Imaging and Communication in Medicine*) → Sistema de imagen digital y de comunicación en medicina. Otro estándar de comunicación de datos es el HL-7.

DIR → En RM, doble inversión-recuperación.

DIU → Dispositivo intrauterino.

DIVAS (*Digital Intravenous Angiography Subtraction*) → Angiografía i. v. por sustracción digital. Es una sigla similar a la de Angiografía por Sustracción Digital (ASD).

DLFT → Degeneración lobular frontotemporal.

DM → Diabetes mellitus. || Dermatomiositis.

DMID → Diabetes mellitus insulino-dependiente.

DMIR → Dolor muscular de inicio retardado.

DMO → Densidad mineral ósea, densitometría ósea.

DMSA (*DiMercaptoSuccinic Acid*) → Ácido dimercaptosuccínico (utilizado en gammagrafía renal, marcado con ^{99m}Tc).

DNA (*DeoxyriboNucleic Acid*) → Ácido deoxirribonucleico.

DNET (*Dysembryoplastic NEuroepithelial Tumor*) → Tumor neuroepitelial disembioplástico.

DOMS (*Delayed Onset Muscle Soreness*) → Síndrome del dolor muscular de aparición tardía.

DP → Densidad protónica.

DPC → Desarrollo profesional continuo.

DSA (*Digital Subtraction Angiography*) → Angiografía por sustracción digital.

DSAV → Defecto septal atrioventricular.

DTA → Dolor torácico atípico.

DTC → Doppler transcraneal.

DTCC → Dúplex transcraneal codificado en color.

DUE → Diplomada/o Universitario en Enfermería.

DV → Demencia vascular.

DVNI → Diagnóstico vascular no invasivo.

DWI/PWI → Secuencias de difusión (DWI)/perfusión (PWI) por resonancia magnética.

DXA (*Dual X-ray Absorptiometry*) (anteriormente, DEXA) → Densitometría por absorción de rayos X de doble energía.

E

EA → Enfermedad de Alzheimer. || Espondilitis anquilosante.

EAMV → Estimulación arterial y muestra venosa.

EBCT (*Electron Beam Computed Tomography*) → TC con emisión de electrones.

EC → Ecografía con contraste. || Enfermedad de Crohn. || *Scherichia coli*. || Encondroma. || Enfermedad celíaca.

ECA → Ensayo clínico aleatorizado. || Enzima convertidora de angiotensina.

ECJ → Enfermedad de Creutzfeldt-Jakob.

ECMO (*Extracorporeal Membrane Oxygenation*) → Oxigenación por membrana extracorpórea.

ECTS (*European Credit Transfer System*) → Sistema europeo de transferencia y acumulación de créditos.

ED → Ecografía Doppler.

EDO → Enfermedad de declaración obligatoria.

EE → Error estándar. || Embarazo ectópico.

EEE → Espacio extravascular extracelular.

EEP → Enteritis eosinofílica primaria.

EFG → Especialidades farmacéuticas genéricas; –coloquialmente, “genéricos” –.

EFQM (*European Foundation for Quality Management*) → Fundación Europea para la Gestión de la Calidad.

EFSUMB (*European Federation of Societies for Ultrasound in Medicine and Biology*).

EG → En RM, eco por gradiente.

EH → Enfermedad de Hodgkin. || Encefalopatía hepática.

EHEN → Enfermedad de Hodgkin con esclerosis nodular.

EHH → Eje hipotálamo-hipofisario.

EHS → Encefalitis por herpes simple.

EICH → Enfermedad injerto contra huésped.

EII → Enfermedad inflamatoria intestinal. (Calco del inglés *inflammatory bowel disease*, nomenclatura tan asentada que sería inútil denominarla *enteropatía inflamatoria*).

EIP → Enfermedad inflamatoria pélvica (del aparato genital femenino).

ELA → Esclerosis lateral amiotrófica.

EM → Esclerosis múltiple. EMRR: Esclerosis múltiple remitente-recurrente || Edad menstrual del embrión.

EMH → Enfermedad de las membranas hialinas.

EMO → Extracción de material de osteosíntesis.

EMT → Esclerosis mesial temporal.

EMTC → Enfermedad mixta del tejido conectivo.

EP → Enfermedad de Parkinson. || Encefalopatía progresiva.

EPI → Enfermedad pulmonar intersticial. || (*Echo-Planar Imaging*): En RM, técnica ultrarrápida de adquisición de imágenes.

EPID → Enfermedad pulmonar infiltrativa difusa (o enfermedad pulmonar intersticial).

EPOC → Enfermedad pulmonar obstructiva crónica; en inglés, COPD (*Chronic Obstructive Pulmonary Disease*). EPOC es preferible a BNCO.

EPP → Embolización portal quirúrgica.

EPU → Estenosis pieloureteral.

ERCP (*Endoscopic Retrograde Cholangiopancreatography*) → Colangiopancreatografía endoscópica retrógrada.

ERM → Espectroscopia por resonancia magnética.

ERP → Enfermedad renal poliquística.

ES → Eco del espín. (La sigla ES no suele utilizarse; recuérdese que la RAE admite las siglas en el idioma original, inglés en este caso: SE).

ESP → Esclerosis sistémica progresiva (esclerodermia).

ESWL (*Extracorporeal Shock Wave Lithotripsy*) → Litotricia extracorpórea por ondas de choque.

ET → Espondilitis tuberculosa.

ETE → Ecocardiografía transesofágica.

ETL (*Echo Train Length*) → En RM, longitud del tren de ecos o factor turbo en secuencias multiecho.

ETV → Ecografía transvaginal.

EVHL → Enfermedad de von Hippel-Lindau.

EW → Enfermedad de Wilson (degeneración hepatolenticular).

F

FA → Fibrilación auricular. || (*Fraccional Anisocronia*): Anisocronía fraccional: parámetro que demuestra las diferencias entre una isquemia cerebral transitoria y un infarto permanente.

FAST (*Fourier Acquired Steady State*) → En RM, un tipo de técnica de adquisición rápida.

Fat Sat (*Fat Saturation*) → En RM, secuencias con saturación espectral de la grasa.

FAV → Fístula arteriovenosa.

FAVD → Fístula arteriovenosa dural.

FAVP → Fístula arteriovenosa pulmonar.

FAVR → Fístula arteriovenosa renal.

FC → Frecuencia cardíaca.

FCC → Fístula carótido-cavernosa.

FDA (*Food and Drug Administration*) → Dirección Federal de Fármacos y Alimentos de EE. UU.

FECYT → Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología.

FFT (*Fast Fourier Transform*) → En RM, transformada rápida de Fourier.

FHM → Fibrohistiocitoma maligno.

FID (*Free Induction Decay*) → En RM, caída de la inducción libre.

FIGO → Federación Internacional de Ginecología y Obstetricia.

FIS → Fondo de Investigaciones Sanitarias.

FISH (*Fluorescent In Situ Hybridization*) → Hibridación fluorescente in situ.

FIV → Fecundación in vitro.

FL → Longitud del fémur del feto.

FLAIR (*Fluid Attenuated Inversion Recovery*) → Secuencia de RM con TI largo para supresión de líquidos.

FLASH (*Fast Low Angle Shot*) → En RM, es un tipo de secuencia rápida de eco por gradiente.

FMC → Formación médica continuada.

FMP → Fibrosis masiva progresiva (Neumoconiosis de los trabajadores del carbón complicada).

fMRI (*functional MR Imaging*) → Imagen funcional por RM.

FNO → Fibroma no osificante.

FOD → Fiebre de origen desconocido (fiebre crónica idiopática).

FOV (*Field of View*) → Campo de visión, campo de medición; rFOV: Campo de visión rectangular.

FPI → Fibrosis pulmonar idiopática.

FR → Fiebre reumática. || Fibrosis retroperitoneal. || Fibroplasia retroletal.

FRH → Futuro remanente hepático.

FS → Fibrosarcoma.

FSC → Flujo sanguíneo cerebral.

FSH (*Follicle-Stimulating Hormone*) → Hormona foliculoestimulante o folitropina.

FSN → Fibrosis sistémica nefrogénica.

FT (*Fourier Transform*) → Transformada de Fourier.

FUR → Fecha de la última regla.

G

GBM → Glioblastoma multiforme.

GC → Ganglio centinela.

GH (*Growth Hormone*) → La “mal llamada” *hormona del crecimiento* se llama en español ‘somatotropina’, si es la sustancia endógena, y ‘somatropina’ si es la sustancia farmacéutica.

GIST (*Gastrointestinal Stromal Tumors*) → Tumores del estroma gastrointestinal.

GM → Guía metálica para el marcaje quirúrgico de lesiones no palpables de mama; habitualmente, un arpón.

GN → Glomerulonefritis.

GO → Gammagrafía ósea.

GPC → Guía de Práctica Clínica.

GraSE (*Gradient and Spin-Echo*) → Secuencia de RM híbrida que utiliza elementos de TSE y EPI.

GRCG → Granuloma reparativo de células gigantes.

GRD → Grupos relacionados por el diagnóstico.

GVP → Gammagrafía de ventilación-perfusión.

H

HASTE (*Half-Fourier Acquisition Single-shot Turbo spin-Echo*) → En RM, modalidad que combina *single-shot* TSE con una adquisición *half Fourier*.

HBP → Hipertrofia benigna de la próstata.

HCL → Histiocitosis de células de Langerhans.

HEDI → Hiperostosis esquelética difusa idiopática.

HF (*Half Fourier*) → En RM, adquisición Fourier parcial.

HH → Hemocromatosis hereditaria.

5-HIAA (*5-HydroxyIndole Acetic Acid*) → Ácido 5-hidroxiindolacético.

HIP → Hemorragia intraparenquimatosa.

HIS (*Hospital Information System*) → Sistema informático del Hospital (SIH, como sigla en español, no ha sustituido a HIS).

HIV (*Human Immunodeficiency Virus*) → Virus de la inmunodeficiencia humana. La sigla en español es VIH. || Hemorragia intraventricular.

HNF → Hiperplasia nodular focal (hepática).

HPN → Hidrocefalia a presión normal.

HPT → Hiperparatiroidismo.

HPTC → Hipertensión pulmonar tromboembólica crónica.

HPTP → Hiperparatiroidismo primario.

HSA → Hemorragia subaracnoidea.

HSG → Histerosalpingografía.

HTA → Hipertensión arterial.

I

IAM → Infarto agudo de miocardio.

IC → En estadística, intervalo de confianza.

ICC → Insuficiencia cardíaca congestiva.

ICI → Índice de Calidad de Imagen, según la Guía Europea de Criterios de Calidad.

ICRP → (*International Commission on Radiological Protection*) → Comisión Internacional de Protección Radiológica.

IDTC → Índice de dosis en TC, expresada en mGy.

IDTCw → Índice de dosis ponderada en TC, expresada en mGy.

IM → Imagen molecular.

IM3 → Imagen Médica Molecular y Multimodalidad.

IMA → Isquemia mesentérica aguda.

IPI → Índice pronóstico internacional (para estadificar el LNH).

IR (*Inversion Recovery*) → En RM, secuencia de inversión-recuperación.

IRA → Insuficiencia renal aguda; en inglés, ARF (*Acute Renal Failure*). || Insuficiencia respiratoria aguda; en inglés, ARI (*Acute Respiratory Infection*).

IRC → Insuficiencia renal crónica.

ISBN (*International Standard Book Number*) / **ISSN** (*International Standard Serial Number*) → Número internacional normalizado del libro / Número internacional normalizado de publicaciones periódicas (revistas).

ISI (*Institute for Scientific Information*) → Instituto para la Información Científica.

ISO (*International Organization for Standardization*) → Organismo internacional encargado de preparar y publicar normas internacionales de todo tipo. Se la conoce por la seudosigla de ISO, con un cambio de orden en las letras para adaptarse a la palabra griega *isos* (ισος, 'igual').

ITU → Infección del tracto urinario.

IVIM (*IntraVoxel Incoherent Motion*) → En RM, una técnica de difusión.

IVUS (*Intravascular ultrasonography*) → Ecografía intravascular.

L

LAG (*Lymphangiography*) → Linfografía.

LAN (*Local Area Network*) → Red que comunica los ordenadores de un Servicio.

LCC → Longitud cráneo-caudal del embrión.

LCFA → Limitación crónica al flujo aéreo.

LCG → Linfoma de células grandes.

LCR → Líquido cefalorraquídeo; en inglés, CSF (*CerebroSpinal Fluid*).

LD → Límite de dosis (de radiación).

LDH → Lactatodeshidrogenasa (enzima que se eleva en el infarto agudo de miocardio).

LED → Lupus eritematoso diseminado.

LEOC → Litotricia extracorpórea por ondas de choque.

LES → Lupus eritematoso sistémico.

LET (*Linear Energy Transfer*) → Transferencia lineal de energía.

LH (*Luteinizing Hormone*) → Hormona luteinizante.

LLA → Leucemia linfoide aguda; en inglés, ALL (*Acute Lymphoblastic Leukemia*).

LLC → Leucemia linfoide crónica.

LM → Leucemia mielógena.

LMA → Leucemia mieloide aguda; en inglés, AML (*Acute Myeloblastic Leukemia*).

LMC → Leucemia mieloide crónica.

LMP → Leucoencefalopatía multifocal progresiva.

LNH → Linfoma no hodgkiniano.

LNP/LP → Lesiones no palpables/lesiones palpables (de mama).

LOPD → Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal.

LOPS → Ley de Ordenación de Profesiones Sanitarias.

LPS → Lobulillo pulmonar secundario.

LPSNC → Linfoma primario del sistema nervioso central.

LSD (*Lysergic Acid Diethylamide*) → ‘Sustancia alucinógena que se obtiene de los alcaloides presentes en el cornezuelo del centeno’. –Sigla recientemente admitida por la RAE–.

LT4 → Levotiroxina (fracción de la hormona tiroidea libre).

LVP → Lavado peritoneal diagnóstico.

M

MAG-3 → Ácido mercapto-acetil-triglicina.

MAI → *Mycobacterium avium-intracellulare*.

MALT (*Mucosa-Associated Lymphoid Tissue*) → Tejido linfoide asociado a mucosas.

Al linfoma derivado (linfoma B de bajo grado) se le denomina linfoma MALT. Para algún autor, *malroma*.

MAQ → Malformación adenomatoidea quística.

MAV → Malformación arteriovenosa; en inglés, AVM (*ArterioVenous Malformation*).

MB → Meduloblastoma.

MBE → Medicina basada en la evidencia (medicina basada en datos científicos). Por analogía, Radiología basada en la evidencia (RBE).

MC → Miocardiopatía (MCH: hipertrófica; MCA: arritmogénica; MCD: dilatada; MCR: restrictiva). || Medio de contraste.

MCAQ → Malformación congénita adenomatoide quística.

MDCT (*MultiDetector Computed Tomography*) → TC multidetectora (TCMD).

MD-W → Malformación de Dandy-Walker.

MEN (*Multiple Endocrine Neoplasia*) → Neoplasias endocrinas múltiples.

MERCI (*Mechanical Embolus Removal in Cerebral Ischemia*) → Técnica angiográfica para la eliminación mecánica de émbolos en la isquemia cerebral.

MFQ → Mastopatía fibroquística.

MI BI → MethoxyIsoButyl Isonitrile.

MinIP (*Minimum Intensity Proyection*) → Proyección de mínima intensidad (técnica de posproceso en TC y RM).

MIP (*Maximum Intensity Proyection*) → Proyección de máxima intensidad (técnica de posproceso en TC y RM).

MM → Momento magnético (vector que define la dirección y la fuerza del imán –o dipolo magnético– en el espín).

MPR (*MultiPlanar Reconstruction*) → Reconstrucción multiplanar (técnica de posproceso en TC y RM).

MPT → Muestra portal transhepática.

MRI (*Magnetic Resonance Imaging*) → En español, es mucho más frecuente *resonancia magnética* (RM) que *imagen por resonancia magnética* (IRM).

MRS (*MR Spectroscopy*) → Espectroscopia por RM.

MSAD (*Multiple Scan Average Dose*) → Dosis media en cortes múltiples (en TC).

MTC (*Magnetization Transfer Contrast*) → En RM, contraste por transferencia de magnetización.

MTF (*Modulation Transfer Function*) → Función de modulación de la transferencia.

MTT (*Mean Transit Time*) → Tiempo medio de tránsito.

MV → Malformaciones vasculares.

MVP → Malformaciones vasculares periféricas (MVHA: malformación vascular hemodinámicamente activa; MVHI: malformación vascular hemodinámicamente inactiva).

N

NAA → N acetil-aspartato.

NAV → Necrosis avascular (osteonecrosis aséptica).

NDBA → Nefritis difusa bacteriana aguda.

NEA → Neumonía eosinófila aguda.

NEC → Neumonía eosinófila crónica.

NEM → Neoplasias endocrinas múltiples. Es de mayor utilización la sigla inglesa MEN (*Multiple Endocrine Neoplasia*).

NEX → En RM, número de adquisiciones.

NF → Neurofibromatosis, neurofibroma.

NFBA → Nefritis focal bacteriana aguda.

NIA → Neumonía intersticial aguda; en inglés, AIP (*Acute Interstitial Pneumonia*).

NIC → Nódulos (pulmonares) inferiores al centímetro.

NID → Neumonía intersticial descamativa; en inglés, DIP (*Descamative Interstitial Pneumonia*).

NII → Neumonías intersticiales idiopáticas. Son un grupo de siete enfermedades pulmonares inflamatorias y fibrosantes de causa desconocida: la fibrosis pulmonar idiopática (FPI), la neumonía intersticial no específica (NINE), la neumonía organizativa criptógena (NOC), la bronquiolitis respiratoria asociada a enfermedad pulmonar intersticial (BR-EPI), la neumonía intersticial descamativa (NID), la neumonía intersticial aguda (NIA) y la neumonía intersticial linfoide (NIL).

NIL → Neumonía intersticial linfoide; en inglés, LIP (*Lymphoid Interstitial Pneumonia*).

NINE → Neumonía intersticial no específica; en inglés, NSIP (*Nonespecific Interstitial Pneumonia*).

NIU → Neumonía intersticial usual; en inglés, UIP (*Usual Interstitial Pneumonia*).

NOC → Neumonía organizativa criptógena (antes llamada BONO).

NPM → Nódulos pulmonares múltiples.

NPS → Nódulo pulmonar solitario.

NR → Nódulo de regeneración (en el hígado).

NSCLC (*Non-Small Cell Lung Cancer*) → Carcinoma de pulmón no microcítico.

NSE (*Neuron-Specific Enolase*) → Enolasa neuroespecífica.

NTA → Necrosis tubular aguda.

NTC → Neumoconiosis de los trabajadores del carbón.

O

OAH → Osteoartropatía hipertrófica.

OB → Osteoblastoma.

OC → Osteocondroma.

OCD → Osteocondritis disecante.

OCE/OCI → Orificio cervical externo/interno (del cuello uterino).

OCFA → Obstrucción crónica al flujo aéreo.

OIJ → Osteoporosis idiopática juvenil.

OMA/OMC → Otitis media aguda/Otitis media crónica.

OMEC → Oxigenación por membrana extracorpórea. Se utiliza con mayor frecuencia la sigla inglesa ECMO (*Extracorporeal Membrane Oxygenation*).

OO → Osteoma osteoide.

OR → *Odds ratio*: es la razón entre la probabilidad de que un evento suceda y la probabilidad de que no suceda. || *Operating room* → Quirófano.

OS → Osteosarcoma.

P

PA → Pielonefritis aguda.

PAAF → Punción aspiración con aguja fina.

PACS (*Picture Archiving and Communication System*) → Sistema de archivo y comunicación de imágenes médicas. (Ninguna sigla en español ha sustituido a PACS).

PAN → Panarteritis nudosa.

PANC → Pielonefritis aguda no complicada.

PASH (*Pseudoangiomatous Stromal Hyperplasia*) → Hiperplasia psudoangiomatosa estromal (de la mama).

PAT (*Parallel Acquisition Techniques*) → En RM, técnicas de adquisición en paralelo.

PB → Pineoblastoma.

PC → Pericarditis constrictiva. || Pancreatitis crónica. || *Pneumocystis carinii*. || (*Personal Computer*): ordenador personal.

PDA → (*Personal Digital Assistant*) Asistente digital personal. || (*Patent ductus arteriosus*) → Conducto arterioso persistente.

PDCA (*Plan-Do-Check-Act*) → Ciclo estratégico para la mejora continua de la calidad: Planificar-Hacer-Comprobar-Actuar (corregir).

PDL → Producto dosis por longitud. Medida dosimétrica en TC, en mGy multiplicados por milímetros.

PDTR → Programa de diagnóstico y tratamiento rápido.

PE → Progresión de enfermedad (oncológica).

PEES → Panencefalitis esclerosante subaguda.

PEM → Plasmocitoma extramedular.

PET (*Positron Emission Tomography*) → Tomografía por emisión de positrones. (TEP, como sigla en español, no se utiliza. Es preferible la sigla inglesa PET, ya que TEP sugiere más bien tromboembolismo pulmonar).

PHPV → Persistencia hiperplásica del vítreo primario.

PICC (*Peripherically Inserted Central Catheter*) → Catéter central de inserción periférica.

PILS (*Parcially Parallel Imaging with Localized Sensitivities*) → En RM, una técnica de adquisición en paralelo.

PIOPED (*Prospective Investigation of Pulmonary Embolism Diagnosis*) → Estudio prospectivo de investigación para el diagnóstico del embolismo pulmonar.

PLAP (*Placental-Like Alkaline Phosphatase*) → Fosfatasa alcalina placentaria.

PM → Polimiositis. || (*Pacemaker*) → Marcapasos.

PNET (*Primitive NeuroEctodermal Tumour*) → Tumor neuroectodérmico primitivo.

POEMS (síndrome) → Alteración multisistémica caracterizada por polineuropatía (P), organomegalia (O), endocrinopatía (E), discrasia sanguínea con paraproteína (M) y lesiones cutáneas (S, *skin*).

PPE → Personal profesionalmente expuesto (a las radiaciones ionizantes).

PR → Protección Radiológica.

PRL (*Prolactin*) → Prolactina.

PS (*Performance Status*) → Escala que se utiliza habitualmente en pacientes oncológicos para medir el estado clínico general.

PSA (*Prostate-Specific Antigen*) → Antígeno prostático específico.

PSHE → Presión suprahepática enclavada.

PSHL → Presión suprahepática libre.

PSM → Pico sistólico máximo.

PSP → Parálisis supranuclear progresiva.

PT → Politraumatismo.

PTA (*Percutaneous Transluminal Angioplasty*) → Angioplastia transluminal percutánea.

PTCA (*Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty*) → Angioplastia coronaria transluminal percutánea.

PTC (*Percutaneous Transhepatic Cholangiography*) → Colangiografía transhepática percutánea.

PTH (*Parathyroid Hormone*) → Hormona paratiroides o parathormona.

PVA → Polivinilalcohol (material de embolización).

PXG → Pielonefritis xantogranulomatosa.

Q

QA → Quiste aracnoideo.

QC (*Quality Control*) → Control de calidad.

QEIA → Quimioembolización intrarterial

QETA → Quimioembolización transarterial hepática.

QH → Quiste hidatídico.

QOA → Quiste óseo aneurismático.

QRAA → Quiste renal de alta atenuación.

QS → Quiste simple.

QTNA → Quimioterapia neoadyuvante.

R

RARE (*Rapid Acquisition with Resolution Enhancement*) → En RM, secuencia TSE o SE rápido.

RB → Retinoblastoma.

RB-ILD (*Respiratory Bronchiolitis-Interstitial Lung Disease*) → Bronquiolitis respiratoria-Enfermedad pulmonar intersticial.

rBW (*receiver BandWidth*) → En RM, ancho de banda de recepción.

RDS (*Respiratory Distress Syndrome*) → Síndrome de distrés respiratorio.

RCP → Reanimación cardiopulmonar; en inglés, CPR (*Cardio-Pulmonary Resuscitation*).

RECIST (*Response Evaluation Criteria In Solid Tumours*) → Criterios de evaluación de la respuesta (al tratamiento) en tumores sólidos.

REPETTIR → Registro español de patología pulmonar tumoral tratada con radiofrecuencia.

RF (Radio Frecuency) → Radiofrecuencia.

RGE → Reflujo gastroesofágico.

RI → Radiaciones ionizantes.

RIA (RadioImmunoAssay) → Radioinmunoanálisis.

RIO → Radioterapia intraoperatoria.

RIS (Radiology Information System) → Sistema de información en radiología (SIR, como sigla en español, no ha sustituido a RIS).

RM → Resonancia magnética.

RMA → Angiografía mediante RM.

RMC → Resonancia magnética cardíaca; en inglés, CMRI (*Cardiac Magnetic Resonance Imaging*).

RMCE → Resonancia magnética de cuerpo entero; en inglés, WBMR (*Whole-Body Magnetic Resonance*).

RMf → Resonancia magnética funcional.

RNA (RiboNucleic Acid) → Ácido ribonucleico.

ROC (Receiver Operating Characteristic) → Curva de eficacia diagnóstica.

ROI (Region Of Interest) → En cualquier técnica digital, área de interés.

ROLL (Radioguided Occult Lesion Localization) → Técnica de localización preoperatoria de lesiones de mama no palpables.

RR → Riesgo relativo.

RSR → Relación o razón entre señal y ruido.

rtPA → Tratamiento trombolítico con activador tisular del plasminógeno en pacientes con infarto cerebral agudo.

RTVTF → Repermeabilización transvaginal de las trompas de Falopio.

RVC → Reserva vascular cerebral.

RVPA → Retorno venoso pulmonar anómalo.

RVU → Reflujo vesicoureteral.

S

SAOS → Síndrome de apnea obstructiva del sueño.

SAR (*Specific Absortion Rate*) → Índice de absorción específico expresado en W/kg (watiros/kilogramo).

SCA → Síndrome coronario agudo. SCASEST: sin elevación del segmento ST.

SCACEST: con elevación del segmento ST.

SDAV → Sistema direccional asistido por vacío.

SDRA → Síndrome de distrés respiratorio agudo (anteriormente, Síndrome de distrés respiratorio del adulto).

SE (*Spin-Echo*) → Eco del espín. || Sarcoma de Ewing.

SEAFORMEC → Sistema español de Acreditación de la FORMación MÉdica Continuada.

SENSE (*SENSitivity Encoding*) → En RM, una técnica de adquisición en paralelo.

SETS → Síndrome del estrecho torácico superior.

SG → Saco gestacional.

SH → Sonohisterografía.

SHO → Síndrome de hiperestimulación ovárica.

SI → Sistema Internacional de Unidades. SI es la forma abreviada de *Système International d'Unités*.

sida → Síndrome de inmunodeficiencia adquirida. (Se escribe con minúsculas; es una sigla lexicalizada).

SK → Sarcoma de Kaposi.

SMASH (*SiMultaneous Acquisition of Spatial Harmonics*) → En RM, una técnica de adquisición en paralelo.

SNG → Sonda nasogástrica.

SNOLL (*Sentinel Node and Occult Lesion Localization*) → Localización de lesión oculta (de mama) y del ganglio centinela.

SNR (*Signal-to-Noise Ratio*) → Relación o razón entre señal y ruido.

SNS → Servicio Nacional de Salud.

SOH → Sangre oculta en las heces.

SPB → Sarcoma de partes blandas.

SPECT (*Single Photon Emission Computed Tomography*) → Tomografía computarizada por emisión de fotón simple.

SPIO (*Superparamagnetic Iron Oxide*) → Ferrumóxido; contraste férrico para RM cuyas partículas son mayores de 50 nm; (nm es el símbolo del nanómetro: milmillonésima parte del metro; 1 nm = 10^{-9} metros).

SR → Síndrome de Reiter.

S/R → Relación o razón entre señal y ruido.

SRV → Sistema de reconocimiento de voz.

SSFP (*Steady State Free Precession*) → En RM, estado estacionario para la precesión libre.

SSR (*Shaded Surface Rendering*) → Representación de superficie sombreada (técnica de posproceso en TC y RM).

STC → Síndrome del túnel del carpo.

STIR (*Short Time Inversion Recovery*) → En RM, secuencias de inversión-recuperación con TI corto.

SUV (*Standardized Uptake Values*) → Valores de captación en la PET.

SVCS → Síndrome de la vena cava superior.

SVNP → Sinovitis vellonodular pigmentaria.

T

T3 → Triyodotironina (fracción de la hormona tiroidea libre).

TA → En RM, tiempo de adquisición.

TCAR → Tomografía computarizada de alta resolución.

TC → Tomografía computarizada (la). La sigla TAC está obsoleta porque limita los cortes al eje axial, representado por la A.

TCB → TC broncografía.

TCDF → Tomografía computarizada de doble fuente.

TCDSM → TC detector simultáneo multienergético.

TCE → Traumatismo craneoencefálico.

TCG → Tumor de células gigantes.

TCGA → Transposición corregida de las grandes arterias.

TCGVT → Tumor de células gigantes de las vainas tendinosas.

TCH → Tomografía computarizada helicoidal.

TCHMC → Tomografía computarizada helicoidal multicorte.

TCMC → TC multidetectora.

TCNC → TC no contrastada.

TDC → Técnicas de diagnóstico convencional.

TDNE → Tumor disembrioplásico neuroepitelial.

TE → En RM, tiempo de eco (en inglés, *echo time*).

TEA → Tromboendarterectomía.

TEP → Tromboembolismo pulmonar.

TFLP → Tumor fibroso localizado en la pleura (mesotelioma benigno o fibroma pleural).

TFS → Tumor fibroso solitario (de cualquier localización).

TG (TiroGlobulin) → Tiroglobulina.

TGA → Transposición de las grandes arterias.

THS → Terapia hormonal sustitutiva.

TI → En RM, tiempo de inversión.

TIA (Transient ischemic attack) → Accidente isquémico transitorio.

TIC → Tecnologías de Información y Comunicaciones.

TIMI (Thrombolysis in Myocardial Infarction) → Escala para evaluar el grado de afectación vascular cerebral en la ASD.

TIPS (Transjugular Intrahepatic Portosystemic Shunt) → Derivación portocava intrahepática transyugular.

TML → Tumor mucocele-*like*.

TMO → Trasplante de médula ósea.

TNED → Tumor neuroepitelial disembrioplásico.

TNEP → Tumores neuroectodérmicos primitivos.

TNM (International classification for Tumours, Nodes and Metastases) →

Clasificación internacional de los tumores, adenopatías y metástasis.

TOD → Tumor de origen desconocido.

TOF (Time Of Flight) → Se trata de una técnica angiográfica en RM.

TP → Como parámetro de difusión cerebral, tiempo al pico.

TR → En RM, tiempo de repetición (en inglés, *repetition time*).

TRTA → Tumor rabdoide teratoide atípico.

TRUS → Punción-biopsia de la próstata TRAnsrectal guiada por UltraSonidos.

TSDI → Técnico Superior en Imagen para el Diagnóstico.

TSE-FSE → En RM, secuencia Turbo o *Fast Spin-Echo*. TSE-SS: TSE *Single Shot* (disparo único). TSE-SS-HF: TSE *Single Shot Half Fourier*.

TSH (Thyroid-Stimulating Hormone) → Hormona tiroestimulante hipofisaria.

‘Tirotropina’ si es la sustancia endógena; ‘tirotrofina’ para la sustancia farmacológica.

TTM → Tiempo de tránsito medio, como parámetro de difusión cerebral.

TV → Trombosis venosa.

TVC → Trombosis venosa cerebral.

TVCN → Trombosis venosa cerebral neonatal.

TVN → Tumor de las vainas nerviosas.

TVP-TEP → Trombosis venosa profunda con tromboembolismo pulmonar.

TW → Tumor de Wilms.

U

UCH → Unidad de Complejidad Hospitalaria.

uci → Unidad de Cuidados Intensivos. (Sigla lexicalizada).

UH → Unidades Hounsfield, número TC que representa la atenuación de los rayos X en cada voxel.

UHCT (*Unenhanced Helical Computed Tomography*) → TC helicoidal sin contraste.

UICC → Unión Internacional Contra el Cáncer.

UPT → Uretroplastia prostática transuretral.

UPU → Unión pieloureteral.

UR → Uretrografía retrógrada.

URPA → Unidad de recuperación postanestésica.

US → Ultrasonidos, ultrasonografía. El anglicismo *ultrasonografía* ha cedido el terreno al término *ecografía*, más habitual en la actualidad.

USB (*Universal Serial Bus*) → ‘Toma de conexión universal de uso frecuente en las computadoras’. –Sigla de reciente admisión por la RAE–.

USE → Ultrasonografía endoscópica.

USI → Ecografía intraoperatoria.

USIV → Ultrasonido intravascular.

USPIO (*UltraSmall Superparamagnetic Iron Oxide*) → Ferumoxtrán; contraste férrico para RM cuyas partículas son menores de 50 nm; (nm es el símbolo del nanómetro: milmillonésima parte del metro; 1 nm = 10^{-9} metros).

UTI (*Urinary Tract Infection*) → Infección del tracto urinario.

UTV → Ecografía transvaginal.

UVI → Unidad de Vigilancia Intensiva.

V

VEGF (*Vascular Endotelial Growth Factor*) → Factor de crecimiento del endotelio vascular.

VENC (*Velocity ENCoding*) → En RM, codificación de la velocidad.

VHB/VHC → Virus de la hepatitis B/ Virus de la hepatitis C.

VIH → Virus de la inmunodeficiencia humana. Corresponde a la sigla inglesa HIV (*Human Immunodeficiency Virus*).

VIN (*Vulvar Intraepithelial Neoplasia*) → Neoplasia intraepitelial vulvar.

VIP (*Volumen Intensity Proyection*) → Proyección de intensidad de volumen (técnica de posproceso en TC y RM). || (*Very Important Person*) → Personalidad.

VMA (*VanillyMandelic Acid*) → Ácido vanilmandélico.

VPH → Virus del papiloma humano.

VR (*Volumen Rendering*) → Reconstrucción volumétrica en 3D (técnica de posproceso en TCMC).

VRT (*Volumen Rendering Technique*) → Técnica de tratamiento y representación de un volumen (técnica de posproceso en TCMC).

VSC → Volumen sanguíneo cerebral.

VSG → Velocidad de sedimentación globular.

VTS → Videotorascopia.

VUP → Válvulas uretrales posteriores.

W

WBMR (*Whole-Body MR technique*) → RM de cuerpo entero.

WI (*wash in*) → Captación (del contraste).

WL (*Window Level*) → Nivel de ventana en cualquier imagen digital. En TC, se mide en UH.

WO (*wash out*) → Lavado (del contraste).

WW (*Window Width*) → Anchura de ventana en cualquier imagen digital. En TC, se mide en UH.

X

XAP → Xantoastrocitoma pleomorfo.

7. SÍMBOLOS

Los símbolos son abreviaciones de carácter científico-técnico. Están fijados por instituciones de normalización y poseen validez internacional.

Reglas de los símbolos:

- Se escriben siempre sin punto
- No llevan tilde
- No varían de forma en plural

No se puede modificar la grafía de los símbolos. Como recordatorio: todas las fórmulas químicas están formadas por símbolos y se comprende la importancia de una formulación correcta; sería un grave error confundir el O_2C (anhídrido carbónico) con el OC (monóxido de carbono). Afortunadamente para el radiólogo, no tiene tanta trascendencia escribir Kv en vez de kV ; de cualquier forma se entendería que se refiere a los kilovoltios, pero $*Kv$ es una incorrección.

Algunos símbolos representan diferentes realidades; es fácil deducirlas por el contexto. En este escrito, se separan por la doble raya (||).

Curiosidad histórica: algunos símbolos se escriben con mayúscula inicial si se derivan del nombre de su descubridor (Ampère, Becquerel, Roentgen, Tesla, Wolfram).

SÍMBOLOS ALFABETIZABLES EN ESPAÑOL (selección)

A

a → área || símbolo de atto- (10^{-18}).

A → número másico; (en la nomenclatura química moderna, masa atómica relativa).

Representa la suma de protones y neutrones del núcleo del átomo. || amperio (unidad de intensidad eléctrica).

Ag → plata.

Al → aluminio.

B

B → inducción magnética || belio || boro || *byte*.

B₀ → campo magnético principal o del imán, expresado en Tesla (T).

B₁ → campo magnético inducido por radiofrecuencia (RF) y usado en un sistema de RM.

Ba → bario.

BaSO₄ → sulfato de bario.

Be → berilio.

Bi → bismuto.

Bq → becquerel (unidad de radiactividad del Sistema Internacional, que equivale a una desintegración nuclear por segundo).

Br → bromo.

C

c → velocidad de cualquier radiación electromagnética (300 000 km/s).

c- → centi- (la centésima parte).

Se desaconseja en los textos científicos el uso de los submúltiplos con el prefijo **centi-** (c-). Debe usarse el prefijo **mili-** (m-) tanto en los submúltiplos del metro (mm) como del litro (ml).

C → culombio (unidad de carga eléctrica) || carbono || grado centígrado.

Ca → calcio.

cal → caloría.

CaWO₄ → tungstanato o wolframato cálcico.

cd → candela.

Cd → cadmio.

Ce → cesio.

Ci → curio. Es una unidad de radiactividad que no forma parte del Sistema Internacional de Unidades. La unidad internacional es el becquerel (Bq).

cm → centímetro. Es preferible utilizar mm como submúltiplo del metro (m).

cm³ → centímetro cúbico. Como el cm³ equivale en volumen al mililitro (ml), es preferible utilizar ml en sustitución de cm³. –El superíndice, siempre engoroso, puede inducir a error–. No es recomendable utilizar c. c. (que no es un símbolo, es una abreviatura).

Co → cobalto.

Cr → creatinina.

Cs → cesio.

Cu → cobre.

D

d → día

d- → deci- (la décima parte). *Véase m-*

D → dosis de radiación absorbida || coeficiente de difusión de una molécula dependiente de la temperatura.

da- → deca-

dB → decibelio.

dm → decímetro.

dyn → dina.

E

e → electrón || espín (rotación del núcleo alrededor de su eje, siempre que ese núcleo tenga un número impar de protones, de neutrones o de ambos, como es el hidrógeno –¹H– cuyo núcleo solo contiene un protón)

E → energía || exposición a los rayos X || ennegrecimiento de una película radiográfica || dosis efectiva en mSv || símbolo de exa- (10^{18}).

E_k → energía de enlace de los electrones de la capa K a su órbita.

E_{PDL} → Dosis efectiva normalizada = E/PDL.

eV → electronvoltio.

F

f → símbolo de femto- (10^{-15}).

F → tamaño de foco del tubo de rayos X || faradio || flúor.

FDG → Fluorodesoxiglucosa.

¹⁸F-FDG. La FDG marcada con flúor 18 (¹⁸F-FDG) es el radiofármaco más utilizado en la PET como sonda molecular. Para la detección de lesiones cancerosas por su mayor consumo de glucosa, y para el diagnóstico de la enfermedad de Alzheimer por la disminución de consumo cerebral de glucosa en las zonas afectadas. Otros radiofármacos utilizados en la PET son:

¹⁸F-FLT. La fluorotimidina marcada con flúor 18 es un trazador alternativo en el cáncer de pulmón no microcítico.

¹⁸F-DOPA. Para el diagnóstico precoz de la enfermedad de Parkinson y para algunos tumores difíciles de detectar con la ¹⁸F-FDG, como el feocromocitoma y los tumores neuroendocrinos.

¹⁸F-MPPF. Para el diagnóstico de la enfermedad de Alzheimer tras marcaje de los receptores de serotonina 5 hidroxytriptamina tipo IA (5-HT IA).

¹⁸F-FDDNP. Para el diagnóstico de la enfermedad de Alzheimer tras marcaje de los ovillos neurofibrilares y las placas de amiloide.

Fe → hierro.

ft → pie (del inglés *foot*, unidad de longitud que equivale a 12 pulgadas: 30,48 cm).

G

g → gramo (no *gr).

G → En RM, gradiente || símbolo de giga- (mil millones de veces superior a la unidad: 10^9).

Ga → galio; el ⁶⁷Ga es un radionúclido.

Gd → gadolinio.

Gd³⁺ → gadolinio libre.

Gd-BOPTA → gadobenato de dimeglumina; contraste basado en gadolinio de distribución mixta (extracelular/hepatobiliar).

Gd-BT-DO3A → godobutrol; contraste basado en gadolinio de distribución extracelular y carga no iónica.

Gd-DOTA → godoterate meglumina; contraste basado en gadolinio de distribución extracelular y carga iónica.

Gd-DTPA → gadopentetato de dimeglumina; contraste basado en gadolinio de distribución extracelular y carga iónica.

Gd-DTPA-BMA → gadodiamida; contraste basado en gadolinio de distribución extracelular y carga no iónica.

Gd-EOB-DTPA → gadoxetato disódico; contraste basado en gadolinio de distribución mixta (extracelular/hepatobiliar).

Gd-HP-DO3A → gadoteridol; contraste basado en gadolinio de distribución extracelular y carga no iónica.

Gln → glutamina, un neurotransmisor implicado en diferentes procesos sinápticos.

Glu → glutamato, un neurotransmisor implicado en diferentes procesos sinápticos.

Gs → gauss: unidad de inducción magnética equivalente a una diezmilésima (10^{-4}) de tesla.

Gx, Gy, Gz → Símbolos convencionales para los gradientes de campo magnético. Los subíndices indican la dirección espacial de la componente del gradiente, es decir, aquella en la cual el campo cambia. G_x se suele usar para denotar al gradiente de codificación de frecuencia; G_y , para denotar al gradiente de codificación de fase; y G_z para denotar al gradiente de selección de corte.

Gy → Gray (unidad de dosis de radiación absorbida).

H

h → hora || altura (del inglés *height*) || constante de Plank.

H → dosis equivalente || hidrógeno (1H) || henrio.

H → campo magnético (como variable matemática)

H₀ → hipótesis nula (aquella que debe asumirse como cierta mientras no haya pruebas estadísticas en contra).

H₁ → hipótesis alternativa (hipótesis que se quiere demostrar fuera de toda duda).

Hg → mercurio.

HU (Heat Unit) → unidad calórica utilizada para los tubos de rayos X.

Hz → hercio.

I

I → yodo.

in → pulgada (del inglés *inch*, unidad de longitud que equivale a 2,54 cm).

Ir → iridio.

J

J → julio.

K

k → kilo-. Indica multiplicado por 1 000 (10^3). Siempre con minúscula (no *K).

K → Kelvin (escala de temperatura). El denominado *cero absoluto* (0° Kelvin) corresponde aproximadamente a -273°C || potasio.

keV → kiloelectronvoltio.

kg → kilogramo.

km → kilómetro.

kV → kilovoltio (unidad de diferencia de potencial).

kVp → kilovoltaje punta o kilovoltaje de máximo valor, –mejor que kilovoltaje *pico*–.

L

l, L → litro; (aunque puede escribirse con mayúscula, es más usual con minúscula).

M

m → metro || masa. (No minuto de tiempo, cuyo símbolo es min) || símbolo de mili- (la milésima parte de la unidad: 10^{-3}).

m- → mili- (la milésima parte). Se aconseja emplear el submúltiplo **mili-** y no **deci-** o **centi-**, puesto que el Sistema Internacional de Unidades forma los submúltiplos en intervalos de 10^{-3} (así como los múltiplos en intervalos de 10^3). En la siguiente tabla, la expresión numérica, el nombre y símbolo de los múltiplos y submúltiplos.

10^{18}	exa-	E
10^{15}	peta-	P
10^{12}	tera-	T
10^9	giga-	G
10^6	mega-	M
10^3	kilo-	k
10^{-3}	mili-	m
10^{-6}	micro-	μ
10^{-9}	nano-	n
10^{-12}	pico-	p
10^{-15}	femto-	f
10^{-18}	atto-	a

M → vector neto de magnetización. || símbolo de mega- (un millón de veces superior a la unidad: 10^6).

mA → miliamperio.

mAs → miliamperio por segundo.

mg → miligramo.

MHz → megahercio.

MHz/T → En RM, relación giromagnética de los núcleos con espín.

ml → mililitro. El ml equivale en volumen al cm^3 .

min → minuto (de tiempo). No debe utilizarse el apóstrofo ' que es el símbolo del minuto angular.

mm → milímetro.

De acuerdo con el Sistema Internacional de Unidades, adoptado por las ciencias médicas, debe usarse el metro o el milímetro con preferencia al centímetro. Como ejemplo, una aplicación en radiología: es más correcto reseñar *adenopatía de 27 mm de eje mayor* que *adenopatía de 2,7 cm de eje mayor*.

Es curioso, parece que el lenguaje español lo había intuido. La autora no ha encontrado ningún modismo que incluya *centímetro*, mientras que hay dos populares con *milímetro*: *al milímetro* (con toda exactitud) y *ni un milímetro* (nada).

mm Hg → milímetros de mercurio como medida de la presión arterial.

Mn → manganeso.

Mn-DPD → mangafodipir trisódico; contraste paramagnético de distribución específica intracelular, principalmente hepática, y de eliminación biliar.

Mo → molibdeno.

mol → mol o molécula gramo.

ms → milisegundo.

mT/m → militesla/metro (razón para medir el gradiente de un campo magnético).

M_{xy} → Magnetización transversal en RM.

M_z → Magnetización longitudinal en RM.

N

n → símbolo de nano- (milmillonésima parte de la unidad: 10^{-9}) || número de elementos con los que debe contar una muestra para que la inferencia estadística que se realice a partir de ella tenga ciertas garantías.

N → newton || nitrógeno || número de neutrones del núcleo de un átomo.

Na → sodio.

Ni → níquel.

Nx → En RM, por convención, número de codificación de frecuencia.

Ny → En RM, por convención, número de codificaciones de fase.

P

p → símbolo de pico- (10^{-12}).

P → fósforo || símbolo de peta- (10^{15}).

Pb → plomo.

Pt → platino.

Pu → plutonio.

Q

Q → factor de calidad de una radiación ionizante.

R

r → coeficiente de correlación. (Indica la fuerza con que están ligadas dos características)

R → roentgen (unidad de exposición de radiación en el aire).

Ra → radio.

Re → renio.

Rh → Rhesus (factor sanguíneo) || rodio.

S

s → segundo de tiempo (es agramatical *sg). No debe utilizarse el doble apóstrofo '' que es el símbolo del segundo angular.

Se → selenio.

Sn → estaño.

SO₄Ba → sulfato de bario. Según la nomenclatura química internacional, es más correcta la formulación BaSO₄.

Sr → estroncio.

Sv → sievert (unidad de dosis equivalente).

T

T → Tesla (unidad de intensidad del campo magnético del imán) || símbolo de tera- (un millón de millones superior a la unidad: 10¹²) || Vida media de un isótopo radioactivo (intervalo de tiempo necesario para que el número de átomos de un núcleo inestable se reduzca a la mitad por desintegración espontánea).

T1 → En RM, tiempo de relajación T1. También llamado tiempo de relajación longitudinal o entorno del espín (*spin-lattice*).

T2 → En RM, tiempo de relajación T2. También llamado tiempo de relajación transversal o espín-espín.

T2 estrella, T2* → Tiempo de relajación transversal efectivo que es la suma del T2 de los tejidos y el producido por las heterogeneidades del campo magnético del imán.

T3 → Triyodotironina.

T4 → Tiroxina.

Tc → tecnecio. El ^{99m}Tc (tecnecio 99 metaestable) es un radionúclido.

U

U → uranio.

V

v → velocidad.

V → voltio (unidad de diferencia de potencial) || vanadio.

W

W → vatio (unidad de potencia eléctrica) || wolframio o tungsteno.

X

X → exposición de radiación en el aire.

Z

Z → número atómico; en la nomenclatura química moderna, número de protones.

Representa el número de protones o de electrones en el núcleo de un átomo. Coincide con el número de orden del elemento en la tabla periódica || impedancia acústica.

Zn → cinc (o zinc).

Como apéndice, un ejemplo en el uso correcto de algunos símbolos usuales:

La concentración de un contraste yodado se indica en miligramos de yodo por mililitro de solución (mg I/ml). La dosis diagnóstica se establece en gramos de yodo por kilogramo de peso (g I/kg). La velocidad de inyección se expresa en mililitros de solución por segundo (ml/s).

SÍMBOLOS DEL ALFABETO GRIEGO (selección)

Símbolo	Se lee:	Significa en radiología:
α	alfa	Ángulo de excitación o inclinación del vector de magnetización Radiación o partícula emitida por un núcleo inestable; está formada por dos neutrones y dos protones, o sea, un núcleo de helio Error alfa (estadística): Probabilidad de aceptar la hipótesis alternativa cuando es cierta la nula.
β	beta	Radiación o partícula que consiste en un electrón, positivo o negativo, emitido en la desintegración de un núcleo atómico Error beta (estadística): Probabilidad de aceptar la hipótesis nula cuando es cierta la alternativa.
γ	gamma	Relación giromagnética, constante en cada tipo de núcleo Fotón de radiación extraordinariamente penetrante.
δ	delta	En RM, desplazamiento químico.
θ	theta (se lee /zeta/)	En RM, ángulo de rotación.
λ	lambda	Longitud de onda de una radiación electromagnética, medida en metros Constante de radioactividad de un isótopo.
μ	mi	Vector del momento magnético símbolo de micro- (10^{-6}).
μm		Símbolo de micrómetro: medida de longitud que equivale a la millonésima (10^{-6}) parte del metro.
ν	ni	Frecuencia de una onda. En RM, frecuencia de resonancia en hercios o en s^{-1} .
ρ	ro	Densidad protónica Densidad de un material Resistividad de un material.
τ	tau	En RM, denota distintos tiempos de retardo entre pulsos de RF. También, el intervalo de tiempo durante el cual una partícula se desplaza.
ϕ	fi	En RM, fase angular.
χ	ji (no se lee /chi/)	Susceptibilidad magnética χ^2 es el símbolo estadístico de la medida de relación entre dos variables cualitativas; se lee /prueba de la ji al cuadrado/.
ω	omega (minúscula)	Frecuencia angular.
ω_0, f_0		Frecuencia de Larmor: frecuencia de precesión del protón en un campo magnético.
Ω	omega (mayúscula)	Ohmio (unidad de resistencia eléctrica).

Las letras del alfabeto griego, como las del abecedario latino, se leen por su nombre, pero se escriben con su símbolo: *radiación γ* , no **radiación gamma*; (al igual que

escribimos *vitamina C* y leemos *vitamina /ce/*).

Solamente se escriben con el nombre completo cuando actúan como prefijo:
gammaglobulina.

SÍMBOLOS O SIGNOS NO ALFABETIZABLES (selección)

Å	angstrom (10^{-8} cm)
@	arroba. La arroba no es un signo lingüístico y no debe usarse como recurso gráfico para integrar en una sola palabra las formas masculina y femenina del sustantivo (Este <i>Léxico radiológico conflictivo</i> está dedicado a *l@s radiólogo@s).
©	copyright (derechos de autor)
°C	grado centígrado o Celsius
°F	grado Fahrenheit
®	registered trademark (marca registrada)
§	párrafo
™	trademark (nombre comercial)
π	número pi (3,1416)
Δ	incremento
&	et (y)
¶	información complementaria
*	palabra o frase agramatical
.../..	siguen más páginas, colocado al pie de un texto
°	grado de ángulo; no es una o volada (º), signo del ordinal
,	minuto de ángulo, nunca de tiempo, cuyo símbolo es min
''	segundo de ángulo, nunca de tiempo, cuyo símbolo es s
#	número (en América) almohadilla (Teléfono)
+	más
(+)	positivo
-	menos
(-)	negativo
±	más menos que
×	multiplicado por; es un aspa no una equis (x)
·	multiplicado por; el punto a media altura es preferible al aspa
÷	dividido por. No usar los dos puntos (:)
/	entre, dividido por. Preferible a ÷
<	menor que
≤	menor o igual que

>	mayor que
\geq	mayor o igual que
=	igual a
\approx	casi igual a
\approx	semejante a
\neq	no igual a
∞	Infinito
Σ	sumatorio
%	por ciento
$\%$	por mil
\emptyset	diámetro; normal o negativo
\checkmark	verificación
$\text{\textcircled{f}}$	mujer (el espejo de Venus)
$\text{\textcircled{h}}$	hombre (la coraza de Marte)
\dagger	fallecido (junto al nombre de una persona)
•	bole (una viñeta)

viñetas y números → En un artículo, pero sobre todo en una conferencia, se desarrollan diversos puntos. Los puntos pueden ser **expositivos** (que exponen, declaran o interpretan) o **propositivos** (que proponen opciones o alternativas de solución a los problemas suscitados en la exposición).

¿Cómo separarlos e indicarlos?

Los puntos expositivos se señalan con viñetas (generalmente, bolos):

- La lectura abre la mente.
- Todos los libros no son de interés.
- Existen buenas y malas traducciones.

Los puntos propositivos se señalan con números correlativos:

1. Se debe iniciar en la lectura a los niños.
2. Se deben seleccionar las lecturas de los niños.
3. Es conveniente que comiencen por autores españoles.

Las dos relaciones anteriores se componen de enunciados completos, por lo que se escriben con mayúscula inicial y se cierran con punto. Si la relación se forma con elementos simples, se prescinde del punto de cierre. Ejemplo:

Tumores benignos del riñón

- Angiomolipoma
- Adenoma
- Oncocitoma

6. ABREVIATURAS

La abreviatura es una representación gráfica reducida de una o varias palabras mediante la supresión de letras finales o centrales. La abreviatura supone un ahorro de tiempo y espacio en la escritura.

Reglas de las abreviaturas que figuran en el Diccionario:

- Casi siempre se escribe punto detrás de la abreviatura.
- La letra que lleva tilde en la palabra abreviada también la lleva en su abreviatura, (como ejemplo: máximo → máx.)
- En la lectura de una abreviatura, debe leerse la palabra completa que la abreviatura representa.

Se han seleccionado algunas abreviaturas convencionales. Se han intercalado otras del entorno radiológico que no siguen las reglas generales y a las que se les pospone el símbolo *casa* (△); algunas son apócope coloquiales. La doble raya separa las distintas abreviaturas de una misma palabra.

Las abreviaturas del nombre de revistas médicas, como AJR, Invest Radiol, Eur J Radiol, etc. (que no se recogen en esta selección) no siguen las reglas generales, pero deben seguir las abreviaturas oficiales compiladas en el *Index Medicus*.

SELECCIÓN DE ABREVIATURAS

1

2D (Δ) → bidimensional

3D (Δ) → tridimensional

4D (Δ) → cuatridimensional. Con el tiempo como 4^a dimensión

A

a. → artículo

A/A → a la atención de

aa. vv. || AA. VV. → autores varios

a. m. → antes del mediodía (*ante meridiem*)

abr. → abreviatura, abreviado

adenoca. (Δ) → adenocarcinoma

adenop. (Δ) → adenopatía(s)

admón. → administración

amnio (Δ) → amniocentesis

ant. → anterior || antecedentes

Ao (Δ) → aorta

AP (Δ) → anteroposterior

apdo. → apartado

aprox. → aproximado, aproximadamente

art. || art.^o → artículo. (En todas las abreviaturas, el punto precede a la **o** y también a la **a** volada).

atte. → atentamente

av. || avd. || avda. → avenida

B

B-I || B-II (Δ) → Billroth I || Billroth II

Bco. → Banco (como entidad financiera)

Bibl. → Biblioteca

botox (Δ) → abreviatura de *botulin toxin* (toxina botulínica).

busca (Δ) → Término aceptado como acortamiento de *buscapersonas* ('aparato portátil para recibir mensajes a distancia').

Bx (Δ) → biopsia

C

c. → calle (también c/ y cl.) || capítulo (también cap. y cap.º) || centavo (también cent., ctv. y ctvo.)

c/ → calle (también c. y cl.) || cargo (también cgo.) || cuenta (también cta.)

C. A. → compañía anónima || comunidad autónoma [Esp.]

Ca (pronunciado /ce-a/) (Δ) → carcinoma

C.º || **Cía.** || **C. ía** || **Comp.** → Compañía (como sociedad, en general, mercantil)

cant. → cantidad

cap. || **cap.º** → capítulo (también c.)

c. c. → centímetro cúbico

c/c → cuenta corriente (también: cta. cte.)

CC (Δ) → proyección craneocaudal de la mama

c. e. → correo electrónico

cels. → células

cént. (pl. irreg.: cts.) → céntimo

cf. || **cfr.** || **cp.** → compárese

cód. → código

coord, coord.º → coordinador, a

D

D. → Don

D.º || **Dña.** → Doña

dcha. → derecha

dcho. → derecho

DFO (Δ) → distancia foco-objeto

DFP (Δ) → distancia foco-película

dicc. → diccionario

Dir. (femenino, **Dir.º**) → Director, a || Dirección (como oficina o cargo de dirección)

DOP (△) → distancia objeto-película

doc. → documento

Dpto. → Departamento

Dr., Dra. → doctor, doctora. Las abreviaturas, con mayúscula inicial, solo en encabezamientos. En un texto, con minúscula y sin abreviatura.

En el Diccionario, y en lenguaje coloquial, figuran *doctor* y *doctora* como *médico* y *médica* aunque no tengan el grado académico de doctor. En sentido estricto, *doctor* es quien ‘ha recibido el más alto grado académico universitario’.

La preposición **de**, seguida a veces del artículo **el** o **la**, es muy frecuente en el apellido de radiólogos españoles. Se escribe con minúscula si va precedida del nombre, pero con mayúscula si se cita el apellido de forma aislada. (El radiólogo Enrique de Miguel es el Dr. De Miguel, y se ordena alfabéticamente en la **D** y no en la **M**).

Otra regla útil de alfabetización: ‘La **ch** y la **ll** no se consideran letras independientes. En consecuencia, las palabras que comienzan por estas dos letras, o que las contienen, pasan a alfabetizarse en los lugares que les corresponden dentro de la **c** y de la **l**, respectivamente. Esta reforma afecta únicamente al proceso de ordenación alfabética de las palabras, no a la composición del abecedario, del que los dígrafos **ch** y **ll** siguen formando parte’.

Dx (△) → diagnóstico

E

eco (△) → ecografía

ecocardio (△) → ecocardiografía

ed. → edición || editorial (también: edit.) || editor, -ra

Ed. || Edit. → editorial

EE. UU. → Estados Unidos

ej. → ejemplo

e. p. m. → en propia mano

et al. → y colaboradores. En referencias bibliográficas, a continuación de un nombre de persona, indica que la obra está escrita además por otras personas. La abreviatura viene del latín *et alii* (y otros).

etc. → etcétera

ex. → examen

excl. → exclusive

ext. → externo

F

Fdo. → firmado

fig. → figura

Fx (Δ) → fractura

G

G → *gauge* (calibre de agujas y catéteres)

gral. → general

H

H.^a → historia

hist. → histerectomía

I

i. a. → intrarterial

i. d. → intradérmico

i. m. → intramuscular

i. p. → intraperitoneal

i. r. → intrarrectal

i. v. → intravenoso, por vía intravenosa. La abreviatura inglesa, no la española, es IV, con mayúsculas y sin puntos, como el 4 en números romanos. De forma que CIV (abreviatura inglesa de contraste intravenoso) sería 104.

ib. || **ibíd.** → Es abreviatura del latín *ibidem* que significa ‘en el mismo lugar’. Se usa en citas de escritos para evitar repetir completa la referencia de una obra mencionada antes.

íd. → ídem (lo mismo)

incl. → inclusive

inf. → inferior

int. → interno

izq. → izquierdo, izquierda

izqda. → izquierda

izqdo. → izquierdo

K

k. o. → *knock-out* (en inglés, 'fuera de combate')

L

L (△) → lateral

l. c. → loco citato (del latín, 'en el lugar citado'; también: loc. cit.)

Lda. → licenciada

Ldo. → licenciado

lg || **log₁₀** → logaritmo decimal o de base 10

ln || **log_e** → logaritmo neperiano o de base *e*

logo → logotipo, como distintivo de marca o empresa.

lpm → latidos por minuto

M

m. → mediodía

máx. → máximo

meso (△) → Apócope jergal formada por abreviación del mesocolon transverso o sigmoideo

mín. → mínimo. Recuérdese que el símbolo del minuto es min (sin tilde y sin punto).

MM. II. (△) → miembros inferiores

MM. SS. (△) → miembros superiores

Mtx (△) → metástasis

Mx (△) → mamografía

N

n. → nota

n. d. → no se dispone de datos

N. del T. → nota del traductor

neo (Δ) → neoplasia

neuro (Δ) → neurorradiología

n.º || núm. → número

núms. → números

O

OAD (Δ) → oblicua anterior derecha

OAI (Δ) → oblicua anterior izquierda

ob. cit. || óp. cit. → en la obra citada

OML (Δ) → proyección oblicua medio-lateral de la mama

onco (Δ) → oncología

OPD (Δ) → oblicua posterior derecha

OPI (Δ) → oblicua posterior izquierda

P

p. || pg. || pág. → página

p. a. → por ausencia || por autorización (también, P. A.)

PA (Δ) → postero-anterior

p. ant. → por antonomasia

pac. (Δ) → paciente

págs. || pp. → páginas

P. D. → posdata

p. ej. → por ejemplo

pl/mm → pares de líneas por milímetro, como medida de la resolución espacial

p. m. → después del mediodía (*post meridiem*). Solo es pertinente cuando en la indicación de las horas se utilizan los números del 1 al 12. (Es incorrecto **a las 17 p. m.*).

p. o. || P.O. || p/o → por orden || por vía oral

polio (Δ) → acortamiento de poliomielitis, admitido por la RAE.

ppm → partes por millón

Prof. → profesor

Prof.^a → profesora

pról. → prólogo

Q

Qt (△) → quimioterapia

R

R1, R2... (△) → residente de primer, segundo año...

R. D. → Real Decreto [Esp.]

R. O. → Real Orden [Esp.]

raqui (△) → raquianestesia

ref. → referencia (bibliográfica)

RI (△) → radiaciones ionizantes

rpm → revoluciones por minuto

RR. HH. → recursos humanos

RT (△) → radioterapia

Rte. → remitente

Rx (△) → radiografía

Rx T (△) → radiografía de tórax

S

s. → siglo. Obsérvese que la abreviatura de *siglo* lleva punto –como casi todas las abreviaturas admitidas por la RAE–; sin embargo ningún símbolo lleva punto.

Recuérdese que el símbolo del segundo es s (sin punto).

Sº → Servicio

S. A. → Sociedad Anónima

s. c. → subcutáneo

sd. → síndrome

s. e. u o. → salvo error u omisión

sig. → siguiente

signs. || **ss.** → siguientes

Sr. (femenino, **Sra.**, **Sr.^a**, **S.^a**) → señor, señora

S. R. C. → Se ruega contestación

T

t. → tomo

tb. → también

TB || **TBC** → tuberculosis

tel. || **teléf.** || **tfno.** → teléfono

tít. → título

trad. → traducción || traductor, -ra

Tto. (△) → tratamiento

Tx (△) → trasplante

U

Ud. → usted (Ud. es preferible a Vd.)

Univ. → Universidad

V

v. || **vid.** → véase

v/ → visto

v. g. → verbigracia

V.^o B.^o → visto bueno

vol. → volumen

vv. aa. || **VV. AA.** → varios autores

7. BIBLIOGRAFÍA

SOBRE EL LENGUAJE ESPAÑOL EN GENERAL

Blánquez. *Diccionario latín-español, español-latín*. Ramón Sopena, 1975.

Julio Casares. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Segunda edición. Gustavo Gili, 1992.

Amando de Miguel. *La perversión del lenguaje*. Colección Austral de Espasa Calpe, 1994.

Néstor Luján. *Cuento de cuentos*. Círculo de Lectores S. A., 1994.

Álex Grijelmo. *Defensa apasionada del idioma español*. Taurus, 1998.

Ignacio Careaga. *Hable bien, por favor*. Biblioteca Nueva, 1998.

Mariano de la Banda. *Escafurcios y palabros*. Temas de hoy, 2000.

Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición. Espasa, 2001.

Fernando Lázaro Carreter. *El nuevo dardo en la palabra*. Segunda edición. Aguilar, 2003.

Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española, Asociación de Academias de Lengua Española. Primera edición. Santillana, octubre 2005.

Amando de Miguel. *La lengua viva*. La esfera de los libros, 2005.

Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar, 2005.

Diccionario esencial de la lengua española. Real Academia Española. Espasa, 2006.

Álex Grijelmo. *La gramática descomplicada.* 4^a edición. Taurus, 2006.

Antonio J. Durán. *Vida de los números.* T Ediciones, 2006.

Manuel Seco. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.* Espasa Calpe, 10^a. edición, 2007.

Nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Espasa, 2009.

SOBRE EL LENGUAJE MÉDICO Y RADIOLÓGICO

Amilio Ordóñez Gallego. *Lenguaje médico. Modismos, tópicos y curiosidades.* Noesis, 1994.

Julio Castedo y Luis Ramos. *Glosario de términos de utilización frecuente y conflictiva en las revistas médicas.* Radiología 1997; 39 (7): 513-515.

Terminología Anatómica Internacional. Comité Federal sobre Terminología Anatómica y Sociedad Anatómica Española. Editorial Médica Panamericana, 2001.

Diccionario Mosby. Medicina, Enfermería y Ciencias de la Salud. Sexta edición. Elsevier Science, 2003.

César Pedrosa y Rafael Casanova. *Diagnóstico por Imagen.* Segunda edición. Mc Graw-Hill, 2004.

Javier Lafuente. *Atlas de Tecnología de la Resonancia Magnética.* Segunda edición. Tyco-Mallinckrodt, 2004.

Luis Martí-Bonmatí, Francisco Tardáguila, José Bonmatí. *El informe radiológico: estilo y contenido*. Radiología 2004; 46:199-202.

Fernando A. Navarro. *Diccionario crítico de dudas inglés-español en medicina*. Segunda edición. McGraw-Hill Interamericana de España, 2005.

Manuel Martínez Pérez, Concepción Ferreiro Argüelles, Mª Begoña Sirés Bengoa, Laura Jiménez Juan, Susana González Cabestreros, Jimena Cubero Carralero. *¿Hablamos bien los radiólogos?*[®]. Póster de la Vocalía de Formación en el XXVIII Congreso de la SERAM y XXIII Congreso del CIR, Zaragoza 2006. www.seram.es/congresos. (Consultado en junio 2006).

Pedro García Barreno. *De Calderón y cibercirugía*. Discurso en su recepción como académico de la Real Academia Española el 29 de octubre de 2006.

Diccionario de siglas médicas[®]. www.msc.es/estadEstudios/estadisticas/docs/diccionarioSiglasMedicas.pdf. (Consultado en noviembre 2006).

BI-RADS[®]. Sistema de Informes y Registro de Datos de Imagen de Mama (Atlas de Diagnóstico por Imagen de la Mama). ACR, 2003. SERAM, 2006.

Ricardo Rodríguez, Alfonso Calzado Cantera y Ramiro Méndez Fernández. *Glosario de términos más usados en Tomografía Computadorizada (TC)*[®]. www.seram.es/protocolos/catalogos. (Consultado en noviembre 2006).

Gutiérrez Couto U, Blanco Pérez A, Casal Acción B. *Cómo realizar una comunicación científica (II)*[®]. www.revistatog.com/num2/pdfs/num2art6.pdf (Consultado en noviembre 2006).

RADIOLOGÍA, 2007 (volumen 49, números 1 a 6).

Laura Oleaga Zufiría, Javier Lafuente Martínez (coordinadores). *Aprendiendo los fundamentos de la Resonancia Magnética*. Monografía SERAM. Panamericana, 2007.

Luis Martí-Bonmatí y R. Sopena. *Los receptores y los marcadores: hacia la Ciencia de la Imagen a través de las hibridaciones*. Radiología 2007; 49:299-304.

Isabel González Álvarez. *Núcleo estratégico del sistema de gestión* [®].
www.radiologiavirtual.org/cursosrefresco/2007 (Consultado en octubre 2007).

Julio Castedo. *Buen uso del idioma en las publicaciones científicas y los informes clínicos*. <http://bvs.cu/revistas/recursos/> (Consultado en enero 2008).

Enfermedad vascular cerebral. Diagnóstico por la Imagen (Editor-jefe: Luis Donoso Bach). Publicación de la Sociedad Española de Radiología Médica. Volumen VIII, nº 1/2007.

Fleischner Society: Glossary of Terms for Thoracic Imaging. Hansell et al. Radiology 2008; 246:697-722.

Ferris M. Hall. Fleischner Society: Glossary of Terms: Infiltrates. (Letters to the Editor). Radiology 2008; 248:1083.

Luis Martí-Bonmatí, Yolanda Pallardó Calatayud (coordinadores). *Medios de Contraste en Radiología*. Monografía SERAM. Panamericana, 2008.

Javier Lafuente (editor). *Atlas de Tomografía Helicoidal Multicorte*. Covidien, 2008.

Patología urinaria (Coordinador: Roberto García Figueiras). Diagnóstico por la Imagen (Editor-jefe: Luis Donoso Bach). Publicación de la Sociedad Española de Radiología Médica. Volumen IX, nº 1/2008.

Cáncer de mama (Coordinador: Luis Pina Inchausti). Diagnóstico por la Imagen (Editor-jefe: Luis Donoso Bach). Publicación de la Sociedad Española de Radiología Médica. Volumen IX, nº 2/2008.

RADIOLOGÍA, 2008 (volumen 50, números 1 a 6).

Imagen en Oncología. Coordinadores: Yolanda Pallardó Calatayud, Antonio José Revert Ventura, José Cervera Deval. Actualizaciones SERAM. Editorial Médica Panamericana, 2008.

National Cancer Institute (Instituto Nacional del Cáncer). www.cancer.gov/espanol (Consultado en enero 2009).

RADIOLOGÍA, 2009 (volumen 51, números 1 a 6).

Actualización en radiología torácica (Coordinador: Marcelo Sánchez González). Diagnóstico por la Imagen (Editor-jefe: Luis Donoso Bach). Publicación de la Sociedad Española de Radiología Médica. Volumen X, nº 1/2009.

Radiología de Cabeza y Cuello. Coordinadores: Rovira Cañellas, Ramos González, De Juan Delago. Actualizaciones SERAM. Editorial Médica Panamericana, 2009.

www.dicciomed.es (Consultado en diciembre 2009).

<http://medtrad.org/Panacea> (Última consulta: diciembre 2009).

J. L. del Cura, S. Pedraza, A. Gayete (directores). *Radiología Esencial* (Sociedad Española de Radiología Médica). Editorial Médica Panamericana, 2009.